叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约翰牛游瓜达尔基维尔河(john Bull On The Guadalquivir) 000001

2. 约翰牛游瓜达尔基维尔河(john Bull On The Guadalquivir) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰牛游瓜达尔基维尔河(John Bull on the Guadalquivir)

[dʒɑːn] [bʊl] [ɑːn][ðə; ði][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)]
John **Bull** **on** **the** **Guadalquivir**
约翰 公牛 在 这 瓜达尔基维尔

瓜达尔基维尔河上的约翰·布尔

[baɪ] ['æntəni] ['trɔləp]
by **Anthony** **Trollope**
经过 安东尼 特罗洛普

安东尼·特罗洛普

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]
I **am** **an** **Englishman** **,** **living** **,** **as** **all** **Englishman** **should** **do** **,** **in** **England** **,** **and**
我 是 一个 英国人 , 活的 , 作为 全部 英国人 应该 做 , 在 英格兰 , 和
[maɪ] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] ,
my **wife** **would** **not** **,**
我的 妻子 会 不是 ,

我是一个英国人，像所有英国人一样，生活在英国，而我的妻子不会.....

[aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [wel] [pliːzd] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
I **think** **,** **be** **well** **pleased** **were** **any** **one** **to** **insinuate** **that** **she** **were** **other** **than**
我 思考 , 是 出色地 高兴 是 任何 一 到 暗示 那 她 是 其他 比
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ;
an **Englishwoman** **;**
一个 英国女人 ;

我认为，如果有人暗示她不是英国人，她应该感到非常高兴；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ]
but **in** **the** **circumstances** **of** **my** **marriage** **I** **became** **connected** **with** **the** **south**
但 在 这 情况 的 我的 婚姻 我 成为 连接 和 这 南
[ʌv; əv] [speɪn] ,
of **Spain** **,**
的 西班牙 ,

但由于婚姻关系，我与西班牙南部建立了联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm]
and **the** **narrative** **which** **I** **am** **to** **tell** **requires** **that** **I** **should** **refer** **to** **some**
和 这 叙述 哪个 我 是 到 告诉 需要 那 我 应该 参考 到 一些
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːteɪlz] .
of **those** **details** **.**
的 那些 细节 .

而我要讲述的故事需要我提及其中的一些细节。

[ðə; ði] ['pɑːmfrɪt] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [treɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
The **Pomfrets** **and** **Daguilars** **have** **long** **been** **in** **trade** **together** **in** **this** **country** **,**
这 鲳鱼 和 - 有 长的 到过 在 贸易 一起 在 这 国家 ,

在这个国家，波姆弗雷特家族和达吉拉家族有着悠久的贸易往来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'zaidid] [æt; ət] [sə'vɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
and **one** **of** **the** **partners** **has** **usually** **resided** **at** **Seville** **for** **the** **sake**
和 一 的 这 合作伙伴 有 通常 居住地 在 塞维利亚 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrm][ðer; ðər] [pə'zesiz] .
of **the** **works** **which** **the** **firm** **there** **possesses** **.**
的 这 作品 哪个 这 公司 那里 拥有 .

其中一位合伙人通常居住在塞维利亚，以便处理公司在塞维利亚的业务。

[maɪ] ['fɑːðər] , [dʒeɪmz] ['pɑːmfrɪt] , [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

My	father	,	James	Pomfret	,	lived	there	for	ten	years	before	his	marriage	;
我的	父亲	,	詹姆斯	鲳鱼	,	居住地	那里	为了	十	年	前	他的	婚姻	;

我的父亲詹姆斯·庞弗雷特在结婚前在那里住了十年；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪrɪəd] ,

and	since	that	and	up	to	the	present	period	,
和	自从	那	和	向上	到	这	展示	时期	,

自那时起直至目前，

[oʊld]['mɪstər] . - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

old	Mr	.	Daguilar	has	always	been	on	the	spot	.
老的	先生	.	-	有	总是	到过	在	这	点	.

老达吉拉先生总是能及时赶到现场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɔːrn][ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

He	was	,	I	believe	,	born	in	Spain	,	but	he	came	very	early	to	England	;
他	曾是	,	我	相信	,	出生	在	西班牙	,	但	他	来了	非常	早期的	到	英格兰	;

我相信他出生在西班牙，但他很早就来到了英国；

[hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn]

he	married	an	English	wife	,	and	his	sons	had	been	educated	exclusively	in
他	已婚	一个	英语	妻子	,	和	他的	儿子们	有	到过	受过教育	只	在

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

他娶了一位英国妻子，他的儿子们也一直在英国接受教育。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [mə'riːə] - ,

His	only	daughter	,	Maria	Daguilar	,
他的	仅有的	女儿	,	玛丽亚	-	,

他的独生女，玛丽亚·达吉拉尔

[dɪd][nɑːt] [pæs] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

did	not	pass	so	large	a	proportion	of	her	early	life	in	this	country	,
做过	不是	经过	所以	大的	一个	部分	的	她	早期的	生活	在	这	国家	,

她早年生活的大部分时间并没有在这个国家度过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

but	she	came	to	us	for	a	visit	at	the	age	of	seventeen	,
但	她	来了	到	我们	为了	一个	访问	在	这	年龄	的	十七	,

但她十七岁时来我们这里拜访过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [goʊ]['æftər]

and	when	she	returned	I	made	up	my	mind	that	I	most	assuredly	would	go	after
和	什么时候	她	返回	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	最多	当然	会	去	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当她回来时，我下定决心一定要追随她。

[soʊ][aɪ][dɪd] ,

So	I	did	,
所以	我	做过	,

于是我照做了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]

and	she	is	now	sitting	on	the	other	side	of	the	fireplace	with	a	legion	of
和	她	是	现在	坐着	在	这	其他	边	的	这	壁炉	和	一个	军团	的

[smɔːl] ['lɪnɪn] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

small	linen	habiliments	in	a	huge	basket	by	her	side	.
小的	亚麻布	服装	在	一个	巨大的	篮子	经过	她	边	.

她现在坐在壁炉的另一边，旁边的大篮子里装着一大堆亚麻小衣服。

[aɪ] [felt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ,

I	felt	,	at	the	first	,
我	毛毡	,	在	这	第一的	,

起初，我感觉

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [lʌv] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

that	there	was	something	lacking	to	make	my	cup	of	love	perfectly	delightful	.
那	那里	曾是	某物	缺乏	到	制作	我的	杯子	的	爱	完美	愉快	.

感觉我的爱之杯还缺少些什么，才能达到完美愉悦的境界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] ,

It	was	very	sweet	,
它	曾是	非常	甜的	,

非常甜蜜，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	there	was	wanting	that	flower	of	romance	which	is	generally	added	to	the
但	那里	曾是	想要	那	花	的	浪漫	哪个	是	一般来说	额外	到	这

['hev(ə)nli] [drɑːft] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

heavenly	draught	by	a	slight	admixture	of	opposition	.
天上	草稿	经过	一个	轻微	混合物	的	反对	.

但其中却缺少了浪漫之花，而这种浪漫之花通常会因为略带反对而增添几分甜蜜。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [lʌv] [wʊd] [rʌn] [tuː] [smuːð] .

I	feared	that	the	path	of	my	true	love	would	run	too	smooth	.
我	害怕	那	这	小路	的	我的	真的	爱	会	跑步	也	光滑的	.

我害怕我的真爱之路会一帆风顺。

[wen] [mə'riːə] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

When	Maria	came	to	our	house	,
什么时候	玛丽亚	来了	到	我们的	房子	,

玛丽亚来到我们家时，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eldər] ['sɪstər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

my	mother	and	elder	sister	seemed	to	be	quite	willing	that	I	should	be
我的	母亲	和	长老	姐姐	似乎	到	是	相当	愿意的	那	我	应该	是

[kən'tɪnjuəli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

continually	alone	with	her	;
持续	独自的	和	她	;

我的母亲和姐姐似乎很乐意让我一直和她们单独相处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər] , [baɪ] [tʃæns] ,

and	she	had	not	been	there	ten	days	before	my	father	,	by	chance	,
和	她	有	不是	到过	那里	十	天	前	我的	父亲	,	经过	机会	,

而且她并非偶然地比我父亲早到那里十天。

[rɪ'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [oʊld]['mɪstər] . - ['vælјuːd][soʊ] ['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

remarked	that	there	was	nothing	old	Mr	.	Daguilar	valued	so	highly	as	a
评论	那	那里	曾是	没有什么	老的	先生	.	-	有价值的	所以	高度	作为	一个

['θɜːroʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'laɪənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fæməliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

thorough	feeling	of	intimate	alliance	between	the	two	families	which	had	been	so
彻底	感觉	的	亲密的	联盟	之间	这	二	家庭	哪个	有	到过	所以

[lɔːŋ] [kə'nektɪd] [ɪn] [treɪd] .

long	connected	in	trade	.
长的	连接	在	贸易	.

他指出，老达吉拉先生最看重的莫过于两个长期从事贸易往来的家族之间建立起的深厚而紧密的联盟关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [toʊld] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

I	was	never	told	that	Maria	was	to	be	my	wife	,
我	曾是	绝不	讲述	那	玛丽亚	曾是	到	是	我的	妻子	,

我从未被告知玛丽亚会成为我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wen] ,

but	**I**	**felt**	**that**	**the**	**same**	**thing**	**was**	**done**	**without**	**words**	**;**	**and**	**when**	**,**
但	我	毛毡	那	这	相同的	事物	曾是	完毕	没有	字	;	和	什么时候	,

但我感觉同样的事情也可以通过无言的方式完成；而且当，

['æftər][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbərət] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

after	**six**	**weeks**	**of**	**somewhat**	**elaborate**	**attendance**	**upon**	**her**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**to**
后	六	周	的	有些	精心制作的	出席	之上	她	,	我	问	她	到

[biː; bi]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['pɑːmfrɪt] ,

be	**Mrs**	**.**	**John**	**Pomfret**	**,**
是	太太	.	约翰	鲳鱼	,

经过六周颇为细致的照料后，我请求她成为约翰·庞弗雷特夫人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

I	**had**	**no**	**more**	**fear**	**of**	**a**	**refusal**	**,**	**or**	**even**	**of**	**hesitation**	**on**	**her**	**part**	**,**
我	有	不	更多的	害怕	的	一个	拒绝	,	或者	甚至	的	犹豫	在	她	部分	,

我不再担心她会拒绝，甚至不再担心她会犹豫。

[ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər][sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n]

than	**I**	**now**	**have**	**when**	**I**	**suggest**	**to**	**my**	**partner**	**some**	**commercial**	**transaction**
比	我	现在	有	什么时候	我	建议	到	我的	伙伴	一些	商业的	交易

[ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [əd'væntɪdʒ] .

of	**undoubted**	**advantage**	**.**
的	毫无疑问	优势	.

比我现在向合伙人提出一些无疑有利的商业交易时所拥有的权力要多得多。

[bʌt; bət][mə'riːə] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

But	**Maria**	**,**	**even**	**at**	**that**	**age**	**,**
但	玛丽亚	,	甚至	在	那	年龄	,

但玛丽亚即使在那个年纪，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwaɪət] [sə'steɪnd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ]

had	**about**	**her**	**a**	**quiet**	**sustained**	**decision**	**of**	**character**	**quite**	**unlike**	**anything**	**I**
有	关于	她	一个	安静的	持续	决定	的	特点	相当	与此不同	任何事物	我

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz] .

had	**seen**	**in**	**English**	**girls**	**.**
有	已见	在	英语	女孩们	.

她身上有一种沉稳而坚定的性格，这与我在英国女孩身上看到的任何特质都截然不同。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][duː] [stɪl] [hɪr] ,

I	**used**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**do**	**still**	**hear**	**,**
我	用过的	到	听到	,	和	做	仍然	听到	,

我过去常听到，现在也仍然听到：

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['flɪpənt] [ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [ðæn; ðən][ɪn]

how	**much**	**more**	**flippant**	**is**	**the**	**education**	**of**	**girls**	**in**	**France**	**and**	**Spain**	**than**	**in**
如何	很多	更多的	轻浮的	是	这	教育	的	女孩们	在	法国	和	西班牙	比	在

['ɪŋgləndˌ] ;

England	**;**
英格兰	;

法国和西班牙的女孩教育比英国的女孩教育轻率多少?

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] ['kɔːzɪz] - - [ðə; ði]['roʊmən]

and	**I**	**know**	**that**	**this**	**is**	**shown**	**to**	**be**	**the**	**result**	**of**	**many**	**causes**	**-**	**-**	**the**	**Roman**
和	我	知道	那	这	是	所示	到	是	这	结果	的	许多	原因	-	-	这	罗马

['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] ,

Catholic	**religion**	**being**	**,**
天主教	宗教	存在	,

我知道这被证明是多种原因造成的——罗马天主教信仰是其中之一，

[pər'hæps] , [tʃi:f] [ə'fendər] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

perhaps	,	chief	offender	;	but	,	nevertheless	,
也许	,	首席	罪犯	;	但	,	尽管如此	,

或许是主犯；但是，尽管如此，

[aɪ] ['rerli] [si:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -

I	rarely	see	in	one	of	our	own	young	women	the	same	power	of	a	self	-
我	很少	看	在	一	的	我们的	自己的	年轻的	女性	这	相同的	力量	的	一个	自己	-

[sə'steɪnd] [dɪ'mi:nər] [æz; əz][aɪ] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

sustained	demeanour	as	I	meet	on	the	Continent	.
持续	风度	作为	我	见面	在	这	大陆	.

我很少在我们自己的年轻女性身上看到像我在欧洲大陆遇到的那些女性那样强大的自立自强的精神。

[ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [noʊ] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] , ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

It	goes	no	deeper	than	the	demeanour	,	people	say	.
它	去	不	更深	比	这	风度	,	人们	说	.

人们说，这仅仅关乎举止而已。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ðæt] ['ʃæloʊnəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [waɪf] .

I	can	only	answer	that	I	have	not	found	that	shallowness	in	my	own	wife	.
我	能	仅有的	回答	那	我	有	不是	成立	那	浅	在	我的	自己的	妻子	.

我只能回答说，我并没有在自己的妻子身上发现这种肤浅之处。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ;

Miss	Daguilar	replied	to	me	that	she	was	not	prepared	with	an	answer	;
错过	-	回复	到	我	那	她	曾是	不是	准备	和	一个	回答	;

达吉拉尔小姐回答我说她还没有准备好答案；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌem 'i:][sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

she	had	only	known	me	six	weeks	,	and	wanted	more	time	to	think	about	it	;
她	有	仅有的	已知	我	六	周	,	和	通缉	更多的	时间	到	思考	关于	它	;

她认识我才六周，想多花点时间考虑一下；

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] .

besides	,	there	was	one	in	her	own	country	with	whom	she	would	wish	to	consult	.
除了	,	那里	曾是	一	在	她	自己的	国家	和	谁	她	会	希望	到	咨询	.

此外，她本国还有一位专家，她想向他请教。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [kən'sʌltɪŋ] [oʊld]['mɪstər] . - [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

I	knew	she	had	no	mother	;	and	as	for	consulting	old	Mr	.	Daguilar	on	such	a	subject	,
我	知道	她	有	不	母亲	;	和	作为	为了	咨询	老的	先生	.	-	在	这样的	一个	主题	,

我知道她没有母亲；至于就此事咨询老达吉拉先生，

[ðæt] [aɪ'di:ə] , [aɪ] [nu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] .

that	idea	,	I	knew	,	could	not	have	troubled	her	.
那	主意	,	我	知道	,	可以	不是	有	麻烦	她	.

我知道，这种想法不可能让她感到困扰。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rnɪd] ,

Besides	,	as	I	afterwards	learned	,
除了	,	作为	我	然后	学习	,

此外，正如我后来了解到的，

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪg'zæktli][æz; əz]

Mr	**.**	**Daguilar**	**had**	**already**	**proposed**	**the**	**marriage**	**to**	**his**	**partner**	**exactly**	**as**
先生	.	-	有	已经	建议的	这	婚姻	到	他的	伙伴	确切地	作为

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['æsets] .

he	**would**	**have**	**proposed**	**a**	**division**	**of**	**assets**	**.**
他	会	有	建议的	一个	分配	的	资产	.

达吉拉尔先生已经向他的伴侣求婚，就像他提议分割财产一样。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [tʃɪt] - - [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ʃiː; ʃi]

My	**mother**	**declared**	**that**	**Maria**	**was**	**a**	**foolish**	**chit**	**-**	**-**	**in**	**which**	**by**	**-**	**the**	**-**	**bye**	**she**
我的	母亲	声明	那	玛丽亚	曾是	一个	愚蠢	纸条	-	-	在	哪个	经过	-	这	-	再见	她

[ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kærəktər] ;

showed	**her**	**entire**	**ignorance**	**of**	**Miss**	**Daguilar's**	**character**	**;**
显示	她	全部的	无知	的	错过	-	特点	;

我母亲宣称玛丽亚是个愚蠢的丫头——顺便说一句，这完全暴露了她对达吉拉尔小姐的品格一无所知；

[maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər] ['bɛgd] [ðæt] [noʊ] [kən'streɪnt] [maɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

my	**eldest**	**sister**	**begged**	**that**	**no**	**constraint**	**might**	**he**	**put**	**on**	**the**	**young**	**lady's**
我的	长子	姐姐	乞求	那	不	约束	可能	他	放	在	这	年轻的	女士的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] - - [wɪtʃ] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər]

inclinations	**-**	**-**	**which**	**provoked**	**me**	**to**	**assert**	**that**	**the**	**young**	**lady's**	**inclinations**	**were**
倾向	-	-	哪个	挑衅	我	到	断言	那	这	年轻的	女士的	倾向	是

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ;

by	**no**	**means**	**opposed**	**to**	**my**	**own**	**;**
经过	不	方法	反对	到	我的	自己的	;

我的大姐恳求他不要对这位年轻女士的喜好施加任何限制——这激起了我的反感，我断言这位年轻女士的喜好与我的喜好绝不相悖；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [stænd]['oʊvər]

and	**my**	**father**	**,**	**in**	**the**	**coolest**	**manner**	**suggested**	**that**	**the**	**matter**	**might**	**stand**	**over**
和	我的	父亲	,	在	这	最酷	方式	建议	那	这	事情	可能	站立	超过

[fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,

for	**twelve**	**months**	**,**
为了	十二	几个月	,

我父亲以极其冷静的语气表示，这件事或许可以搁置十二个月。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**that**	**I**	**might**	**then**	**go**	**to**	**Seville**	**,**	**and**	**see**	**about**	**it**	**!**
和	那	我	可能	然后	去	到	塞维利亚	,	和	看	关于	它	!

然后我或许会去塞维利亚看看！

[stænd]['oʊvər][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] !

Stand	**over**	**for**	**twelve**	**months**	**!**
站立	超过	为了	十二	几个月	!

站立十二个月！

[wʊd] [nɑːt][mə'riːə] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,

Would	**not**	**Maria**	**,**	**long**	**before**	**that**	**time**	**,**
会	不是	玛丽亚	,	长的	前	那	时间	,

玛丽亚难道不是在那之前很久就……

[hæv; həv] [bɪn] [snæpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] ['spænɪʃ]

have	**been**	**snapped**	**up**	**and**	**carried**	**off**	**by**	**one**	**of**	**those**	**inordinately**	**rich**	**Spanish**
有	到过	啪啪	向上	和	携带	离开	经过	一	的	那些	过度	富有的	西班牙语

[græn'diː] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˌændə'luːʃə] ?

grandees	**who**	**are**	**still**	**to**	**be**	**met**	**with**	**occasionally**	**in**	**Andalucia**	**?**
贵族	WHO	是	仍然	到	是	遇见	和	偶尔	在	安达卢西亚	?

是不是被那些极其富有的西班牙贵族之一买走带走了？这些贵族偶尔还会出现在安达卢西亚。

[maɪ] ['fɑːðɝz] ['dɪktəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][mə'riːə] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]

My	father's	dictum	,	however	,	had	gone	forth	;	and	Maria	,	in	the	calmest
我的	父亲的	格言	,	然而	,	有	已消失	前进	;	和	玛丽亚	,	在	这	最平静

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然而，父亲的命令已经传达出去；玛丽亚用最平静的声音说道：

[prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [waɪz] .

protested	that	she	thought	it	very	wise	.
抗议	那	她	想法	它	非常	明智的	.

她抗议说她认为这非常明智。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

I	should	be	less	of	a	boy	by	that	time	,	she	said	,	smiling	on	me	,
我	应该	是	较少的	的	一个	男生	经过	那	时间	,	她	说	,	微笑	在	我	,

“到那时我应该不再那么像个男孩了，”她笑着对我说。

[bʌt; bət] ['draɪvɪŋ] [wedʒz] [bɪ'twiːn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

but	driving	wedges	between	every	fibre	of	my	body	as	she	spoke	.
但	驾驶	楔形	之间	每一个	纤维	的	我的	身体	作为	她	辐	.

但她说话时，却让我的身体每一根神经都感到刺痛。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .

"	Be	it	so	,	"	I	said	,	proudly	.
"	是	它	所以	,	"	我	说	,	自豪地	.

“那就这样吧，”我骄傲地说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [juː; jʊ] . "

"	At	any	rate	,	I	am	not	so	much	of	a	boy	that	I	shall	forget	you	.	"
"	在	任何	速度	,	我	是	不是	所以	很多	的	一个	男生	那	我	将	忘记	你	.	"

“无论如何，我还没小到会忘记你。”

" [ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	And	,	John	,	you	still	have	the	trade	to	learn	,	"	she	added	,
"	和	,	约翰	,	你	仍然	有	这	贸易	到	学习	,	"	她	额外	,

“约翰，你还有一门手艺要学，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəsli] ['fɔːrən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] - - ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

with	her	deliciously	foreign	intonation	-	-	speaking	very	slowly	,	but	with	perfect
和	她	美味	外国的	语调	-	-	请讲	非常	缓慢地	,	但	和	完美的

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

pronunciation	.
发音	.

她说话带着迷人的异国口音——语速很慢，但发音完美。

[ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] !

The	trade	to	learn	!
这	贸易	到	学习	!

值得学习的技能！

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

However	,	I	said	not	a	word	,	but	stalked	out	of	the	room	,
然而	,	我	说	不是	一个	单词	,	但	跟踪	出去	的	这	房间	,

然而，我一句话也没说，径直走出了房间。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .

meaning	to	see	her	no	more	before	she	went	.
意义	到	看	她	不	更多的	前	她	去	.

意思是，在她离开之前，我再也见不到她了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] ;

But	I	could	not	resist	attending	on	her	in	the	hall	as	she	started	;
但	我	可以	不是	抵抗	参加	在	她	在	这	大厅	作为	她	开始	;

但我还是忍不住去走廊里看着她开始行动；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ]

and	,	when	she	took	leave	of	us	,	she	put	her	face	up	to	be	kissed	by
和	,	什么时候	她	采取	离开	的	我们	,	她	放	她	脸	向上	到	是	亲吻	经过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她离开我们的时候，抬起头让我亲吻她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ][maɪ]['fɑːðər] ,

as	she	did	by	my	father	,
作为	她	做过	经过	我的	父亲	,

就像她对我父亲所做的那样，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [ɪm'breɪs] [æz; əz][frʌm; frəm]

and	seemed	to	receive	as	much	emotion	from	one	embrace	as	from
和	似乎	到	收到	作为	很多	情感	从	一	拥抱	作为	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

似乎从这两个拥抱中都感受到了同样的情感。

" ['hiːl] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['eɪprəl] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	He'll	go	out	by	the	packet	of	the	1st	April	,	"	said	my	father	,
"	地狱	去	出去	经过	这	包	的	这	1st	四月	,	"	说	我的	父亲	,

“他会在4月1日那天出门，”我父亲说。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] .

speaking	of	me	as	though	I	were	a	bale	of	goods	.
请讲	的	我	作为	尽管	我	是	一个	包	的	商品	.

他们把我当成一捆货物来谈论。

" [ɑː] ! [ðæt] [wɪl] [biː; bi][soʊ][naɪs] , " [sed] [mə'riːə] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

"	Ah	!	that	will	be	so	nice	,	"	said	Maria	,	settling	her	dress	in	the	carriage	;
"	啊	!	那	将要	是	所以	好的	,	"	说	玛丽亚	,	安顿	她	裙子	在	这	运输	;

“啊！那真是太好了，”玛丽亚一边说着，一边在马车里整理着裙子；

" [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] [wɪl] [biː; bi][raɪp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] !

"	the	oranges	will	be	ripe	for	him	then	!
"	这	橙子	将要	是	成熟	为了	他	然后	!

“到时候橘子就熟了，他就能吃到啦！”

" [ɑːn][ðə; ði] 17th ['eɪprəl][aɪ][dɪd][seɪl] , [ænd; ənd][felt] [stɪl] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] .

"	On	the	17th	April	I	did	sail	,	and	felt	still	very	like	a	bale	of	goods	.
"	在	这	17th	四月	我	做过	帆	,	和	毛毡	仍然	非常	喜欢	一个	包	的	商品	.

“4月17日我乘船出海，感觉自己仍然像一捆货物。”

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

I	had	received	one	letter	from	her	,
我	有	已收到	一	信	从	她	,

我收到过她的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn]

in	which	she	merely	stated	that	her	papa	would	have	a	room	ready	for	me	on
在	哪个	她	仅仅	声明	那	她	爸爸	会	有	一个	房间	准备好	为了	我	在

[maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

my	arrival	;
我的	到达	;

她只是说，她爸爸会在我到达时为我准备好房间；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] [sent] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ,

and	,	in	answer	to	that	,	I	had	sent	an	epistle	somewhat	longer	,	and	,
和	,	在	回答	到	那	,	我	有	发送	一个	书信	有些	更长	,	和	,

为此，我写了一封稍长的信，并且

[æz; əz][aɪ] [ðen] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

as	I	then	thought	,	a	little	more	to	the	purpose	.
作为	我	然后	想法	,	一个	小的	更多的	到	这	目的	.

我当时想，这样就更有意义了。

[hɜːr; hər][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] ,

Her	turn	of	mind	was	more	practical	than	mine	,
她	转动	的	头脑	曾是	更多的	实际的	比	矿	,

她的思维方式比我更务实。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [maɪ]['poʊətri] .

and	I	must	confess	my	belief	that	she	did	not	appreciate	my	poetry	.
和	我	必须	承认	我的	信仰	那	她	做过	不是	欣赏	我的	诗	.

我必须坦白，我认为她并不欣赏我的诗歌。

[aɪ]['lændɪd] [æt; ət][kə'diːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən][oʊld]['fæməli] [frend] ,

I	landed	at	Cadiz	,	and	was	there	joined	by	an	old	family	friend	,
我	登陆	在	加的斯	,	和	曾是	那里	加入	经过	一个	老的	家庭	朋友	,

我抵达加的斯，在那里遇到了一位老朋友。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

one	of	the	very	best	fellows	that	ever	lived	.
一	的	这	非常	最好的	伙伴们	那	曾经	居住地	.

他是世上最优秀的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [sə'vɪl] ; [ænd; ənd] ,

He	was	to	accompany	me	up	as	far	as	Seville	;	and	,
他	曾是	到	陪伴	我	向上	作为	远的	作为	塞维利亚	;	和	,

他将陪我一路北上到塞维利亚；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['zɛrɪz] ,

as	he	had	lived	for	a	year	or	two	at	Xeres	,
作为	他	有	居住地	为了	一个	年	或者	二	在	泽雷斯	,

因为他曾在泽雷斯生活过一两年，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['spænɪʃ] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spænjərd] .

was	supposed	to	be	more	Spanish	almost	than	a	Spaniard	.
曾是	据称	到	是	更多的	西班牙语	几乎	比	一个	西班牙人	.

他本该比西班牙人更像西班牙人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪn] [treɪd] ;

His	name	was	Johnson	,	and	he	was	in	the	wine	trade	;
他的	姓名	曾是	约翰逊	,	和	他	曾是	在	这	葡萄酒	贸易	;

他名叫约翰逊，是做葡萄酒生意的；

[ænd; ənd] ['weðər] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɔːr] ['weðər] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] - - ['weðər] [fɔːr; fər]

and	whether	for	travelling	or	whether	for	staying	at	home	-	-	whether	for
和	无论	为了	旅行	或者	无论	为了	入住	在	家	-	-	无论	为了

['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ,

paying	you	a	visit	in	your	own	house	,
付费	你	一个	访问	在	你的	自己的	房子	,

无论是旅行还是居家——无论是到你家拜访，

[ɔːr] ['weðər] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] - - [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ([ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

or	whether	for	entertaining	you	in	his	-	-	there	never	was	(	and	I	am
或者	无论	为了	娱乐	你	在	他的	-	-	那里	绝不	曾是	(	和	我	是

[prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi]) [ə; eɪ] [stæntʃər] [frend] ,

prepared	to	maintain	there	never	will	be	)	a	stancher	friend	,
准备	到	维持	那里	绝不	将要	是	)	一个	斯坦彻	朋友	,

或者为了款待你——从来没有（而且我准备坚持以后也不会有）一个像他那样忠诚的朋友，

['tʃɔɪsɝ] [kəm'pænjən] , [ɔːr][ə; eɪ]['seɪfər] [gaɪd] [ðæn; ðən] ['tɔməs] ['dʒɑːnsən] .

choicer	companion	,	or	a	safer	guide	than	Thomas	Johnson	.
选择者	伴侣	, 或者		一个	更安全	指导	比	托马斯	约翰逊	.

比托马斯·约翰逊更合适的伙伴，或者更安全的向导。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ][juː'ləudʒiəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['merɪts] .

Words	cannot	produce	a	eulogium	sufficient	for	his	merits	.
字	不能	生产	一个	颂词	充足的	为了	他的	优点	.

言语无法充分表达对他的赞誉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['spænɪʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

But	,	as	I	have	since	learned	,	he	was	not	quite	so	Spanish	as	I	had
但	,	作为	我	有	自从	学习	,	他	曾是	不是	相当	所以	西班牙语	作为	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

但后来我才知道，他并不像我想象的那样具有西班牙特色。

[θriː] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][boʊ'deɪgəs][ʌv; əv] ['zɛrɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

Three	years	among	the	bodegas	of	Xeres	had	taught	him	,	no	doubt	,
三	年	之中	这	酒窖	的	泽雷斯	有	教授	他	,	不	怀疑	,

毫无疑问，在谢雷斯酒窖工作的三年教会了他很多东西。

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [twæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [draɪ] ['ʃeri] ; [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ]

to	appreciate	the	exact	twang	of	a	good	,	dry	sherry	;	but	not	,	as	I	now
到	欣赏	这	精确的	颤音	的	一个	好的	,	干燥	雪利酒	;	但	不是	,	作为	我	现在

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

去品味一杯优质干雪利酒的独特风味；但并非如我现在所想的那样，

[ðə; ði][ɪg'zæktɪst] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['spænɪʃ] ['kærəktər] .

the	exactest	flavour	of	the	true	Spanish	character	.
这	最精确的	味道	的	这	真的	西班牙语	特点	.

最精准地展现了真正的西班牙风情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

I	was	very	lucky	,	however	,	in	meeting	such	a	friend	,
我	曾是	非常	幸运的	,	然而	,	在	会议	这样的	一个	朋友	,

我很幸运能遇到这样一位朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] ['rekən] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːntʃɪst] ['ælaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	now	reckon	him	as	one	of	the	stanchest	allies	of	the	house	of
和	现在	估计	他	作为	一	的	这	最坚定的	盟国	的	这	房子	的

['pɑːmfrɪt] ,

Pomfret	,
鲳鱼	,

现在他被认为是庞弗雷特家族最坚定的盟友之一。

- , [ænd; ənd] ['pɑːmfrɪt] .

Daguilar	,	and	Pomfret	.
-	,	和	鲳鱼	.

达吉拉尔和庞弗雷特。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [kə'diːz] , [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

He	met	me	at	Cadiz	,	took	me	about	the	town	,
他	遇见	我	在	加的斯	,	采取	我	关于	这	镇	,

他在加的斯与我碰面，带我游览了这座城市。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] ;

which	appeared	to	me	to	be	of	no	very	great	interest	;
哪个	出现	到	我	到	是	的	不	非常	伟大的	兴趣	;

在我看来，这似乎没什么特别之处；

- - [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [wel] .

-	-	though	the	young	ladies	were	all	very	well	.
-	-	尽管	这	年轻的	女士们	是	全部	非常	出色地	.

——尽管这些年轻女士们都很好。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] ,

But	,	in	this	respect	,	I	was	then	a	Stoic	,
但	,	在	这	尊重	,	我	曾是	然后	一个	斯多葛派	,

但在这方面，我当时是一个斯多葛主义者。

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

till	such	time	as	I	might	be	able	to	throw	myself	at	the	feet	of	her
直到	这样的	时间	作为	我	可能	是	有能力的	到	扔	我	在	这	脚	的	她

[huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdʌlsi'niə] [ʌv; əv]

whom	I	was	ready	to	proclaim	the	most	lovely	of	all	the	Dulcineas	of
谁	我	曾是	准备好	到	宣布	这	最多	迷人的	的	全部	这	杜尔西内亚斯	的

[ˌændə'luːʃə] .

Andalucia	.
安达卢西亚	.

直到我能跪倒在她脚下，我准备宣布她是安达卢西亚所有杜尔西内亚中最美丽的一个。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] [boʊt] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] ['zɛrɪz] ; [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [moʊst] [tə'rɪfɪk]

He	carried	me	up	by	boat	and	railway	to	Xeres	;	gave	me	a	most	terrific
他	携带	我	向上	经过	船	和	铁路	到	泽雷斯	;	给予	我	一个	最多	了不起

['hedeɪk] ,

headache	,
头痛	,

他把我乘船和火车送到谢雷斯，结果让我头疼得厉害。

[baɪ] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

by	dragging	me	out	into	the	glare	of	the	sun	,
经过	拖拽	我	出去	进入	这	强光	的	这	太阳	,

他们把我拖到刺眼的阳光下，

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [waɪnz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl]

after	I	had	tasted	some	half	a	dozen	different	wines	,	and	went	through	all
后	我	有	尝过	一些	一半	一个	打	不同的	葡萄酒	,	和	去	通过	全部

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌhɔspi'tælitiz] .

the	ordinary	hospitalities	.
这	普通的	热情好客	.

在我品尝了大约六种不同的葡萄酒，并经历了所有常见的款待之后。

[ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ] ,

On	the	next	day	we	returned	to	Puerto	,
在	这	下一个	天	我们	返回	到	波多黎各	,

第二天我们返回了波多黎各。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [luːkɜr] [ænd; ənd] [bə'nænzə] ,

and	from	thence	getting	across	to	St	.	Lucar	and	Bonanza	,
和	从	因此	获得	穿过	到	英石	.	卢卡尔	和	博南扎	,

然后从那里前往圣卢卡和博南扎，

[faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][,^wɑːdəl'kwivə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ɪn]

found	ourselves	on	the	banks	of	the	Guadalquivir	,	and	took	our	places	in
成立	我们自己	在	这	银行	的	这	瓜达尔基维尔	,	和	采取	我们的	地方	在

[ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər] [sə'vɪl] .

the	boat	for	Seville	.
这	船	为了	塞维利亚	.

我们来到了瓜达尔基维尔河畔，然后登上了前往塞维利亚的船。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] [fɑːr] - [feɪmd] ['rɪvər] .

I	need	say	but	little	to	my	readers	respecting	that	far	-	famed	river	.
我	需要	说	但	小的	到	我的	读者	尊重	那	远的	-	著名的	河	.

对于我的读者来说，我对这条远近闻名的河流无需赘言。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ɑːn][ɪts][bæŋks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Thirty	years	ago	we	in	England	generally	believed	that	on	its	banks	was	to	be
三十	年	前	我们	在	英格兰	一般来说	相信	那	在	它是	银行	曾是	到	是

[faʊnd] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv]['pæstərəl] ['bjuːti] ;

found	a	pure	elysium	of	pastoral	beauty	;
成立	一个	纯的	极乐世界	的	牧灵	美丽	;

三十年前，我们英国人普遍认为，在其两岸是一片纯粹的田园美景天堂；

[ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meidnz] [hɪr] [fed] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ɪn] [fiːldz] [ʌv; əv]

that	picturesque	shepherds	and	lovely	maidens	here	fed	their	flocks	in	fields	of
那	如画	牧羊人	和	迷人的	少女们	这里	美联储	他们的	羊群	在	字段	的

['æsfə'del] ;

asphodel	;
水仙花	;

这里风景如画的牧羊人和美丽的少女在水仙花田中放牧羊群；

[ðæt] [ðə; ði]['lɪmpɪd] [striːm] [ræn] [kuːl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['oʊvər] [braɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]

that	the	limpid	stream	ran	cool	and	crystal	over	bright	stones	and	beneath
那	这	清澈的	溪流	跑	凉爽的	和	水晶	超过	明亮的	石头	和	下面

[pə'reniəl] [ʃeɪd] ;

perennial	shade	;
多年生	阴影	;

清澈的溪流冰凉清澈，流过闪亮的石头，流过常年荫凉的树荫；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][,^wɑːdəl'kwivə(r)][wʌz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd][æz; əz] [poʊ'etɪkl]

and	that	every	thing	on	the	Guadalquivir	was	as	lovely	and	as	poetical
和	那	每一个	事物	在	这	瓜达尔基维尔	曾是	作为	迷人的	和	作为	诗意的

[æz; əz][ɪts] [neɪm] .

as	its	name	.
作为	它是	姓名	.

瓜达尔基维尔河畔的一切都像它的名字一样美丽而富有诗意。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['waɪdli] [noʊn] [ðæt] [noʊ] ['ʌgliːɚ] ['rɪvər] [uːziz] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [buən] [ɪn][ðə; ði] [siː]

it	is	pretty	widely	known	that	no	uglier	river	oozes	down	to	its	bourn	in	the	sea
它	是	漂亮的	广泛	已知	那	不	更丑	河	渗出物	向下	到	它是	伯恩	在	这	海

[θruː] [ˌʌn'hoʊlsəm] [bæŋks][ʌv; əv] [loʊ] [mʌd] .

through	unwholesome	banks	of	low	mud	.
通过	不健康的	银行	的	低的	泥	.

众所周知，没有比这条河更丑陋的河流，它流经低矮淤泥形成的肮脏河岸，最终汇入大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] [ænd; ənd]['dɜːrti] ; [ʌn'gɪftɪd] [baɪ] ['eni] ['siːnɪk] [əd'væntɪdʒ] ; ['mɑːrdʒənd][fɔːr; fər] [maɪlz]

It	is	brown	and	dirty	;	ungifted	by	any	scenic	advantage	;	margined	for	miles
它	是	棕色的	和	肮脏的	；	未获天赋	经过	任何	风景优美	优势	；	边缘	为了	英里

[ə'pɑːn] [maɪlz] [baɪ][hjuːdʒ] ,

upon	miles	by	huge	,
之上	英里	经过	巨大的	,

它呈棕色且肮脏；没有任何风景优势；周围绵延数英里都是巨大的.....

[flæt] , [ɪk'spænsɪv] [fiːldz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [riəd] , - - [ðə; ði] ['bʊlz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

flat	,	expansive	fields	,	in	which	cattle	are	reared	,	-	-	the	bulls	wanted	for	the
平坦的	,	广阔的	字段	,	在	哪个	牛	是	饲养	,	-	-	这	公牛	通缉	为了	这

['bʊlfaɪt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ;

bullfights	among	other	;
斗牛	之中	其他	；

平坦广阔的田野，是饲养牛群的地方——其中就包括斗牛所需的公牛；

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [sɪt] ['kɑːnstənt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv]

and	birds	of	prey	sit	constant	on	the	shore	,	watching	for	the	carcases	of
和	鸟类	的	猎物	坐	持续的	在	这	支撑	,	观看	为了	这	尸体	的

[sʌtʃ] [æz; əz][daɪ] .

such	as	die	.
这样的	作为	死	.

猛禽常年栖息在岸边，伺机寻找死去的动物尸体。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][ˌʌwɑːdəl'kwivə(r)] .

Such	are	the	charms	of	the	golden	Guadalquivir	.
这样的	是	这	魅力	的	这	金的	瓜达尔基维尔	.

这就是金色瓜达尔基维尔河的魅力所在。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [dʌl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['stiːmər] .

At	first	we	were	very	dull	on	board	that	steamer	.
在	第一的	我们	是	非常	乏味的	在	木板	那	汽船	.

起初，我们在那艘轮船上感到非常无聊。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][duː] .

I	never	found	myself	in	a	position	in	which	there	was	less	to	do	.
我	绝不	成立	我	在	一个	位置	在	哪个	那里	曾是	较少的	到	做	.

我从未发现自己处于工作量减少的境地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [smel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪl] ;

There	was	a	nasty	smell	about	the	little	boat	which	made	me	almost	ill	;
那里	曾是	一个	可恶的	闻	关于	这	小的	船	哪个	制成	我	几乎	患病的	;

小船上有一股难闻的气味，差点让我生病；

['evri] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ,

every	turn	in	the	river	was	so	exactly	like	the	last	,
每一个	转动	在	这	河	曾是	所以	确切地	喜欢	这	最后的	,

河流的每一个转弯都和上一个转弯一模一样，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɪk'sept] ['iːtɪŋ] ,

that	we	might	have	been	standing	still	;	there	was	no	amusement	except	eating	,
那	我们	可能	有	到过	常设	仍然	；	那里	曾是	不	娱乐	除了	吃	,

我们可能一直站在那里一动不动；除了吃以外，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [wʌns] [dʌn] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli]

and	that	,	when	once	done	,	was	not	of	a	kind	to	make	an	early
和	那	,	什么时候	一次	完毕	,	曾是	不是	的	一个	种类	到	制作	一个	早期的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

repetition	desirable	.
重复	理想	.

而且，一旦完成，就没有必要很快重复。

['i:v(ə)n]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʌl] ,

Even	Johnson	was	becoming	dull	,
甚至	约翰逊	曾是	成为	乏味的	,

就连约翰逊也变得乏味了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][æz; əz][aɪ][wʌns][hæd; həd] [bɪn]

and	I	began	to	doubt	whether	I	was	so	desirous	as	I	once	had	been
和	我	开始	到	怀疑	无论	我	曾是	所以	渴望	作为	我	一次	有	到过

[tu:; tə]['træv(ə)l][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ɔ:l] [speɪn] .

to	travel	the	length	and	breadth	of	all	Spain	.
到	旅行	这	长度	和	宽度	的	全部	西班牙	.

我开始怀疑自己是否还像以前那样渴望游遍整个西班牙。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [nu:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'mu:v] [sʌm; səm]

But	about	noon	a	little	incident	occurred	which	did	for	a	time	remove	some
但	关于	中午	一个	小的	事件	发生	哪个	做过	为了	一个	时间	消除	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ti:diəm] .

of	our	tedium	.
的	我们的	乏味	.

但中午时分发生了一件小事，暂时驱散了我们的一些无聊。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['pæsndʒə-] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

The	boat	had	stopped	to	take	in	passengers	on	the	river	;	and	,	among	others
这	船	有	停止	到	拿	在	乘客	在	这	河	;	和	,	之中	其他的

,

,

,

船停下来搭载河上的乘客；其中，包括：

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] , [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,

a	man	had	come	on	board	dressed	in	a	fashion	that	,	to	my	eyes	,
一个	男人	有	来	在	木板	穿着	在	一个	时尚	那	,	到	我的	眼睛	,

船上来了一位男士，他的穿着在我看来……

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

was	equally	strange	and	picturesque	.
曾是	同样地	奇怪的	和	如画	.

既奇特又风景如画。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪŋgjələr] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm]

Indeed	,	his	appearance	was	so	singular	,	that	I	could	not	but	regard	him
的确	,	他的	外貌	曾是	所以	单数	,	那	我	可以	不是	但	看待	他

[wɪð; wɪθ] [ker] ,

with	care	,
和	关心	,

他的外貌确实很奇特，以至于我不得不对他格外留意。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

though	I	felt	at	first	averse	to	stare	at	a	fellow	-	passenger	on	account	of
尽管	我	毛毡	在	第一的	反	到	盯	在	一个	同伴	-	乘客	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

虽然一开始我不太愿意盯着一位同车乘客看，因为他的穿着打扮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,

He	was	a	man	of	about	fifty	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	,

他大约五十岁，

[bʌt; bət][æz; əz] ['æktɪv] [ə'pærəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [faɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	as	active	apparently	as	though	not	more	than	twenty	five	;	he	was
但	作为	积极的	显然	作为	尽管	不是	更多的	比	二十	五	;	他	曾是

[ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃər] ,

of	low	stature	,
的	低的	身材	,

但他看起来却像不超过二十五岁的人一样活跃；他身材矮小。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] [meɪk] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grɪzld] ,

but	of	admirable	make	;	his	hair	was	just	becoming	grizzled	,
但	的	令人钦佩的	制作	;	他的	头发	曾是	只是	成为	斑白	,

但品行端正；他的头发刚刚开始变得灰白。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

but	was	short	and	crisp	and	well	cared	for	;	his	face	was
但	曾是	短的	和	脆	和	出色地	关心	为了	;	他的	脸	曾是

[ˌpriːpə'zesɪŋ] ,

prepossessing	,
令人着迷	,

但他身材矮小精悍，保养得很好；他的面容很有魅力。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

having	a	look	of	good	humour	added	to	courtesy	,	and	there	was	a
拥有	一个	看	的	好的	幽默	额外	到	礼貌	,	和	那里	曾是	一个

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

带着和蔼可亲的表情，更添礼貌，气氛也变得愉快起来。

[sɔːft] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [ɪn'greɪʃiːˌeɪtid] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] .

soft	smile	round	his	mouth	which	ingratiated	one	at	the	first	sight	.
柔软的	微笑	圆形的	他的	嘴	哪个	讨好	一	在	这	第一的	视线	.

他嘴角挂着一抹柔和的微笑，让人第一眼就喜欢上了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dres] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	was	his	dress	rather	than	his	person	which	attracted	attention	.
但	它	曾是	他的	裙子	相当	比	他的	人	哪个	吸引	注意力	.

但吸引人们注意的却是他的穿着，而不是他本人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌændə'luːʃən] [kæp] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['pærədiːz] [ɑːr; ər] [naʊ]

He	wore	the	ordinary	Andalucian	cap	-	-	of	which	such	hideous	parodies	are	now
他	穿着	这	普通的	安达卢西亚	帽	-	-	的	哪个	这样的	可怕	戏仿	是	现在

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] - - [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]

making	themselves	common	in	England	-	-	but	was	not	contented	with	the	usual
制作	他们自己	常见的	在	英格兰	-	-	但	曾是	不是	满足	和	这	通常

['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʌft] .

ornament	of	the	double	tuft	.
装饰品	的	这	双倍的	簇	.

他戴着普通的安达卢西亚帽子——这种帽子现在在英国很常见到各种丑陋的仿制品——但他并不满足于通常的双层帽饰。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd]['dʒɑːnti] ;

The	cap	was	small	,	and	jaunty	;
这	帽	曾是	小的	,	和	轻快的	;

帽子很小巧，款式俏皮；

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ['velvɪt] - - [æz; əz] [ɪz] ['kɑːmən] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [men] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðer; ðər]

trimmed	with	silk	velvet	-	-	as	is	common	here	with	men	careful	to	adorn	their
修剪过的	和	丝绸	天鹅绒	-	-	作为	是	常见的	这里	和	男人	小心	到	装饰	他们的

['pɜːsənz] ;

persons	;
人	;

饰以丝绒——这在注重个人装扮的男士中很常见；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [kæp] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['goʊldən]

but	this	man's	cap	was	finished	off	with	a	jewelled	button	and	golden
但	这	男人的	帽	曾是	完成的	离开	和	一个	珠宝	按钮	和	金的

['fɪlɪgriː] [wɜːrk] .

filigree	work	.
丝细工	工作	.

但这名男子的帽子上装饰着一颗宝石纽扣和金色的镂空花纹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stænd] [ʌp] ['kɑːlər] ;

He	was	dressed	in	a	short	jacket	with	a	stand	up	collar	;
他	曾是	穿着	在	一个	短的	夹克	和	一个	站立	向上	衣领	;

他身穿一件短款立领夹克；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['bʌt(ə)n] -

and	that	also	was	covered	with	golden	buttons	and	with	golden	button	-
和	那	还	曾是	涵盖	和	金的	按钮	和	和	金的	按钮	-

[hoʊlz] .

holes	.
孔	.

而且上面还缀满了金纽扣和金扣眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɪlt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [leɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

It	was	all	gilt	down	the	front	,	and	all	lace	down	the	back	.
它	曾是	全部	镀金	向下	这	正面	,	和	全部	蕾丝	向下	这	后退	.

正面全是镀金的，背面全是蕾丝的。

[ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] ;

The	rows	of	buttons	were	double	;
这	行	的	按钮	是	双倍的	;

纽扣是双排的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['bækwərd] [roʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['hevi] .

and	those	of	the	more	backward	row	hung	down	in	heavy	pendules	.
和	那些	的	这	更多的	落后	排	悬挂	向下	在	重的	钟摆	.

而后面几排的椅子则像沉重的钟摆一样垂了下来。

[hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk] - - ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ænd; ənd]

His	waistcoat	was	of	coloured	silk	-	-	very	pretty	to	look	at	;	and
他的	马甲	曾是	的	有色	丝绸	-	-	非常	漂亮的	到	看	在	;	和

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sæʃ] ,

ornamented	with	a	small	sash	,
装饰	和	一个	小的	窗扇	,

他的背心是彩色丝绸的，非常漂亮；还饰有一条小腰带。

[θruː] [wɪtʃ] [goʊld] [θredz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] .

through	which	gold	threads	were	worked	.
通过	哪个	金子	线程	是	工作	.

金线穿过其中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [goʊld] ;

All	the	buttons	of	his	breeches	also	were	of	gold	;
全部	这	按钮	的	他的	马裤	还	是	的	金子	;

他裤子上的所有纽扣也都是金的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][goʊld][tægz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

and	there	were	gold	tags	to	all	the	button	-	holes	.
和	那里	是	金子	标签	到	全部	这	按钮	-	孔	.

所有的扣眼上都系着金牌。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][sɪlk] , [ænd; ənd] [klɑːkt] [wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	stockings	were	of	the	finest	silk	,	and	clocked	with	gold	from	the
他的	长筒袜	是	的	这	最好的	丝绸	,	和	已记录	和	金子	从	这

[niː] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

knee	to	the	ankle	.
膝盖	到	这	踝	.

他的长袜是上等丝绸制成的，从膝盖到脚踝都镶满了金线。

[dres] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə]

Dress	any	Englishman	in	such	a	garb	and	he	will	at	once	give	you	the	idea
裙子	任何	英国人	在	这样的	一个	外衣	和	他	将要	在	一次	给	你	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] .

of	a	hog	in	armour	.
的	一个	猪	在	盔甲	.

让任何一个英国人穿上这样的衣服，他立刻会让你觉得他像一头穿着盔甲的猪。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [wɪl] [læk] [ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

In	the	first	place	he	will	lack	the	proper	spirit	to	carry	it	off	,
在	这	第一的	地方	他	将要	缺少	这	恰当的	精神	到	携带	它	离开	,

首先，他缺乏完成这项任务所需的精神。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪl] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ðeɪ]

and	in	the	next	place	the	motion	of	his	limbs	will	disgrace	the	ornaments	they
和	在	这	下一个	地方	这	运动	的	他的	四肢	将要	耻辱	这	装饰品	他们

[ber] .

bear	.
熊	.

其次，他四肢的动作会玷污他佩戴的饰品。

" [ænd; ənd][soʊ] [best] , " [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [seɪ] .

"	And	so	best	,	"	most	Englishmen	will	say	.
"	和	所以	最好的	,	"	最多	英国人	将要	说	.

“那就这样吧，”大多数英国人会这样说。

['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [let][noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Very	likely	;	and	,	therefore	,	let	no	Englishman	try	it	.
非常	可能	;	和	,	所以	,	让	不	英国人	尝试	它	.

很有可能；因此，任何英国人都不要尝试。

[bʌt; bət][maɪ]['spænjərd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][laɪk][ə; eɪ][hɔːg][ɪn] ['ɑːrmər] .

But	my	Spaniard	did	not	look	at	like	a	hog	in	armour	.
但	我的	西班牙人	做过	不是	看	在	喜欢	一个	猪	在	盔甲	.

但我的西班牙人看起来并不像穿着盔甲的猪。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

He	walked	slowly	down	the	plank	into	the	boat	,
他	步行	缓慢地	向下	这	板	进入	这	船	,

他缓缓地走下木板，进入船舱。

['wɪslɪŋ] ['loʊli] [bʌt; bət] ['veri] ['klɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ɑːprə] [tuːn] .

whistling	lowly	but	very	clearly	a	few	bars	from	a	opera	tune	.
吹口哨	卑微的	但	非常	清楚地	一个	很少	酒吧	从	一个	歌剧	调	.

他低声但非常清晰地吹着几小节歌剧旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrnəmənts] ,

It	was	plain	to	see	that	he	was	master	of	himself	,	of	his	ornaments	,
它	曾是	清楚的	到	看	那	他	曾是	掌握	的	他自己	,	的	他的	装饰品	,

很明显，他能掌控自己，也能掌控自己的饰品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	of	his	limbs	.
和	的	他的	四肢	.

以及他的四肢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	had	no	appearance	of	thinking	that	men	were	looking	at	him	,
他	有	不	外貌	的	思维	那	男人	是	寻找	在	他	,

他丝毫没有意识到有人在看他。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] ;

or	of	feeling	that	he	was	beauteous	in	his	attire	;
或者	的	感觉	那	他	曾是	美丽的	在	他的	服装	;

或者觉得他穿着这身衣服很帅；

- - [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fʊt] - [fɔːl] , [ɔːr][ðə; ði][ˈkwaɪət] [glæns] [ʌv; əv]

-	-	nothing	could	be	more	natural	than	his	foot	-	fall	,	or	the	quiet	glance	of
-	-	没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	他的	脚	-	落下	,	或者	这	安静的	瞥一眼	的

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [greɪ] [aɪ] .

his	cheery	gray	eye	.
他的	欢快的	灰色的	眼睛	.

他的脚步声，他那双明亮的灰色眼睛的平静目光，都显得那么自然。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [held][ðə; ði] [helm] ,

He	walked	up	to	the	captain	,	who	held	the	helm	,
他	步行	向上	到	这	队长	,	WHO	握住	这	舵	,

他走到握着舵的船长面前，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

and	lightly	raised	his	hand	to	his	cap	.
和	轻轻	提高	他的	手	到	他的	帽	.

他轻轻抬起手，摸了摸自己的帽子。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

The	captain	,	taking	one	hand	from	the	wheel	,	did	the	same	,	and	then	the
这	队长	,	采取	一	手	从	这	车轮	,	做过	这	相同的	,	和	然后	这

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

船长将一只手从舵轮上移开，也做了同样的动作，然后那个陌生人……

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər]

turning	his	back	to	the	stern	of	the	vessel	,	and	fronting	down	the	river
转弯	他的	后退	到	这	船尾	的	这	血管	,	和	正面	向下	这	河

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	his	face	,
和	他的	脸	,

他背对船尾，脸朝向河面，

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsloʊli] , [ˈklɪrli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeksələnt] [taɪm] .

continued	to	whistle	slowly	,	clearly	,	and	in	excellent	time	.
持续	到	哨	缓慢地	,	清楚地	,	和	在	出色的	时间	.

继续缓慢、清晰、节奏极佳地吹着口哨。

[grænd][æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Grand	as	were	his	clothes	they	were	no	burden	on	his	mind	.
盛大	作为	是	他的	衣服	他们	是	不	负担	在	他的	头脑	.

他的衣服虽然华丽，却丝毫没有给他带来负担。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈdʒɑːnsən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

"	What	is	he	?	"	said	I	,	going	up	to	my	friend	Johnson	with	a	whisper	.
"	什么	是	他	?	"	说	我	,	去	向上	到	我的	朋友	约翰逊	和	一个	耳语	.

“他是什么人？”我走近我的朋友约翰逊，低声问道。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɑːnsən] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

" Well , I've been looking at him , " said Johnson - - which was true enough ;

" 出色地 , 我已经 到过 寻找 在 他 , " 说 约翰逊 - - 哪个 曾是 真的 足够的 ;

“嗯，我一直在关注他，”约翰逊说道——这倒也算实话；

" ['hiːz] [ə; eɪ] - - [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

" he's a - - an uncommonly good - looking fellow , isn't he ? "

" 他是 一个 - - 一个 不寻常地 好的 - 寻找 同伴 , 不是 他 ? "

“他长得真好看，不是吗？”

" [pər'tɪkjələrli] [soʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

" Particularly so , " said I ; " and got up quite irrespective of expense .

" 特别 所以 , " 说 我 ; " 和 得到 向上 相当 无论如何 的 费用 .

“确实如此，”我说；“然后完全不计代价地站了起来。”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Is he a - - a - - a gentleman , now , do you think ? "

是 他 一个 - - 一个 - - 一个 绅士 , 现在 , 做 你 思考 ? "

你觉得他现在算得上是一位绅士吗?

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [speɪn] [ðæt] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

those things are so different in Spain that it's almost impossible to make an

那些 事物 是 所以 不同的 在 西班牙 那 它是 几乎 不可能的 到 制作 一个

['ɪŋglɪʃmən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

Englishman understand them .

英国人 理解 他们 .

西班牙的那些事情与英国截然不同，几乎不可能让英国人理解。

[wʌn] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

One learns to know all this sort of people by being with them in the country ,

一 学习 到 知道 全部 这 种类 的 人们 经过 存在 和 他们 在 这 国家 ,

在乡下和这些人相处，就能逐渐了解他们。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] . "

but one can't explain . "

但 一 不能 解释 . "

但这是无法解释的。

" [noʊ] ; [ɪg'zæktli] .

" No ; exactly .

" 不 ; 确切地 .

不，正是如此。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəl] [goʊld] ? "

Are they real gold ? "

是 他们 真实的 金子 ? "

它们是真金吗?

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

" Yes , yes ; I dare say they are .

" 是的 , 是的 ; 我 敢 说 他们 是 .

“是的，是的；我敢说他们是。”

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðem; ðəm]['sɪlvər] [gɪlt] . "

They sometimes have them silver gilt . "

他们 有时 有 他们 银 镀金 . "

他们有时会把它们镀上银。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [ðen] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [aɪ] .

"	It	is	quite	a	common	thing	,	then	,	isn't	it	?	"	asked	I	.
"	它	是	相当	一个	常见的	事物	,	然后	,	不是	它	?	"	问	我	.

“那这确实很常见，不是吗？”我问道。

" [wel] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] ; [ðæt] - - [ɑː] !

"	Well	,	not	exactly	;	that	-	-	Ah	!
"	出色地	,	不是	确切地	;	那	-	-	啊	!

“嗯，不完全是这样；那——啊！

[jes] ; [aɪ] [siː] !

yes	;	I	see	!
是的	;	我	看	!

是的，我明白了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'reroʊ] . "

He	is	a	torero	.	"
他	是	一个	斗牛士	.	"

他是一名斗牛士。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ] ['meɪoʊ] .

"	A	mayo	.
"	一个	蛋黄酱	.

“蛋黄酱。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	will	explain	it	all	to	you	.
我	将要	解释	它	全部	到	你	.

我会把一切都解释给你听。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "

You	will	see	them	about	in	all	places	,	and	you	will	get	used	to	them	.	"
你	将要	看	他们	关于	在	全部	地方	,	和	你	将要	得到	用过的	到	他们	.	"

你到处都能看到它们，而且你会慢慢习惯的。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn] ['ʌðər] [æz; əz] [jet] . "

"	But	I	haven't	seen	one	other	as	yet	.	"
"	但	我	还没有	已见	一	其他	作为	然而	.	"

“但我还没有见过其他的。”

" [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [soʊ] [geɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔːr] [soʊ] [nuː] [ɪn] [ðer; ðər] ['faɪnəri] ,

"	No	,	and	they	are	not	all	so	gay	as	this	,	nor	so	new	in	their	finery	,
"	不	,	和	他们	是	不是	全部	所以	同性恋	作为	这	,	也不	所以	新的	在	他们的	服饰	,

“不，他们并非都像这样光鲜亮丽，也并非都穿着如此华丽的服饰。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [tə'reroʊ] ? "

"	And	what	is	a	torero	?	"
"	和	什么	是	一个	斗牛士	?	"

“什么是斗牛士？”

" [wel] , [ə; eɪ][tə'reroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] . "

"	Well	,	a	torero	is	a	man	engaged	in	bull	-	fighting	.	"
"	出色地	,	一个	斗牛士	是	一个	男人	已订婚的	在	公牛	-	斗争	.	"

“斗牛士就是从事斗牛运动的人。”

" [oʊ] ! [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mætədɔːr] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [aɪ] ,

"	Oh	!	he	is	a	matador	,	is	he	?	"	said	I	,
"	哦	!	他	是	一个	斗牛士	,	是	他	?	"	说	我	,

“哦！他是一位斗牛士，是吗？”我说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [aɪz] .

looking	at	him	with	more	than	all	my	eyes	.
寻找	在	他	和	更多的	比	全部	我的	眼睛	.

我用尽全身的目光注视着他。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; - - [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

"	No	,	not	exactly	that	;	-	-	not	of	necessity	.
"	不	,	不是	确切地	那	;	-	-	不是	的	必要性	.

“不，不完全是这样；——不一定如此。”

[hiː; hi][ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['meɪoʊ] .

He	is	probably	a	mayo	.
他	是	大概	一个	蛋黄酱	.

他大概是蛋黄酱。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] ['dresɪz] [hɪm'self] [smɑːrt][fɔːr; fər] ['fɛrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]

A	fellow	that	dresses	himself	smart	for	fairs	,	and	will	be	seen	hanging	about
一个	同伴	那	连衣裙	他自己	聪明的	为了	集市	,	和	将要	是	已见	绞刑	关于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtərz] .

with	the	bull	-	fighters	.
和	这	公牛	-	战士	.

一个喜欢在集市上穿得体面的人，经常会和斗牛士们混在一起。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] - - ['oʊnli][hiː; hi][wəʊnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kɜːrs] [laɪk]

What	would	be	a	sporting	fellow	in	England	-	-	only	he	won't	drink	and	curse	like
什么	会	是	一个	体育	同伴	在	英格兰	-	-	仅有的	他	惯于	喝	和	诅咒	喜欢

[ə; eɪ] [loʊ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ðer; ðər] .

a	low	man	on	the	turf	there	.
一个	低的	男人	在	这	草皮	那里	.

在英国，他会是一个有体育精神的人——只不过他不会像那里的下等人一样喝酒骂人。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Come	,	shall	we	go	and	speak	to	him	?	"
来	,	将	我们	去	和	说话	到	他	?	"

来，我们去和他谈谈好吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] ['spænɪʃ] .

"	I	can't	talk	to	him	,	"	said	I	,	diffident	of	my	Spanish	.
"	我	不能	讲话	到	他	,	"	说	我	,	羞怯	的	我的	西班牙语	.

“我没法和他说话，”我怯生生地说，因为我的西班牙语不太好。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][mə'riːə] - ;

I	had	received	lessons	in	England	from	Maria	Daguilar	;
我	有	已收到	课程	在	英格兰	从	玛丽亚	-	;

我曾在英国师从玛丽亚·达吉拉尔学习;

[bʌt; bət][sɪks] [wiːks] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	six	weeks	is	little	enough	for	making	love	,	let	alone	the	learning	of	a
但	六	周	是	小的	足够的	为了	制作	爱	,	让	独自的	这	学习	的	一个

['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] .

foreign	language	.
外国的	语言	.

但六周时间太短，连做爱都难，更别说学习一门外语了。

" [oʊ] ! [aɪl] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

"	Oh	!	I'll	do	the	talking	.
"	哦	！患病的		做	这	说	.

“哦！我来说话吧。”

[juːl] [faɪnd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

You'll	find	the	language	easy	enough	before	long	.
你会	寻找	这	语言	简单的	足够的	前	长的	.

你很快就会发现这门语言很容易上手。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

It	soon	becomes	the	same	as	English	to	you	,	when	you	live	among	them	.
它	很快	变成	这	相同的	作为	英语	到	你	,	什么时候	你	居住	之中	他们	.

当你和他们生活在一起时，它很快就会变得和英语一样了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːnsən] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	And	then	Johnson	,	walking	up	to	the	stranger	,
"	和	然后	约翰逊	,	步行	向上	到	这	陌生人	,

然后，约翰逊走向那个陌生人，

[ə'kɔst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [naɪs]

accosted	him	with	that	good	-	natured	familiarity	with	which	a	thoroughly	nice
被骚扰	他	和	那	好的	-	自然	熟悉	和	哪个	一个	彻底	好的

['feloʊ] ['ɔːlweɪz] ['əupənz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] .

fellow	always	opens	a	conversation	with	his	inferior	.
同伴	总是	打开	一个	对话	和	他的	下	.

他用那种和蔼可亲的亲切语气与他攀谈，这种语气就像一个和蔼可亲的人与地位低于自己的人交谈时总是会用的那样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ;

Of	course	I	could	not	understand	the	words	which	were	exchanged	;
的	课程	我	可以	不是	理解	这	字	哪个	是	交换	;

我当然听不懂他们说了些什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] " ['meɪoʊ] " [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ,

but	it	was	clear	enough	that	the	"	mayo	"	took	the	address	in	good	part	,
但	它	曾是	清除	足够的	那	这	"	蛋黄酱	"	采取	这	地址	在	好的	部分	,

但很明显，“梅奥”很大程度上接受了这个地址。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .

and	was	inclined	to	be	communicative	and	social	.
和	曾是	倾斜	到	是	沟通	和	社会的	.

他性格外向，喜欢与人交流和社交。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	They	are	all	of	pure	gold	,	"	said	Johnson	,	turning	to	me	after	a	minute	,
"	他们	是	全部	的	纯的	金子	,	"	说	约翰逊	,	转弯	到	我	后	一个	分钟	,

“它们都是纯金做的，”约翰逊过了一会儿转向我说。

['meɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

making	as	he	spoke	a	motion	with	his	head	to	show	the	importance	of
制作	作为	他	辐	一个	运动	和	他的	头	到	展示	这	重要性	的

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

the	information	.
这	信息	.

他一边说话一边点头，以示强调该信息的重要性。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ? " [sed] [aɪ] . " [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [get] [ðem; ðəm] ?

"	Are	they	indeed	?	"	said	I	.	"	Where	on	earth	did	a	fellow	like	that	get	them	?
"	是	他们	的确	?	"	说	我	.	"	在哪里	在	地球	做过	一个	同伴	喜欢	那	得到	他们	?

“真是这样吗？”我问道，“像他那样的人究竟是从哪里弄来的？”

" [ˌwerə'pɑːn] ['dʒɑːnsən] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .

"	Whereupon	Johnson	again	returned	to	his	conversation	with	the	man	.
"	于是	约翰逊	再次	返回	到	他的	对话	和	这	男人	.

于是，约翰逊又继续和那人交谈起来。

['æftər] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn]

After	another	minute	he	raised	his	hand	,	and	began	to	finger	the	button	on
后	其他	分钟	他	提高	他的	手	,	和	开始	到	手指	这	按钮	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

the	shoulder	;
这	肩膀	;

又过了一会儿，他举起手，开始用手指拨弄肩上的纽扣；

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['duːɪŋ][soʊ] ,

and	to	aid	him	in	doing	so	,
和	到	援助	他	在	正在做	所以	,

为了帮助他做到这一点，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] - [rɪŋ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd] .

the	man	of	the	bull	-	ring	turned	a	little	on	one	side	.
这	男人	的	这	公牛	-	戒指	转向	一个	小的	在	一	边	.

斗牛场上的男子微微侧身。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [wel] [meɪd] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl]

"	They	are	wonderfully	well	made	,	"	said	Johnson	,	talking	to	me	,	and	still
"	他们	是	太棒了	出色地	制成	,	"	说	约翰逊	,	说	到	我	,	和	仍然

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

fingering	the	button	.
指法	这	按钮	.

“它们做工非常精良，”约翰逊一边跟我说话，一边继续按着按钮说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌmænjə'fæktʃər] , [hiː; hi] [sez] , [æt; ət][oʊ'suːnə] ,

"	They	are	manufactured	,	he	says	,	at	Osuna	,
"	他们	是	制造	,	他	说道	,	在	奥苏纳	,

他说：“它们是在奥苏纳生产的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . "

and	he	tells	me	that	they	make	them	better	there	than	anywhere	else	.	"
和	他	讲述	我	那	他们	制作	他们	更好的	那里	比	任何地方	别的	.	"

他告诉我，那里的产品比其他任何地方都做得更好。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [wʊd] [kɔːst] ?

"	I	wonder	what	the	whole	set	would	cost	?
"	我	想知道	什么	这	所有的	放	会	成本	?

我想知道整套设备要多少钱?

" [sed] [aɪ] . " [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

"	said	I	.	"	An	enormous	deal	of	money	for	a	fellow	like	him	,	I	should	think
"	说	我	.	"	一个	巨大的	交易	的	钱	为了	一个	同伴	喜欢	他	,	我	应该	思考

! "

!	"
!	"

“我说：“我觉得，对他那样的人来说，这可是一大笔钱啊！”

" ['oʊvər] [twelv] ['aʊnsɪz] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

"	Over	twelve	ounces	,	"	said	Johnson	,	having	asked	the	question	;
"	超过	十二	盎司	,	"	说	约翰逊	,	拥有	问	这	问题	;

“超过十二盎司，”约翰逊问道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [paʊndz] . "

"	and	that	will	be	more	than	forty	pounds	.	"
"	和	那	将要	是	更多的	比	四十	磅	.	"

“那将超过四十英镑。”

" [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [æs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ! " [sed] [aɪ] .

"	What	an	uncommon	ass	he	must	be	!	"	said	I	.
"	什么	一个	罕见	屁股	他	必须	是	!	"	说	我	.

“他肯定是个非同寻常的蠢货！”我说。

[æz; əz] ['dʒɑ:nsən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kloʊsli] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts]

As	Johnson	by	this	time	was	very	closely	scrutinising	the	whole	set	of	ornaments
作为	约翰逊	经过	这	时间	曾是	非常	密切	仔细审查	这	所有的	放	的	装饰品

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [du:] [soʊ] ['ɔ:lsoʊ] ,

I	thought	I	might	do	so	also	,
我	想法	我	可能	做	所以	还	,

当时约翰逊正在非常仔细地检查整套装饰品，我想我也应该这样做。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

and	going	up	close	to	our	friend	,
和	去	向上	关闭	到	我们的	朋友	,

走近我们的朋友，

[aɪ] [tu:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [tægz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

I	too	began	to	handle	the	buttons	and	tags	on	the	other	side	.
我	也	开始	到	处理	这	按钮	和	标签	在	这	其他	边	.

我也开始摆弄另一边的按钮和标签。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [gʊd] - ['hju:mər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - - [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]

Nothing	could	have	been	more	good	-	humoured	than	he	was	-	-	so	much	so
没有什么	可以	有	到过	更多的	好的	-	幽默	比	他	曾是	-	-	所以	很多	所以

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tu:; tə] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	I	was	emboldened	to	hold	up	his	arm	that	I	might	see	the	cut	of	his
那	我	曾是	加粗	到	抓住	向上	他的	手臂	那	我	可能	看	这	切	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他真是个非常和蔼可亲的人——以至于我大胆地抬起他的胳膊，想看看他外套的款式。

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [meɪk] , [tu:; tə] [stʌf] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [bɪ'ni:θ]

to	take	off	his	cap	and	examine	the	make	,	to	stuff	my	finger	in	beneath
到	拿	离开	他的	帽	和	检查	这	制作	,	到	东西	我的	手指	在	下面

[hɪz; ɪz] [sæʃ] ,

his	sash	,
他的	窗扇	,

摘下他的帽子仔细端详，把手指伸进他的腰带下面，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ðæt]

and	at	last	to	kneel	down	while	I	persuaded	him	to	hold	up	his	legs	that
和	在	最后的	到	下跪	向下	尽管	我	被说服	他	到	抓住	向上	他的	腿	那

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klɑ:kɪŋ] .

I	might	look	to	the	clocking	.
我	可能	看	到	这	打卡	.

最后，我劝他跪下来，让他抬起腿，这样我就可以看时间了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['θɜ:roʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ?

The	fellow	was	thorough	good	-	natured	,	and	why	should	I	not	indulge	my	curiosity	?
这	同伴	曾是	彻底	好的	-	自然	,	和	为什么	应该	我	不是	放纵	我的	好奇心	?

这个家伙性情温和，我为什么不满足一下我的好奇心呢?

" [ju:l] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ker] , " [sed] ['dʒɑ:nsən] ;

"	You'll	upset	him	if	you	don't	take	care	,	"	said	Johnson	;
"	你会	沮丧的	他	如果	你	不	拿	关心	,	"	说	约翰逊	;

“如果你不小心，你会惹他生气的，”约翰逊说；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn]['æŋk(ə)l] ,

for	I	had	got	fast	hold	of	him	by	one	ankle	,
为了	我	有	得到	快速地	抓住	的	他	经过	一	踝	,

因为我紧紧抓住了他的一只脚踝，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrveɪ] [kəm'pliːtli] .

and	was	determined	to	finish	the	survey	completely	.
和	曾是	决定	到	结束	这	民意调查	完全地	.

并决心彻底完成调查。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] , " [sed] [aɪ] ; " [ə; eɪ] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] [tʃæp] [kæn; kən] ['ʃɔrli] [stænd][ɑːn][wʌn] [leg]

"	Oh	,	no	,	I	shan't	,	"	said	I	;	"	a	bull	-	fighting	chap	can	surely	stand	on	one	leg
"	哦	,	不	,	我	不会	,	"	说	我	;	"	一个	公牛	-	斗争	小伙子	能	一定	站立	在	一	腿

.

:

.

“哦，不，我不会，”我说；“一个斗牛士肯定能单腿站立。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ɪz] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

But	what	I	wonder	at	is	,	how	on	earth	he	can	afford	it	!
但	什么	我	想知道	在	是	,	如何	在	地球	他	能	买得起	它	!

但我好奇的是，他到底是怎么负担得起的！

" [ˌwerə'pɑːn] ['dʒɑːnsən] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spænɪʃ] .

"	Whereupon	Johnson	again	began	to	interrogate	him	in	Spanish	.
"	于是	约翰逊	再次	开始	到	审问	他	在	西班牙语	.

于是约翰逊又开始用西班牙语审问他。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['dʒɑːnsən] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	He	says	he	has	got	no	children	,	"	said	Johnson	,	having	received	a	reply	,
"	他	说道	他	有	得到	不	孩子们	,	"	说	约翰逊	,	拥有	已收到	一个	回复	,

约翰逊在收到回复后说：“他说他没有孩子。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

"	and	that	as	he	has	nobody	but	himself	to	look	after	,
"	和	那	作为	他	有	无人	但	他自己	到	看	后	,

“而且他除了自己以外，没有其他人需要照顾，”

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] . "

he	is	able	to	allow	himself	such	little	luxuries	.	"
他	是	有能力的	到	允许	他自己	这样的	小的	奢侈品	.	"

他竟然能允许自己享受这些小小的奢侈品。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

"	Tell	him	that	I	say	he	would	be	better	with	a	wife	and	couple	of
"	告诉	他	那	我	说	他	会	是	更好的	和	一个	妻子	和	夫妻	的

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

“告诉他，我觉得他更适合有个妻子和几个孩子。”

" [sed] [aɪ] - - [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

"	said	I	-	-	and	Johnson	interpreted	.
"	说	我	-	-	和	约翰逊	翻译	.

“我说——”约翰逊翻译道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

"	He	says	that	he'll	think	of	it	some	of	these	days	,
"	他	说道	那	地狱	思考	的	它	一些	的	这些	天	,

他说他会在过几天考虑这件事。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʃɔːrt] , " [sed]

when **he** **finds** **that** **the** **supply** **of** **fools** **in** **the** **world** **is** **becoming** **short** **,** **"** **said**

什么时候 他 发现 那 这 供应 的 傻瓜 在 这 世界 是 成为 短的 , " 说

['dʒɑːnsən] .

Johnson **.**

约翰逊 .

约翰逊说："当他发现世界上傻瓜的数量越来越少时。"

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [bʌt; bət]['æftər] [riːˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [fiːt] ,

We **had** **nearly** **done** **with** **him** **now** **;** **but** **after** **regaining** **my** **feet** **,**

我们 有 几乎 完毕 和 他 现在 ; 但 后 恢复 我的 脚 ,

我们差不多已经把他解决掉了；但是当我站稳脚跟后，

[aɪ] [əˈdrest] [maɪˈself] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər]

I **addressed** **myself** **once** **more** **to** **the** **heavy** **pendules** **,** **which** **hung** **down** **almost** **under**

我 已解决 我 一次 更多的 到 这 重的 钟摆 , 哪个 悬挂 向下 几乎 在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his **arm** **.**

他的 手臂 .

我再次看向那沉重的钟摆，它几乎垂到他的胳膊底下。

[aɪ] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [weɪt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ;

I **lifted** **one** **of** **these** **,** **meaning** **to** **feel** **its** **weight** **between** **my** **fingers** **;**

我 抬起 一 的 这些 , 意义 到 感觉 它是 重量 之间 我的 手指 ;

我拿起其中一个，想感受一下它的重量；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , ['prɑːbəbli] [θruː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

but **unfortunately** **I** **gave** **a** **lurch** **,** **probably** **through** **the** **motion** **of** **the** **boat** **,**

但 很遗憾 我 给予 一个 困境 , 大概 通过 这 运动 的 这 船 ,

但不幸的是，我踉跄了一下，可能是因为船的晃动。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɔːf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [koʊt] .

and **still** **holding** **by** **the** **button** **,** **tore** **it** **almost** **off** **from** **our** **friend's** **coat** **.**

和 仍然 保持 经过 这 按钮 , 撕裂 它 几乎 离开 从 我们的 朋友们 外套 .

仍然揪着纽扣，几乎把它从朋友的外套上扯了下来。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [brɔːd] ['ɪŋglɪʃ] .

" **Oh** **,** **I** **am** **so** **sorry** **,** **"** **I** **said** **,** **in** **broad** **English** **.**

" 哦 , 我 是 所以 对不起 , " 我 说 , 在 广阔 英语 .

“哦，我非常抱歉，”我用流利的英语说道。

" [ˌaɪ 'tiː][duː][nɑːt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

" **It** **do** **not** **matter** **at** **all** **,** **"** **he** **said** **,** **bowing** **,** **and** **speaking** **with** **equal**

" 它 做 不是 事情 在 全部 , " 他 说 , 鞠躬 , 和 请讲 和 平等的

['pleɪnnəs] .

plainness **.**

朴素 .

“这完全没关系，”他鞠躬说道，语气同样平静。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['pɛndʒʊl] [ɔːf] ,

And **then** **,** **taking** **a** **knife** **from** **his** **pocket** **,** **he** **cut** **the** **pendule** **off** **,**

和 然后 , 采取 一个 刀 从 他的 口袋 , 他 切 这 钟摆 离开 ,

然后，他从口袋里掏出一把刀，把钟摆割了下来。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɔːrn] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

leaving **a** **bit** **of** **torn** **cloth** **on** **the** **side** **of** **his** **jacket** **.**

离开 一个 少量 的 撕裂 布 在 这 边 的 他的 夹克 .

外套侧面留下了一小块撕破的布料。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em][soʊ] ['ɔːkwərd]
" Upon my word , I am quite unhappy , " said I ; " but I always am so awkward
" 之上 我的 单词 , 我 是 相当 不开心 , " 说 我 ; " 但 我 总是 是 所以 尴尬的
.
:
.

“说实话，我很不开心，”我说；“但我总是很笨拙。”

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .
" Whereupon he bowed low .
" 于是 他 鞠躬 低的 .

于是他深深鞠了一躬。

" ['kudnt] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ? " [sed] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [maɪ] [pɜːrs] .
" Couldn't I make it right ? " said I , bringing out my purse .
" 不能 我 制作 它 正确的 ? " 说 我 , 带来 出去 我的 钱包 .

“难道我不能弥补一下吗？”我一边说着，一边掏出钱包。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;
He lifted his hand , and I saw that it was small and white ;
他 抬起 他的 手 , 和 我 锯 那 它 曾是 小的 和 白色的 ;

他举起手，我看到他的手又小又白；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [pɜːrs] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]
he lifted it and gently put it upon my purse , smiling sweetly as he did
他 抬起 它 和 轻轻地 放 它 之上 我的 钱包 , 微笑 甜蜜地 作为 他 做过
[soʊ] .
so .
所以 .

他拿起它，轻轻地放在我的钱包上，脸上带着甜甜的笑容。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [se'njɔː] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
" Thank you , no , senor ; thank you , no .
" 感谢 你 , 不 , 传感器 ; 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不，先生；谢谢，不。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['bəuiŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
" And then , bowing to us both , he walked away down into the cabin .
" 和 然后 , 鞠躬 到 我们 两个都 , 他 步行 离开 向下 进入 这 舱 .

“然后，他向我们俩鞠了一躬，走下山坡，进了小木屋。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [wel] - ['mænərd] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] .
" Upon my word he is a deuced well - mannered fellow , " said I .
" 之上 我的 单词 他 是 一个 过度 出色地 - 有礼貌的 同伴 , " 说 我 .

“我敢肯定，他是个非常有礼貌的人，”我说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , " [sed] ['dʒɑːnsən] ; " [ə; eɪ] ['spænjərd] [dʌz] [nɑːt]
" You shouldn't have offered him money , " said Johnson ; " a Spaniard does not
" 你 不应该 有 提供 他 钱 , " 说 约翰逊 ; " 一个 西班牙人 做 不是
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
like it . "
喜欢 它 . "

“你不应该给他钱，”约翰逊说；“西班牙人不喜欢这样。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
" Why , I thought you could do nothing without money in this country .
" 为什么 , 我 想法 你 可以 做 没有什么 没有 钱 在 这 国家 .

“我还以为在这个国家没有钱就什么都做不了呢。”

['dʌznt] ['evri] [wʌn] [teɪk] [braɪbz] ? "
Doesn't every one take bribes ? "
不 每一个 一 拿 贿赂 ? "

难道不是每个人都收受贿赂吗？

" [ɑː] ! [jes] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

"	Ah	!	yes	;	that	is	a	different	thing	;	but	not	the	price	of	a	button	.
"	啊	!	是的	;	那	是	一个	不同的	事物	;	但	不是	这	价格	的	一个	按钮	.

“啊！是的；那是另一回事；但那不是一颗纽扣的价格。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] .

he	understood	English	,	too	.
他	理解	英语	,	也	.

他也懂英语。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "

Did	you	see	that	?	"
做过	你	看	那	?	"

你看到了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən] [æs] !

"	Yes	;	and	I	called	him	an	ass	!
"	是的	;	和	我	称为	他	一个	屁股	!

“是的；我还骂他是蠢驴！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	hope	he	doesn't	mind	it	.	"
我	希望	他	不	头脑	它	.	"

我希望他不会介意。

" [oʊ] ! [noʊ] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒɑːnsən] .

"	Oh	!	no	;	he	won't	think	anything	about	it	,	"	said	Johnson	.
"	哦	!	不	;	他	惯于	思考	任何事物	关于	它	,	"	说	约翰逊	.

“哦！不会的；他不会把这当回事的，”约翰逊说。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [dəunt] .

"	That	sort	of	fellows	don't	.
"	那	种类	的	伙伴们	不	.

“那种人不会。”

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊl] - [rɪŋ] [nekst] ['sʌndeɪ] ,

I	dare	say	we	shall	see	him	in	the	bull	-	ring	next	Sunday	,
我	敢	说	我们	将	看	他	在	这	公牛	-	戒指	下一个	星期日	,

我敢说，下周日我们就能在斗牛场上看到他了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

and	then	we'll	make	all	right	with	a	glass	of	lemonade	.
和	然后	出色地	制作	全部	正确的	和	一个	玻璃	的	柠檬水	.

然后我们喝杯柠檬水就都好了。

" [ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['ɔrnəmənts] .

"	And	so	our	adventure	ended	with	the	man	of	the	gold	ornaments	.
"	和	所以	我们的	冒险	结束	和	这	男人	的	这	金子	装饰品	.

“就这样，我们的冒险之旅以那位佩戴金饰的男子告终。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hiːdləsli] ,

I	was	sorry	that	I	had	spoken	English	before	him	so	heedlessly	,
我	曾是	对不起	那	我	有	说	英语	前	他	所以	鲁莽地	,

我后悔之前那么不经意地在他面前说英语。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌgoʊʃə'ri] [ə'gen] .

and	resolved	that	I	would	never	be	guilty	of	such	gaucherie	again	.
和	已解决	那	我	会	绝不	是	有罪的	的	这样的	笨拙	再次	.

我下定决心，以后绝不再犯这种粗鲁无礼的行为。

[bʌt; bət] , [ðen] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bʊl] - ['faɪtər] [wʊd] [tɔːk] [ə; eɪ] ['fɔːrən]

But	,	then	,	who	would	think	that	a	Spanish	bull	-	fighter	would	talk	a	foreign
但	,	然后	,	WHO	会	思考	那	一个	西班牙语	公牛	-	战斗机	会	讲话	一个	外国的

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

但谁又能想到，一个西班牙斗牛士会说外语呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz][koʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['ɔːkwərd]

I	was	sorry	,	also	,	that	I	had	torn	his	coat	;	it	had	looked	so	awkward
我	曾是	对不起	,	还	,	那	我	有	撕裂	他的	外套	;	它	有	看起来	所以	尴尬的

;

;
;

我也很抱歉撕破了他的外套；那看起来太尴尬了；

[ænd; ənd] ['sɑːri] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][mæn] ['mʌni] .

and	sorry	again	that	I	had	offered	the	man	money	.
和	对不起	再次	那	我	有	提供	这	男人	钱	.

再次为我曾给那个人钱而道歉。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

Altogether	I	was	a	little	ashamed	of	myself	;
共	我	曾是	一个	小的	羞愧	的	我	;

总而言之，我有点羞愧；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][æt; ət] [sə'vɪl] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['hevinəs]

but	I	had	too	much	to	look	forward	to	at	Seville	to	allow	any	heaviness
但	我	有	也	很多	到	看	向前	到	在	塞维利亚	到	允许	任何	沉重

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;

to	remain	long	at	my	heart	;
到	保持	长的	在	我的	心	;

但我对塞维利亚之行充满期待，不愿让任何沉重的情绪长时间萦绕心头；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ]

and	before	I	had	arrived	at	the	marvellous	city	I	had	forgotten	both
和	前	我	有	到达的	在	这	奇妙	城市	我	有	被遗忘的	两个都

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] .

him	and	his	buttons	.
他	和	他的	按钮	.

在我到达这座奇妙的城市之前，我已经把他和他的纽扣都忘得一干二净了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəmd] [æt; ət]['mɪstər] .

Nothing	could	be	nicer	than	the	way	in	which	I	was	welcomed	at	Mr	.
没有什么	可以	是	更漂亮	比	这	方式	在	哪个	我	曾是	欢迎	在	先生	.

-	[haʊs] ,
Daguilar's	house ,
-	房子 ,

达吉拉先生的热情款待让我倍感温暖。

[ɔːr] [mɔːr] [kaɪnd] - - [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ə'fekʃənət] - - [ðæn; ðən] [mɜ'iːəz] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	more	kind	-	-	I	may	almost	say	affectionate	-	-	than	Maria's	manner	to	me	.
或者	更多的	种类	-	-	我	可能	几乎	说	亲热	-	-	比	玛丽亚的	方式	到	我	.

或者说，比玛丽亚对我的态度更亲切——我几乎可以说更充满爱意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'fekʃənət] ;

But	it	was	too	affectionate	;
但	它	曾是	也	亲热	;

但这未免太过亲昵；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['betər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

and	I	am	not	sure	that	I	should	not	have	liked	my	reception	better	had	she
和	我	是	不是	当然	那	我	应该	不是	有	喜欢	我的	接待	更好的	有	她

[bɪn] [mɔːr] ['dɪfɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

been	more	diffident	in	her	tone	,
到过	更多的	羞怯	在	她	语气	,

我不确定如果她的语气更腼腆一些，我是否会更喜欢她的接待。

[ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [wɔːrmθ] .

and	less	inclined	to	greet	me	with	open	warmth	.
和	较少的	倾斜	到	迎接	我	和	打开	温暖	.

而且不太愿意热情地和我打招呼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

As	it	was	,	she	again	gave	me	her	cheek	to	kiss	,	in	her	father's
作为	它	曾是	,	她	再次	给予	我	她	脸颊	到	吻	,	在	她	父亲的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

结果，当着她父亲的面，她又一次把脸颊凑过来让我亲吻。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [dɪr] [dʒɑːn] ,

and	called	me	dear	John	,
和	称为	我	亲爱的	约翰	,

他称呼我亲爱的约翰，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['speʃəli] ['æftər][sʌm; səm] ['ræbəts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [æt; ət] [hoʊm] ['mɪrli]

and	asked	me	specially	after	some	rabbits	which	I	had	kept	at	home	merely
和	问	我	特别	后	一些	兔子	哪个	我	有	保留	在	家	仅仅

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;

for	a	younger	sister	;
为了	一个	年轻	姐姐	;

他特意向我询问我养在家里的几只兔子，那些兔子原本只是给我妹妹养的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði]

and	then	it	seemed	as	though	she	were	in	no	way	embarrassed	by	the
和	然后	它	似乎	作为	尽管	她	是	在	不	方式	尴尬的	经过	这

[pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

peculiar	circumstances	of	our	position	.
奇特	情况	的	我们的	位置	.

然后，她似乎丝毫没有因为我们所处的特殊境况而感到尴尬。

[twelv] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

Twelve	months	since	I	had	asked	her	to	be	my	wife	,
十二	几个月	自从	我	有	问	她	到	是	我的	妻子	,

自从我向她求婚以来，已经过去了十二个月。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ;

and	now	she	was	to	give	me	an	answer	;
和	现在	她	曾是	到	给	我	一个	回答	;

现在她要给我一个答复了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃʊrd] [ɪn][hɜːr; hər][geɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [sə'riːnli] ['dʒɔɪəs] [ɪn]

and	yet	she	was	as	assured	in	her	gait	,	and	as	serenely	joyous	in
和	然而	她	曾是	作为	保证	在	她	步态	,	和	作为	平静地	欢乐	在

[hɜːr; hər] [toʊn] ,

her	tone	,
她	语气	,

然而，她的步伐依然稳健，语气依然平静喜悦。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brʌðər] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] .

as	though	I	were	a	brother	just	returned	from	college	.
作为	尽管	我	是	一个	兄弟	只是	返回	从	大学	.

就好像我是个刚从大学回来的哥哥一样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,

It	could	not	be	that	she	meant	to	refuse	me	,
它	可以	不是	是	那	她	意思是	到	拒绝	我	,

她不可能有意拒绝我，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['lʌvɪŋ] ;

or	she	would	not	smile	on	me	and	be	so	loving	;
或者	她	会	不是	微笑	在	我	和	是	所以	爱	;

否则她就不会对我微笑，也不会如此温柔体贴；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

but	I	could	almost	have	found	it	in	my	heart	to	wish	that	she	would	.
但	我	可以	几乎	有	成立	它	在	我的	心	到	希望	那	她	会	.

但我几乎可以发自内心地希望她能这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	It	is	quite	possible	,	"	said	I	to	myself	,
"	它	是	相当	可能的	,	"	说	我	到	我	,

“很有可能，”我心想。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fæməli] ['bɑːrgən] .

"	that	I	may	not	be	found	so	ready	for	this	family	bargain	.
"	那	我	可能	不是	是	成立	所以	准备好	为了	这	家庭	便宜货	.

“我可能还没准备好接受这个家庭协议。”

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə]

A	love	that	is	to	be	had	like	a	bale	of	goods	is	not	exactly	the	love	to
一个	爱	那	是	到	是	有	喜欢	一个	包	的	商品	是	不是	确切地	这	爱	到

[suːt][maɪ] [teɪst] .

suit	my	taste	.
套装	我的	品尝	.

那种像货物一样唾手可得的爱情，并不合我的口味。

" [bʌt; bət] [ðen] ,

"	But	then	,
"	但	然后	,

但是，

[wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]

when	I	met	her	again	in	the	morning	I	could	no	more	have	quarrelled	with
什么时候	我	遇见	她	再次	在	这	早晨	我	可以	不	更多的	有	争吵	和

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] .

her	than	I	could	have	flown	.
她	比	我	可以	有	飞行	.

第二天早上我再次见到她时，我根本不可能和她争吵，就像我根本不可能飞一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

I	was	inexpressibly	charmed	with	the	whole	city	,
我	曾是	难以言喻地	迷住了	和	这	所有的	城市	,

我对整座城市都充满了难以言喻的喜爱。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [lɪvd] .

and	especially	with	the	house	in	which	Mr	.	Daguilar	lived	.
和	尤其	和	这	房子	在	哪个	先生	.	-	居住地	.

尤其是达吉拉先生居住的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] - - [ə; eɪ]['kɔːrnər] [laɪk]

It	opened	from	the	corner	of	a	narrow	,	unfrequented	street	-	-	a	corner	like
它	打开	从	这	角落	的	一个	狭窄的	,	冷落	街道	-	-	一个	角落	喜欢

[æn; ən] ['elboʊ] - - [ænd; ənd] ,

an	elbow	-	-	and	,
一个	弯头	-	-	和	,

它开在一条狭窄、人迹罕至的街道拐角处——一个像肘部一样的拐角——而且，

[æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

as	seen	from	the	exterior	,	there	was	nothing	prepossessing	to	recommend
作为	已见	从	这	外部的	,	那里	曾是	没有什么	令人着迷	到	推荐

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

从外观上看，它没有什么吸引人的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [led][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɔːl][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] [ɔːr] [grɪl] ,

but	the	outer	door	led	by	a	short	hall	or	passage	to	an	inner	door	or	grille	,
但	这	外	门	引领	经过	一个	短的	大厅	或者	通道	到	一个	内	门	或者	格栅	,

但外门通向一条短走廊或通道，再通往内门或栅栏。

[meɪd] [ʌv; əv]['oʊpən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərn] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,

made	of	open	ornamental	iron	-	work	,	and	through	that	we	entered	a	court	,
制成	的	打开	装饰	铁	-	工作	,	和	通过	那	我们	进入	一个	法庭	,

[ɔːr]['pætioʊ] ,

or	patio	,
或者	露台	,

庭院或露台由镂空的装饰铁艺构成，穿过庭院，我们便进入了一个庭院或露台。

[æz; əz] [ðeɪ] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	I	called	it	.
作为	他们	我	称为	它	.

正如我所称呼的那样。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['lʌvli] [ɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðɪs] [smɔːl] [kɔːrt] .

Nothing	could	be	more	lovely	or	deliciously	cool	than	was	this	small	court	.
没有什么	可以	是	更多的	迷人的	或者	美味	凉爽的	比	曾是	这	小的	法庭	.

没有什么比这个小院子更可爱、更凉爽宜人了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] ['trelɪs] - [wɜːrk] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [k'riːpəz] ,

The	building	on	each	side	was	covered	by	trellis	-	work	;	and	beautiful	creepers	,
这	建筑	在	每个	边	曾是	涵盖	经过	棚架	-	工作	;	和	美丽的	爬行者	,

[vaɪnz] ,

vines	,
藤蔓	,

建筑物两侧都覆盖着棚架；还有美丽的藤蔓植物。

[ænd; ənd]['pærəsaɪt] ['flaʊərz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

and	parasite	flowers	,	now	in	the	full	magnificence	of	the	early	summer	,
和	寄生虫	花朵	,	现在	在	这	满的	壮丽	的	这	早期的	夏天	,

还有寄生花，现在正值初夏的盛花期，绚丽夺目。

[gruː] [ʌp][ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

grew	up	and	clustered	round	the	windows	.
生长	向上	和	聚类	圆形的	这	视窗	.

它们长大后聚集在窗户周围。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['waɪtwɑ:ʃ] ['wu:ndɪd]

Every	inch	of	wall	was	covered	,	so	that	none	of	the	glaring	whitewash	wounded
每一个	英寸	的	墙	曾是	涵盖	,	所以	那	没有任何	的	这	刺眼	粉刷	受伤

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

每一寸墙壁都被涂上了油漆，所以没有一丝刺眼的白色油漆会伤害眼睛。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pætioʊ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [lɑ:rʤ] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

In	the	four	corners	of	the	patio	were	four	large	orange	-	trees	,	covered	with
在	这	四	角落	的	这	露台	是	四	大的	橙子	-	树木	,	涵盖	和

[fru:t] .

fruit	.
水果	.

庭院的四个角落各有一棵高大的橘子树，树上挂满了果实。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ,

I	would	not	say	a	word	in	special	praise	of	these	,
我	会	不是	说	一个	单词	在	特别的	称赞	的	这些	,

我不会对他们给予任何特别的赞扬。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n] [maɪ] [bɪ'hæf] .

remembering	that	childish	promise	she	had	made	on	my	behalf	.
记住	那	幼稚	承诺	她	有	制成	在	我的	代表	.

还记得她曾替我许下的那个幼稚的承诺。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

In	the	middle	of	the	court	there	was	a	fountain	,
在	这	中间	的	这	法庭	那里	曾是	一个	喷泉	,

庭院中央有一座喷泉，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

and	round	about	on	the	marble	floor	there	were	chairs	,	and	here	and
和	圆形的	关于	在	这	大理石	地面	那里	是	椅子	,	和	这里	和

[ðer; ðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ,

there	a	small	table	,
那里	一个	小的	桌子	,

大理石地面上摆放着椅子，零星散落着几张小桌子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

as	though	the	space	were	really	a	portion	of	the	house	.
作为	尽管	这	空间	是	真的	一个	部分	的	这	房子	.

仿佛这个空间真的是房子的一部分。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [smoʊk] ['aʊər; ɑ:r]

It	was	here	that	we	used	to	take	our	cup	of	coffee	and	smoke	our
它	曾是	这里	那	我们	用过的	到	拿	我们的	杯子	的	咖啡	和	抽烟	我们的

[sɪgə'rets] ,

cigarettes	,
香烟	,

我们以前常在这里喝咖啡、抽烟。

[aɪ] [ænd; ənd] [oʊld] ['mɪstər] . - , [waɪl] [mə'ri:ə] [sæt] [baɪ] , [nɑ:t] ['oʊnli] [ə'pru:vɪŋ] ,

I	and	old	Mr	.	Daguilar	,	while	Maria	sat	by	,	not	only	approving	,
我	和	老的	先生	.	-	,	尽管	玛丽亚	卫星	经过	,	不是	仅有的	批准	,

我和老达吉拉尔先生，玛丽亚坐在一旁，不仅表示赞同，

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈroʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɪn] [ˈpeɪpər] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [wiːd] [wɪð; wɪθ]

but	occasionally	rolling	for	me	the	thin	paper	round	the	fragrant	weed	with
但	偶尔	滚动	为了	我	这	薄的	纸	圆形的	这	香	杂草	和

[hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] .

her	taper	fingers	.
她	锥形	手指	.

但偶尔她会用纤细的手指为我卷起裹着芬芳大麻的薄纸。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈpætioʊ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːr] [ˈgæləri] , [fɪld] [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ɪn]

Beyond	the	patio	was	an	open	passage	or	gallery	,	filled	also	with	flowers	in
超过	这	露台	曾是	一个	打开	通道	或者	画廊	,	已填	还	和	花朵	在

[pɔts] ;

pots	;
锅	;

庭院之外是一条敞开的通道或走廊，里面也摆满了盆栽鲜花；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [wʌn] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	,	beyond	this	,	one	entered	the	drawing	-	room	of	the	house	.
和	然后	,	超过	这	,	一	进入	这	绘画	-	房间	的	这	房子	.

然后，再往前走，就进入了房子的客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [ˈpæləs] [ɔːr][ˈmænʃ(ə)n] , [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv]

It	was	by	no	means	a	princely	palace	or	mansion	,	fit	for	the	owner	of
它	曾是	经过	不	方法	一个	王子	宫殿	或者	大厦	,	合身	为了	这	所有者	的

[ʌnˈtoʊld] [welθ] .

untold	wealth	.
不明	财富	.

它绝不是那种适合拥有巨额财富的王子宫殿或豪宅。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊvər][lɑːrdʒ][nɔːr] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] ;

The	rooms	were	not	over	large	nor	very	numerous	;
这	房间	是	不是	超过	大的	也不	非常	很多的	;

房间不大，数量也不多；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,

but	the	most	had	been	made	of	a	small	space	,
但	这	最多	有	到过	制成	的	一个	小的	空间	,

但却在有限的空间里发挥了最大的作用。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈtrɑːpɪk(ə)l]

and	everything	had	been	done	to	relieve	the	heat	of	an	almost	tropical
和	一切	有	到过	完毕	到	缓解	这	热	的	一个	几乎	热带

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

人们已经采取了一切措施来缓解近乎热带的烈日炙烤。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

"	It	is	pretty	,	is	it	not	?
"	它	是	漂亮的	,	是	它	不是	?

“它很漂亮，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	she	said	,	as	she	took	me	through	it	.
"	她	说	,	作为	她	采取	我	通过	它	.

“她一边带我参观一边说道。”

" [ˈveri] [ˈprɪti] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	pretty	,	"	I	said	.
"	非常	漂亮的	,	"	我	说	.

“非常漂亮，”我说。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] . "

"	I	wish	we	could	live	in	such	houses	.	"
"	我	希望	我们	可以	居住	在	这样的	房屋	.	"

“我真希望我们也能住在这样的房子里。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld][fæt] , [koʊld] , ['koʊzi] ['ɪŋglənd] .

"	Oh	,	they	would	not	do	at	all	for	dear	old	fat	,	cold	,	cozy	England	.
"	哦	,	他们	会	不是	做	在	全部	为了	亲爱的	老的	胖的	,	寒冷的	,	舒适	英格兰	.

“哦，它们一点也不适合我们亲爱的、肥胖、寒冷、舒适的老英格兰。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

You	are	quite	different	,	you	know	,	in	everything	from	us	in	the	south	;
你	是	相当	不同的	,	你	知道	,	在	一切	从	我们	在	这	南	;

你们和我们南方人有很多不同之处；

[mɔːr] [fleg'mætɪk] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] ['stediə] .

more	phlegmatic	,	but	then	so	much	steadier	.
更多的	黏液质的	,	但	然后	所以	很多	更稳定	.

性格比较冷静，但也更加沉稳。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

The	men	and	the	houses	are	all	the	same	.
这	男人	和	这	房屋	是	全部	这	相同的	.

人和房子都一样。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	can	hardly	tell	why	,	but	even	this	wounded	me	.
"	我	能	几乎	告诉	为什么	,	但	甚至	这	受伤	我	.

“我很难说清楚为什么，但即使是这件事也让我感到受伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

It	seemed	to	me	as	though	she	were	inclined	to	put	into	one	and	the
它	似乎	到	我	作为	尽管	她	是	倾斜	到	放	进入	一	和	这

[seɪm] ['kætəgɔːri] [θɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] ,

same	category	things	English	,
相同的	类别	事物	英语	,

我觉得她似乎倾向于把英语事物归为同一类。

[dʌl] , ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ;

dull	,	useful	,	and	solid	;
乏味的	,	有用	,	和	坚硬的	;

平淡无奇，但实用可靠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

and	that	she	was	disposed	to	show	a	sufficient	appreciation	for	such
和	那	她	曾是	处置	到	展示	一个	充足的	欣赏	为了	这样的

['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

necessaries	of	life	,
必需品	的	生活	,

而且她也乐于对这些生活必需品表现出足够的感激之情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [sens] - - [ə; eɪ] [sens] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə]

though	she	herself	had	another	and	inner	sense	-	-	a	sense	keenly	alive	to
尽管	她	她自己	有	其他	和	内	感觉	-	-	一个	感觉	敏锐地	活	到

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌðərn] [tʃaɪm] ;

the	poetry	of	her	own	southern	chime	;
这	诗	的	她	自己的	南部	钟声	;

尽管她自己还有另一种内在的感觉——一种对她自己南方口音的诗意有着敏锐感知的感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lætər]

and	that	I	,	as	being	English	,	was	to	have	no	participation	in	this	latter
和	那	我	,	作为	存在	英语	,	曾是	到	有	不	参与	在	这	后者

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

而我，作为一个英国人，却无缘参与这后一种魅力。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] ,

An	English	husband	might	do	very	well	,
一个	英语	丈夫	可能	做	非常	出色地	,

嫁给英国丈夫可能会过得很好。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

the	interests	of	the	firm	might	make	such	an	arrangement	desirable	,
这	兴趣	的	这	公司	可能	制作	这样的	一个	安排	理想	,

从公司利益出发，这种安排或许是可取的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'riːɑːʒ] [diː]['kɑːnvənəns; 'kɑːnvə,nɑːns] - - [soʊ][aɪ]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][maɪ'self] - - [maɪt] [biː; bi]

such	a	mariage	de	convenance	-	-	so	I	argued	to	myself	-	-	might	be
这样的	一个	婚姻	德	便利	-	-	所以	我	争论	到	我	-	-	可能	是

[kwaɪt] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['suːpər,tɛ'rɛstriəl]

quite	compatible	with	-	-	with	heaven	only	knows	what	delights	of	superterrestial
相当	兼容的	和	-	-	和	天堂	仅有的	知道	什么	美味	的	上陆

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

我心想，这样一段权宜婚姻或许与——天知道——超凡脱俗的浪漫情怀是多么美好。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θɪk] - ['hedɪd] [lʌmp] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [kɔːrs]

from	which	I	,	as	being	an	English	thick	-	headed	lump	of	useful	coarse
从	哪个	我	,	作为	存在	一个	英语	厚的	-	标题	块	的	有用	粗

[mɔːr'tæləti] ,

mortality	,
死亡	,

而我，作为一个头脑简单、粗鄙无耻的英国笨蛋，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'bɑːd] .

was	to	be	altogether	debarred	.
曾是	到	是	共	被禁止	.

将被完全禁止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

She	had	spoken	to	me	of	oranges	,	and	having	finished	the	survey	of
她	有	说	到	我	的	橙子	,	和	拥有	完成的	这	民意调查	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她跟我谈起了橘子，在完成房屋勘察后，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [keɪks] .

she	offered	me	some	sweet	little	cakes	.
她	提供	我	一些	甜的	小的	蛋糕	.

她给了我一些精致的小蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-]

It	could	not	be	that	of	such	things	were	the	thoughts	which	lay	undivulged
它	可以	不是	是	那	的	这样的	事物	是	这	想法	哪个	躺	未公开的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] - - [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

beneath	the	clear	waters	of	those	deep	black	eyes	-	-	undivulged	to	me	,
下面	这	清除	水	的	那些	深的	黑色的	眼睛	-	-	未公开的	到	我	,

那双深邃的黑眼睛里隐藏着未曾向我吐露的想法，绝不可能是这类事情。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ðoʊz] [θɔːts] !

though	no	one	else	could	have	so	good	a	right	to	read	those	thoughts	!
尽管	不	一	别的	可以	有	所以	好的	一个	正确的	到	读	那些	想法	!

虽然除了我之外，没有人有如此正当的权利去阅读这些想法！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [braʊ] [geɪv] ['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði]

It	could	not	be	that	that	noble	brow	gave	index	of	a	mind	intent	on	the
它	可以	不是	是	那	那	高贵	眉头	给予	指数	的	一个	头脑	意图	在	这

[treɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] !

trade	of	which	she	spoke	so	often	!
贸易	的	哪个	她	辐	所以	经常	!

难道她那高贵的额头透露出的心思，正是她经常谈论的那门生意吗！

[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sɔːrt][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst] [fɔːl]

Words	of	other	sort	than	any	that	had	been	vouchsafed	to	me	must	fall
字	的	其他	种类	比	任何	那	有	到过	担保	到	我	必须	落下

[æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [mʌnθ] .

at	times	from	the	rich	curves	of	that	perfect	month	.
在	时代	从	这	富有的	曲线	的	那	完美的	月	.

在那完美的一个月里，除了我所听到的那些话语之外，有时还会流露出其他类型的话语。

[soʊ] [felt] [aɪ] [ðen] , ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

So	felt	I	then	,	pining	for	something	to	make	me	unhappy	.
所以	毛毡	我	然后	,	思念	为了	某物	到	制作	我	不开心	.

那时我也是这么想的，渴望着有什么事能让我不开心。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

I	know	all	about	it	now	,	and	am	content	.
我	知道	全部	关于	它	现在	,	和	是	内容	.

我现在完全了解了，我很满意。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['pʌndɪt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]

But	I	wish	that	some	learned	pundit	would	give	us	a	good	definition	of
但	我	希望	那	一些	学习	评论员	会	给	我们	一个	好的	定义	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

但我希望有哪位博学的评论家能给我们一个关于浪漫的恰当定义。

[wʊd] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][soʊ] ['pestəd] [wen]

would	describe	in	words	that	feeling	with	which	our	hearts	are	so	pestered	when
会	描述	在	字	那	感觉	和	哪个	我们的	心	是	所以	烦扰	什么时候

[wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

we	are	young	,
我们	是	年轻的	,

用语言来描述我们年轻时内心那种难以言喻的感受，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [saɪ] [fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

which	makes	us	sigh	for	we	know	not	what	,
哪个	制作	我们	叹	为了	我们	知道	不是	什么	,

这让我们叹息，因为我们不知道原因。

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gɑːd] [sendz] [ˌjuː 'es] .

and	forbids	us	to	be	contented	with	what	God	sends	us	.
和	禁止	我们	到	是	满足	和	什么	上帝	发送	我们	.

并禁止我们对上帝赐予我们的感到满足。

[wiː; wi] [ɪn'vest] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] ,

We	invest	female	beauty	with	impossible	attributes	,
我们	投资	女性	美丽	和	不可能的	属性	,

我们赋予女性美不可能拥有的特质，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəˌlaɪzd] [soʊlz] [ʌv; əv]

and	are	angry	because	our	women	have	not	the	spiritualised	souls	of
和	是	生气的	因为	我们的	女性	有	不是	这	精神化的	灵魂	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

他们愤怒是因为我们的女性没有天使般神圣的灵魂。

['æŋkʃəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['hjuːmən][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

anxious	as	we	are	that	they	should	also	be	human	in	the	flesh	.
焦虑的	作为	我们	是	那	他们	应该	还	是	人类	在	这	肉	.

我们多么希望他们也能拥有血肉之躯。

[ə; eɪ][mæn] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ]

A	man	looks	at	her	he	would	love	as	at	a	distant	landscape	in	a
一个	男人	看起来	在	她	他	会	爱	作为	在	一个	遥远	景观	在	一个

['maʊntənəs] [lænd] .

mountainous	land	.
多山	土地	.

一个男人凝视着他心爱的女人，就像在欣赏远处山峦间的风景。

[ðə; ði] [piːks] [ɑːr; ər] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk]

The	peaks	are	glorious	with	more	than	the	beauty	of	earth	and	rock
这	高峰	是	辉煌	和	更多的	比	这	美丽	的	地球	和	岩石

[ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	vegetation	.
和	植被	.

山峰壮丽无比，不仅拥有泥土、岩石和植被的美丽。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['grændʒər] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [tempts] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['ʌndər]

He	dreams	of	some	mysterious	grandeur	of	design	which	tempts	him	on	under
他	梦境	的	一些	神秘	宏伟	的	设计	哪个	诱惑	他	在	在下面

[ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,

the	hot	sun	,
这	热的	太阳	,

他梦见某种神秘而宏伟的设计，在烈日下诱惑着他前行。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɑːk] ,

and	over	the	sharp	rock	,
和	超过	这	锋利的	岩石	,

越过那块尖锐的岩石，

[tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [goʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

till	he	has	reached	the	mountain	goal	which	he	had	set	before	him	.
直到	他	有	达到	这	山	目标	哪个	他	有	放	前	他	.

直到他到达了他为自己设定的登山目标。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] ,

But	when	there	,	he	finds	that	the	beauty	is	well	-	nigh	gone	,
但	什么时候	那里	,	他	发现	那	这	美丽	是	出色地	-	夜	已消失	,

但到了那里，他却发现美景几乎荡然无存。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪstəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [fed] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	as	for	that	delicious	mystery	on	which	his	soul	had	fed	,	it	has
和	作为	为了	那	可口的	神秘	在	哪个	他的	灵魂	有	美联储	,	它	有

['vænɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

vanished	for	ever	.
消失了	为了	曾经	.

至于他灵魂所渴求的那份美妙的奥秘，已经永远消失了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['kɑːntent] .

I	know	all	about	it	now	,	and	am	,	as	I	said	,	content	.
我	知道	全部	关于	它	现在	,	和	是	,	作为	我	说	,	内容	.

我现在完全了解了这件事，而且正如我所说，我很满意。

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [lʌv] , [gʊd] , ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] [lʌv] ,

Beneath	those	deep	black	eyes	there	lay	a	well	of	love	,	good	,	honest	,	homely	love	,
下面	那些	深的	黑色的	眼睛	那里	躺	一个	出色地	的	爱	,	好的	,	诚实的	,	家常的	爱	,

那双深邃的黑眼睛下蕴藏着一口爱的泉源，美好、真诚、温馨的爱。

[lʌv] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] - - [ʌv; əv] [ðæt]

love	of	father	and	husband	and	children	that	were	to	come	-	-	of	that
爱	的	父亲	和	丈夫	和	孩子们	那	是	到	来	-	-	的	那

[lʌv] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] ['ɑːnəsti] .

love	which	loves	to	see	the	loved	ones	prospering	in	honesty	.
爱	哪个	爱	到	看	这	喜爱	一个	繁荣	在	诚实	.

对父亲、丈夫和未来孩子的爱——那种希望看到所爱之人诚实地走向成功的爱。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [braʊ] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

That	noble	brow	-	-	for	it	is	noble	;	I	am	unchanged	in	that	opinion	,
那	高贵	眉头	-	-	为了	它	是	高贵	;	我	是	未更改	在	那	观点	,

那高贵的额头——因为它的确高贵；我对此看法始终未变。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] - - ['kʌvərz] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer]

and	will	go	unchanged	to	my	grave	-	-	covers	thoughts	as	to	the	welfare
和	将要	去	未更改	到	我的	严重	-	-	封面	想法	作为	到	这	福利

[ʌv; əv] ['meni] ,

of	many	,
的	许多	,

并将伴随我至死——涵盖了对众多人福祉的思考。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

and	an	intellect	fitted	to	the	management	of	a	household	,	of	servants	,
和	一个	智力	适配	到	这	管理	的	一个	家庭	,	的	仆人	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

以及适合管理家庭和仆人的智力，即：

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	children	,	and	perchance	a	husband	.
和	孩子们	,	和	或许	一个	丈夫	.

还有孩子，或许还会有个丈夫。

[ðæt] [maʊθ] [kæn; kən] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

That	mouth	can	speak	words	of	wisdom	,
那	嘴	能	说话	字	的	智慧	,

那张嘴能说出智慧之语，

[ʌv; əv] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['wɪzdəm] - - [ðoʊ] [ʌv; əv]['poʊətri][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætərli] ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l] [ðæt]

of	very	useful	wisdom	-	-	though	of	poetry	it	has	latterly	uttered	little	that
的	非常	有用	智慧	-	-	尽管	的	诗	它	有	后来	说出	小的	那

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒən(ə)l] .

was	original	.
曾是	原来的	.

虽然近年来在诗歌方面鲜有原创之作，但它蕴含着许多非常有用的智慧。

['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] !

Poetry	and	romance	!
诗	和	浪漫	!

诗歌与浪漫!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['splendɪd] ['maʊnt(ə)n] [vjuːz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

They	are	splendid	mountain	views	seen	in	the	distance	.
他们	是	灿烂	山	浏览	已见	在	这	距离	.

远处可见壮丽的山景。

[soʊ] [let] [men] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

So	let	men	be	content	to	see	them	,
所以	让	男人	是	内容	到	看	他们	,

所以，就让男人们满足于看到它们吧。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] ['heðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [hɪlz] .

and	not	attempt	to	tread	upon	the	fallacious	heather	of	the	mystic	hills	.
和	不是	试图	到	踏	之上	这	谬误的	希瑟	的	这	神秘	丘陵	.

不要试图踏入神秘山丘上那虚假的石楠丛。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn] [sə'vɪl] [aɪ] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][oʊ'vɜːrt] [lʌv] [tuː; tə]

In	the	first	week	of	my	sojourn	in	Seville	I	spoke	no	word	of	overt	love	to
在	这	第一的	星期	的	我的	旅居	在	塞维利亚	我	辐	不	单词	的	公开	爱	到

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

在塞维利亚逗留的第一周，我没有对玛丽亚说过一句公开表达爱意的话。

['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv]

thinking	,	as	I	confess	,	to	induce	her	thereby	to	alter	her	mode	of
思维	,	作为	我	承认	,	到	诱导	她	从而	到	改变	她	模式	的

[kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ'self] .

conduct	to	myself	.
执行	到	我	.

坦白地说，我当时的想法是促使她改变对我的行为方式。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]

"	She	knows	that	I	have	come	here	to	make	love	to	her	-	-	to	repeat	my
"	她	知道	那	我	有	来	这里	到	制作	爱	到	她	-	-	到	重复	我的

['ɔːfər] ;

offer	;
提供	;

“她知道我来这里是为了和她做爱——再次向她提出我的要求；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [ʃə'grɪnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sloʊ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	she	will	at	any	rate	be	chagrined	if	I	am	slow	to	do	so	.
和	她	将要	在	任何	速度	是	懊恼地	如果	我	是	慢的	到	做	所以	.

如果我行动迟缓，她至少会感到懊恼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .

"	But	it	had	no	effect	.
"	但	它	有	不	影响	.

但这并没有产生任何效果。

[æt; ət] [hoʊm] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

At	home	my	mother	was	rather	particular	about	her	table	,
在	家	我的	母亲	曾是	相当	特别的	关于	她	桌子	,

在家，我母亲对餐桌布置相当讲究。

[ænd; ənd] [mɜ'iːəz] ['gretɪst] ['efərts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [naɪs] ['dinəz]

and	Maria's	greatest	efforts	seemed	to	be	used	in	giving	me	as	nice	dinners
和	玛丽亚的	最	努力	似乎	到	是	用过的	在	给予	我	作为	好的	晚餐

[æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

as	we	gave	her	.
作为	我们	给予	她	.

玛丽亚似乎把最大的精力都放在了像我们款待她一样款待我，让我吃上美味的晚餐。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɪnər] ,

In	those	days	I	did	not	care	a	straw	about	my	dinner	,
在	那些	天	我	做过	不是	关心	一个	稻草	关于	我的	晚餐	,

那时候我对晚餐一点也不在意。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	so	I	took	an	opportunity	of	telling	her	.
和	所以	我	采取	一个	机会	的	讲述	她	.

于是我抓住机会告诉了她。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [griːf] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	Dear	me	,	"	said	she	,	looking	at	me	almost	with	grief	,	"	do	you	not	?
"	亲爱的	我	,	"	说	她	,	寻找	在	我	几乎	和	悲伤	,	"	做	你	不是	?

“天哪，”她几乎带着悲伤的神情看着我说，“难道你不觉得吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] ['mjuːzɪk] ['iːðər] . "

And	do	you	not	like	music	either	.	"
和	做	你	不是	喜欢	音乐	任何一个	.	"

你也不喜欢音乐吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ə'dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	yes	,	I	adore	it	,	"	I	replied	.
"	哦	,	是的	,	我	崇拜	它	,	"	我	回复	.

“哦，是的，我非常喜欢它，”我回答道。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌni] [klaɪm] ,

I	felt	sure	at	the	time	that	had	I	been	born	in	her	own	sunny	clime	,
我	毛毡	当然	在	这	时间	那	有	我	到过	出生	在	她	自己的	阳光明媚	气候	,

当时我确信，如果我出生在她那阳光明媚的气候中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] .

she	would	never	have	talked	to	me	about	eating	.
她	会	绝不	有	谈话	到	我	关于	吃	.

她从来不会跟我谈论吃饭的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [mis'teik] .

But	that	was	my	mistake	.
但	那	曾是	我的	错误	.

但那是我的失误。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	used	to	walk	out	with	her	about	the	city	,
我	用过的	到	走	出去	和	她	关于	这	城市	,

我以前经常和她一起在城里散步，

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

seeing	all	that	is	there	of	beauty	and	magnificence	.
看到	全部	那	是	那里	的	美丽	和	壮丽	.

欣赏那里的一切美丽与壮丽。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['sɪti] [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ?

And	in	what	city	is	there	more	that	is	worth	the	seeing	?
和	在	什么	城市	是	那里	更多的	那	是	值得	这	看到	?

还有哪个城市比这里更值得一看呢?

[æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

At	first	this	was	very	delightful	to	me	,
在	第一的	这	曾是	非常	愉快	到	我	,

起初我对此感到非常高兴，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['græntɪd]

for	I	felt	that	I	was	blessed	with	a	privilege	that	would	not	be	granted
为了	我	毛毡	那	我	曾是	蒙福	和	一个	特权	那	会	不是	是	的确

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

to	any	other	man	.
到	任何	其他	男人	.

因为我觉得自己很幸运，拥有其他任何男人都无法获得的特权。

[bʌt; bət][ɪts]['vælјuː] [suːn] [fel] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʊd] [ə'kɔːst] [hɜːr; hər] ,

But	its	value	soon	fell	in	my	eyes	,	for	others	would	accost	her	,
但	它是	价值	很快	跌倒	在	我的	眼睛	,	为了	其他的	会	招呼	她	,

但很快，她在我眼中的价值就降低了，因为其他人会骚扰她。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['spænɪʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['hɑːrdli]

and	walk	on	the	other	side	,	talking	to	her	in	Spanish	,	as	though	I	hardly
和	走	在	这	其他	边	,	说	到	她	在	西班牙语	,	作为	尽管	我	几乎

[ɪg'zɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

然后走到另一边，用西班牙语和她说话，仿佛我根本不存在一样。

[ɔːr][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

or	were	a	servant	there	for	her	protection	.
或者	是	一个	仆人	那里	为了	她	保护	.

或者她是负责保护她的仆人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'proʊpriət]

And	I	was	not	allowed	to	take	her	arm	,	and	thus	to	appropriate
和	我	曾是	不是	允许	到	拿	她	手臂	,	和	因此	到	合适的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我被禁止挽着她的胳膊，从而占有她。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

as	I	should	have	done	in	England	.
作为	我	应该	有	完毕	在	英格兰	.

我本应该在英国这样做。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] , [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , " [wiː; wi][dəunt][duː] [ðæt]

"	No	,	John	,	"	she	said	,	with	the	sweetest	,	prettiest	smile	,	"	we	don't	do	that
"	不	,	约翰	,	"	她	说	,	和	这	最甜美的	,	最漂亮的	微笑	,	"	我们	不	做	那

[hɪr] ;

here	;
这里	;

“不，约翰，”她带着最甜美、最漂亮的笑容说，“我们这里不这样做；

['oʊnli] [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['mærid] .
only when people are married .
仅有的 什么时候 人们 是 已婚 .

只有在结婚的情况下才行。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['mærid] [laɪf] [aʊt] , ['oʊpənli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['slaɪtəst]
" And she made this allusion to married life out , openly , with no slightest
" 和 她 制成 这 典故 到 已婚 生活 出去 , 公然 , 和 不 丝毫
['tremər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
tremor on her tongue .
震颤 在 她 舌头 .

“她毫不犹豫地公开提及婚姻生活，言语间没有丝毫颤抖。”

" [oʊ] , [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [maɪ][hænd] ,
" Oh , I beg pardon , " said I , drawing back my hand ,
" 哦 , 我 求 赦免 , " 说 我 , 绘画 后退 我的 手 ,

“哦，对不起，”我一边说着，一边缩回了手。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
and feeling angry with myself for not being fully acquainted with all the
和 感觉 生气的 和 我 为了 不是 存在 完全 熟人 和 全部 这
['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] .
customs of a foreign country .
海关 的 一个 外国的 国家 .

我对自己不够了解外国风俗感到生气。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz]
" You need not beg pardon , " said she ; " when we were in England we always
" 你 需要 不是 求 赦免 , " 说 她 ; " 什么时候 我们 是 在 英格兰 我们 总是
[wɔ:kt] [soʊ] .
walked so .
步行 所以 .

“你不必道歉，”她说；“我们在英国的时候，一直都是这样走路的。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
It is just a custom , you know .
它 是 只是 一个 风俗 , 你 知道 .

这只是一种习俗而已。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][drɑ:p][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" And then I saw her drop her large dark eyes to the ground ,
" 和 然后 我 锯 她 降低 她 大的 黑暗的 眼睛 到 这 地面 ,

然后我看到她垂下那双乌黑的大眼睛，看向了地面。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['greɪsfəli] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm] [sə'lu:t] .
and bow gracefully in answer to some salute .
和 弓 优雅地 在 回答 到 一些 礼炮 .

并以优雅的鞠躬回应敬礼。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ,
I looked round , and saw that we had been joined by a young cavalier ,
我 看起来 圆形的 , 和 锯 那 我们 有 到过 加入 经过 一个 年轻的 骑士 ,

我环顾四周，发现我们队伍里多了一位年轻的骑士。

- - [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['noʊblmən] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][dʒet] [blæk] [her] ,
- - a Spanish nobleman , as I saw at once ; a man with jet black hair ,
- - 一个 西班牙语 贵族 , 作为 我 锯 在 一次 ; 一个 男人 和 喷射 黑色的 头发 ,

——我一眼就认出他是一位西班牙贵族；一个有着乌黑头发的男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər] [bu:ts]

and	a	straight	nose	,	and	a	black	moustache	,	and	patent	leather	boots
和	一个	直的	鼻子	,	和	一个	黑色的	胡子	,	和	专利	皮革	靴子

, ['veri] [slɪm][ænd; ənd] ['veri] [tɔ:l] ,

,	very	slim	and	very	tall	,
,	非常	苗条的	和	非常	高的	,

笔直的鼻子，黑色的胡须，还有漆皮靴，身材非常苗条，个子也很高。

[ænd; ənd] - - [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] - - [ʌn'kɑ:mənli] ['hænsəm] .

and	-	-	though	I	would	not	confess	it	then	-	-	uncommonly	handsome	.
和	-	-	尽管	我	会	不是	承认	它	然后	-	-	不寻常地	英俊的	.

而且——虽然我当时不会承认——他长得非常英俊。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [staʊt] , [maɪ] [her] [ɪz] [laɪt] , [maɪ] [noʊz] [brɔ:d] ,

I	myself	am	inclined	to	be	stout	,	my	hair	is	light	,	my	nose	broad	,
我	我	是	倾斜	到	是	肥硕	,	我的	头发	是	光	,	我的	鼻子	广阔	,

我本人体型偏胖，头发颜色浅，鼻子宽阔。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [her] [ɑ:n][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪskərz] [ɑ:r; ər] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] .

I	have	no	hair	on	my	upper	lip	,	and	my	whiskers	are	rough	and	uneven	.
我	有	不	头发	在	我的	上	唇	,	和	我的	胡须	是	粗糙的	和	不均匀	.

我的上唇没有毛发，胡须也粗糙不平。

" [aɪ][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] [ðoʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ,

"	I	could	punch	your	head	though	,	my	fine	fellow	,	"	said	I	to	myself	,
"	我	可以	冲床	你的	头	尽管	,	我的	美好的	同伴	,	"	说	我	到	我	,

“不过，我真想一拳揍在你脑袋上，我的好伙计，”我心想。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət] [mɜ'i:əz] [saɪd] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

when	I	saw	that	he	placed	himself	at	Maria's	side	,	"	and	think	very	little	of
什么时候	我	锯	那	他	放置	他自己	在	玛丽亚的	边	,	"	和	思考	非常	小的	的

[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] .

the	achievement	.
这	成就	.

当我看到他站在玛丽亚身边时，“却丝毫不看重这项成就。

" [ðə; ði] [retʃ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [raʊnd] [ðə; ði]['plɑ:zə][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]

"	The	wretch	went	on	with	us	round	the	plaza	for	some	quarter	of	an
"	这	可怜虫	去	在	和	我们	圆形的	这	广场	为了	一些	四分之一	的	一个

['aʊər] ['tɔ:kɪŋ] ['spænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['flu:ənsi] ,

hour	talking	Spanish	with	the	greatest	fluency	,
小时	说	西班牙语	和	这	最	流利度	,

“那个家伙和我们一起在广场上走了大约十五分钟，用极其流利的西班牙语和我们交谈。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz]['flu:ənt] .

and	she	was	every	whit	as	fluent	.
和	她	曾是	每一个	白色	作为	流利	.

她的英语也同样流利。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .

Of	course	I	could	not	understand	a	word	that	they	said	.
的	课程	我	可以	不是	理解	一个	单词	那	他们	说	.

我当然一句也听不懂他们在说什么。

[ʌv; əv][ɔ:l] [pə'ziʃənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['ɑ:kjupaɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst]

Of	all	positions	that	a	man	can	occupy	,	I	think	that	that	is	about	the	most
的	全部	职位	那	一个	男人	能	占据	,	我	思考	那	那	是	关于	这	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

uncomfortable	;
不舒服	;

我认为，在男人可以采取的所有姿势中，这大概是最不舒服的了；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

and	I	cannot	say	that	,	even	up	to	this	day	,
和	我	不能	说	那	,	甚至	向上	到	这	天	,

即使到了今天，我也不能这么说。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

I	have	quite	forgiven	her	for	that	quarter	of	an	hour	.
我	有	相当	已原谅	她	为了	那	四分之一	的	一个	小时	.

我已经完全原谅她那十五分钟的事了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] , " [sed] [aɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v]

"	I	shall	go	in	,	"	said	I	,	unable	to	bear	my	feelings	,	and	preparing	to	leave
"	我	将	去	在	,	"	说	我	,	无法	到	熊	我的	情怀	,	和	准备	到	离开

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“我进去吧，”我说，我实在无法忍受自己的感情，准备离开她。

" [ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . "

"	The	heat	is	unendurable	.	"
"	这	热	是	难以忍受	.	"

“这天气热得让人难以忍受。”

" [oʊ] [dɪr] , [dʒɑ:n] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	dear	,	John	,	why	did	you	not	speak	before	?	"	she	answered	.
"	哦	亲爱的	,	约翰	,	为什么	做过	你	不是	说话	前	?	"	她	回答	.

“哦，约翰，你为什么之前不说话呢？”她回答道。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] ;

"	You	cannot	leave	me	here	,	you	know	,	as	I	am	in	your	charge	;
"	你	不能	离开	我	这里	,	你	知道	,	作为	我	是	在	你的	收费	;

“你知道，你不能把我留在这里，因为我由你负责；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] .

but	I	will	go	with	you	almost	directly	.
但	我	将要	去	和	你	几乎	直接地	.

但我会几乎直接和你一起去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] ,

"	And	then	she	finished	her	conversation	with	the	Spaniard	,
"	和	然后	她	完成的	她	对话	和	这	西班牙人	,

然后她结束了与那位西班牙人的谈话。

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

speaking	with	an	animation	she	had	never	displayed	in	her	conversations
请讲	和	一个	动画片	她	有	绝不	显示	在	她	对话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

她说话时神采奕奕，这在她与我交谈时是从未有过的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,

It	had	been	agreed	between	us	for	two	or	three	days	before	this	,
它	有	到过	同意	之间	我们	为了	二	或者	三	天	前	这	,

此事我们事先已经商定了两三天。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][raɪz] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

that	we	were	to	rise	early	on	the	following	morning	for	the	sake	of
那	我们	是	到	上升	早期的	在	这	下列的	早晨	为了	这	清酒	的

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

ascending	the	tower	of	the	cathedral	,
上升	这	塔	的	这	大教堂	,

第二天一早，我们要早起登上大教堂的塔楼。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] ['fɪgjər] [ɪz] [kɔ:ld] ,

and	visiting	the	Giralda	,	as	the	iron	figure	is	called	,
和	访问	这	吉拉尔达	,	作为	这	铁	数字	是	称为	,

参观吉拉尔达塔，也就是那座铁塔，

[wɪtʃ] [tɜ:rnz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['sʌmɪt] .

which	turns	upon	a	pivot	on	the	extreme	summit	.
哪个	转弯	之上	一个	枢	在	这	极端	首脑	.

它以最高点的枢轴为中心旋转。

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['wɔndəd] [tə'geðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] ['glu:mi] [aɪl] [ʌv; əv]

We	had	often	wandered	together	up	and	down	the	long	dark	gloomy	aisle	of
我们	有	经常	漫步	一起	向上	和	向下	这	长的	黑暗的	阴沉	走道	的

[ðə; ði] [stu:'pendəs] ['bɪldɪŋ] ,

the	stupendous	building	,
这	惊人的	建筑	,

我们经常一起在那座宏伟建筑漫长、昏暗的走廊里来回漫步，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [tə'geðər] , [si:n] [ɪts] ['treʒəri] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

and	had	,	together	,	seen	its	treasury	of	art	;
和	有	,	一起	,	已见	它是	财政部	的	艺术	;

他们一起参观了这座城市的艺术宝库；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tʃi:vd]

but	as	yet	we	had	not	performed	the	task	which	has	to	be	achieved
但	作为	然而	我们	有	不是	执行	这	任务	哪个	有	到	是	已达成

[baɪ][ɔ:l] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [sə'vɪl] ;

by	all	visitors	to	Seville	;
经过	全部	访客	到	塞维利亚	;

但我们还没有完成所有到访塞维利亚的游客都必须完成的任务；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

and	in	order	that	we	might	have	a	clear	view	over	the	surrounding	country	,
和	在	命令	那	我们	可能	有	一个	清除	看法	超过	这	周围	国家	,

为了能够清楚地看到周围的国家，

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [sʌn] ,

and	not	be	tormented	by	the	heat	of	an	advanced	sun	,
和	不是	是	饱受折磨	经过	这	热	的	一个	先进的	太阳	,

并且不会受到高能太阳的炙烤，

[wi:; wi][hæd; həd] ['setld] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [ə'send] [ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ldə] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] .

we	had	settled	that	we	would	ascend	the	Giralda	before	breakfast	.
我们	有	定居	那	我们	会	上升	这	吉拉尔达	前	早餐	.

我们决定在早餐前登上吉拉尔达塔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plɑ:zə] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . - [haʊs] ,

And	now	,	as	I	walked	away	from	the	plaza	towards	Mr	.	Daguilar's	house	,
和	现在	,	作为	我	步行	离开	从	这	广场	向	先生	.	-	房子	,

现在，当我离开广场，朝着达吉拉先生的家走去时，

[wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][baɪ][maɪ][saɪd] ,

with	Maria	by	my	side	,
和	玛丽亚	经过	我的	边	,

玛丽亚在我身边，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['set(ə)l][maɪ] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl]

I	made	up	my	mind	that	I	would	settle	my	business	during	this	visit	to	the	cathedral
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	定居	我的	商业	期间	这	访问	到	这	大教堂

.

:

.

我决定利用这次参观大教堂的机会处理好我的事情。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [soʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [left] [æz; əz]
and I would so manage the settlement that there should be no doubt left as
和 我 会 所以 管理 这 沉降 那 那里 应该 是 不 怀疑 左边 作为
[tuː; tə][maɪ] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] .
to my intentions and my own ideas .
到 我的 意图 和 我的 自己的 想法 .

我会妥善安排和解事宜，使我的意图和想法不致留下任何疑问。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [kən'dʌkt] ;
I would not be guilty of shilly - shally conduct ;
我 会 不是 是 有罪的 的 犹豫不决 - 夏利 执行 ;

我不会犯犹豫不决的错误；

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['fræŋkli] [wʌt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,
I would tell her frankly what I felt and what I thought ,
我 会 告诉 她 坦率地说 什么 我 毛毡 和 什么 我 想法 ,

我会坦诚地告诉她我的感受和想法。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]
and would make her understand that I did not desire her hand if I could
和 会 制作 她 理解 那 我 做过 不是 欲望 她 手 如果 我 可以
[nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
not have her heart .
不是 有 她 心 .

我会让她明白，如果我得不到她的心，我并不需要她的手。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['vælјuː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] ,
I did not value the kindness of her manner ,
我 做过 不是 价值 这 仁慈 的 她 方式 ,

我并不欣赏她友善的态度。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['kaɪndnəs] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [soʊ]
seeing that that kindness sprung from indifference rather than passion ; and so
看到 那 那 仁慈 弹簧 从 漠不关心 相当 比 热情 ; 和 所以
[aɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I would declare to her .
我 会 宣布 到 她 .

鉴于那份善意并非源于激情，而是源于冷漠；因此，我会向她坦白。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] , ['ɔːlsoʊ] ,
And I would ask her , also ,
和 我 会 问 她 , 还 ,

我还会问她：

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] - - [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [hɜːr; hər]
who was this young man with whom she was intimate - - for whom all her
WHO 曾是 这 年轻的 男人 和 谁 她 曾是 亲密的 - - 为了 谁 全部 她
[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [toʊn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ?
volubility and energy of tone seemed to be employed ?
流动性 和 活力 的 语气 似乎 到 是 受雇 ?

她与这位年轻男子关系亲密，她似乎将所有滔滔不绝的话语和充满活力的语气都用在了他身上，那么这位年轻男子究竟是谁？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [səˈvɪl]

She	had	told	me	once	that	it	behoved	her	to	consult	a	friend	in	Seville
她	有	讲述	我	一次	那	它	应尽的义务	她	到	咨询	一个	朋友	在	塞维利亚

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

as	to	the	expediency	of	her	marriage	with	me	.
作为	到	这	权宜之计	的	她	婚姻	和	我	.

她曾告诉我，她应该向塞维利亚的一位朋友咨询一下，看看和我结婚是否合适。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] ?

Was	this	the	friend	whom	she	had	wished	to	consult	?
曾是	这	这	朋友	谁	她	有	希望	到	咨询	?

这就是她想咨询的那位朋友吗?

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself] .

If	so	,	she	need	not	trouble	herself	.
如果	所以	,	她	需要	不是	麻烦	她自己	.

如果真是这样，她就不必为此烦恼了。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] !

Under	such	circumstances	I	should	decline	the	connection	!
在下面	这样的	情况	我	应该	衰退	这	联系	!

在这种情况下，我应该拒绝连接!

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] .

And	I	resolved	that	I	would	find	out	how	this	might	be	.
和	我	已解决	那	我	会	寻找	出去	如何	这	可能	是	.

我决心要弄清楚这究竟是怎么回事。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [prəˈpəuziz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

A	man	who	proposes	to	take	a	woman	to	his	bosom	as	his	wife	,
一个	男人	WHO	提议	到	拿	一个	女士	到	他的	怀	作为	他的	妻子	,

一个男人向妻子求婚，要把一个女人迎娶到自己身边。

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] - - [eɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

has	a	right	to	ask	for	information	-	-	ay	,	and	to	receive	it	too	.
有	一个	正确的	到	问	为了	信息	-	-	哎	,	和	到	收到	它	也	.

有权要求获取信息，也有权获得信息。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdɑːnə] [məˈriːə][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf]

It	flashed	upon	my	mind	at	this	moment	that	Donna	Maria	was	well	enough
它	闪光灯	之上	我的	头脑	在	这	片刻	那	唐娜	玛丽亚	曾是	出色地	足够的

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [waɪf] ,

inclined	to	come	to	me	as	my	wife	,
倾斜	到	来	到	我	作为	我的	妻子	,

那一刻，我突然想到，唐娜·玛丽亚完全有能力成为我的妻子。

[bʌt; bət] - - .

but	-	-	.
但	-	-	.

但 - 。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] " [bʌts] " [tuː; tə][maɪˈself] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

I	could	hardly	define	the	"	buts	"	to	myself	,	for	there	were	three	or	four
我	可以	几乎	定义	这	"	但是	"	到	我	,	为了	那里	是	三	或者	四

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我很难向自己解释清楚这些“但是”，因为它们有三四个。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

Why	did	she	always	speak	to	me	in	a	tone	of	childish	affection	,
为什么	做过	她	总是	说话	到	我	在	一个	语气	的	幼稚	感情	,

为什么她总是用孩子般亲昵的语气跟我说话?

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ?

as	though	I	were	a	schoolboy	home	for	the	holidays	?
作为	尽管	我	是	一个	男生	家	为了	这	假期	?

就好像我是个放假回家的学生一样?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	would	have	all	this	out	with	her	on	the	tower	on	the	following	morning	,
我	会	有	全部	这	出去	和	她	在	这	塔	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，我会在塔上和她把这一切都说清楚。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] .

standing	under	the	Giralda	.
常设	在下面	这	吉拉尔达	.

站在吉拉尔达塔下。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pætioʊ] , [suːn] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

On	that	morning	we	met	together	in	the	patio	,	soon	after	five	o'clock	,
在	那	早晨	我们	遇见	一起	在	这	露台	,	很快	后	五	点钟	,

那天早上，我们五点刚过就在庭院里碰面了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	started	for	the	cathedral	.
和	开始	为了	这	大教堂	.

然后出发前往大教堂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [mæn'tɪlə] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	looked	beautiful	,	with	her	black	mantilla	over	her	head	,	and	with
她	看起来	美丽的	,	和	她	黑色的	曼蒂拉	超过	她	头	,	和	和

[blæk] [glʌvz] [ɑːn] ,

black	gloves	on	,
黑色的	手套	在	,

她看起来很美，头上戴着黑色头巾，手上戴着黑色手套。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] ['mɔːrnɪŋ] [sɪlk] [dres] - - ['bjuːtɪf(ə)l] , [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]

and	her	black	morning	silk	dress	-	-	beautiful	,	composed	,	and	at	her
和	她	黑色的	早晨	丝绸	裙子	-	-	美丽的	,	由	,	和	在	她

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

她身着黑色晨礼服，美丽动人，仪态万方，轻松自在。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm]

as	though	she	were	well	satisfied	to	undertake	this	early	morning	walk	from
作为	尽管	她	是	出色地	使满意	到	承担	这	早期的	早晨	走	从

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] - - [sə'steɪnd] ,

feelings	of	good	nature	-	-	sustained	,
情怀	的	好的	自然	-	-	持续	,

仿佛她心情愉悦，乐于进行这清晨的散步——这种愉悦感一直持续着。

['prɑːbəbli] , [baɪ][sʌm; səm] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['sentɪmənt] .

probably	,	by	some	under	-	current	of	a	deeper	sentiment	.
大概	,	经过	一些	在下面	-	当前的	的	一个	更深	情绪	.

或许是受到某种更深层次情感的暗流影响。

[wel] ; [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

Well	;	I	would	know	all	about	it	before	I	returned	to	her	father's	house	.
出色地	;	我	会	知道	全部	关于	它	前	我	返回	到	她	父亲的	房子	.

嗯，在我回到她父亲家之前，我会了解所有的事情。

[ðer; ðər] ['hɑːrdli] [stændz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	hardly	stands	,	as	I	think	,	on	the	earth	,
那里	几乎	站立	,	作为	我	思考	,	在	这	地球	,

我认为，地球上几乎不存在这样的地方。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [wʌn] [mɔːr]
a **building** **more** **remarkable** **than** **the** **cathedral** **of** **Seville** **,** **and** **hardly** **one** **more**
一个 建筑 更多的 卓越 比 这 大教堂 的 塞维利亚 , 和 几乎 一 更多的
[grænd] .
grand **.**
盛大 .

比塞维利亚大教堂更令人惊叹，也几乎没有比它更宏伟的建筑了。

[ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ; [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
Its **enormous** **size** **;** **its** **gloom** **and** **darkness** **;** **the** **richness** **of** **ornamentation** **in** **the**
它是 巨大的 尺寸 ; 它是 愁云 和 黑暗 ; 这 丰富 的 装饰 在 这
['diːteɪlz] ,
details **,**
细节 ,

它巨大的规模；它的阴暗和昏暗；细节处丰富的装饰，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['aʊtˌlaɪnz] ; [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪts]
contrasted **with** **the** **severe** **simplicity** **of** **the** **larger** **outlines** **;** **the** **variety** **of** **its**
对比 和 这 严重 简单 的 这 更大的 概述 ; 这 种类 的 它是
['ɑːrkɪtektʃər] ;
architecture **;**
建筑学 ;

与整体轮廓的严谨简洁形成对比；其建筑风格的多样性；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰牛游瓜达尔基维尔河(John Bull on the Guadalquivir)

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪts] ['peintiŋz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪts] [mə'tælɪk] [ˌdekə'reɪʃn]
the 这 **glory** 荣耀 **of** 的 **its** 它是 **paintings** 绘画 **;** ; **and** 和 **the** 这 **wondrous** 奇妙的 **splendour** 辉煌 **of** 的 **its** 它是 **metallic** 金属 **decoration** 装饰
,
,
,

它绘画的辉煌；以及它金属装饰的奇妙光彩，

[ɪts]['ɔ:ltər] - [fri:ziz] , [skri:nz] , [reɪlz] , [geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
its 它是 **altar** 坛 **-** - **friezes** 饰带 **,** , **screens** 屏幕 **,** , **rails** 铁轨 **,** , **gates** 大门 **,** , **and** 和 **the** 这 **like** 喜欢 **,** , **render** 使成为 **it** 它 **,** , **to** 到 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** ,

在我看来，它的祭坛饰带、屏风、栏杆、大门等等，使它显得.....

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] .
the 这 **first** 第一的 **in** 在 **interest** 兴趣 **among** 之中 **churches** 教堂 **.** .

在各教会中，最受关注。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌlərd] [glæs] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtri:z] , [ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,
It 它 **has** 有 **not** 不是 **the** 这 **coloured** 有色 **glass** 玻璃 **of** 的 **Chartres** 沙特尔 **,** , **or** 或者 **the** 这 **marble** 大理石 **glory** 荣耀 **of** 的 **Milan** 米兰 **,** ,

它没有沙特尔大教堂的彩色玻璃，也没有米兰大教堂的大理石辉煌。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [aɪlz] [æz; əz]['æntwɜ:rp] , [ɔ:r][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [hju:] [ɪn] [stoʊn] [æz; əz]
or 或者 **such** 这样的 **a** 一个 **forest** 森林 **of** 的 **aisles** 过道 **as** 作为 **Antwerp** 安特卫普 **,** , **or** 或者 **so** 所以 **perfect** 完美的 **a** 一个 **hue** 色调 **in** 在 **stone** 石头 **as** 作为
['westmɪnstər] ,
Westminster 威斯敏斯特 **,** ,

或者像安特卫普那样纵横交错的教堂，或者像威斯敏斯特那样完美的石砌色调，

[nɔ:r][ɪn] [mɪkst] ['bju:ti] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kʌlər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] ['eniθɪŋ] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
nor 也不 **in** 在 **mixed** 混合 **beauty** 美丽 **of** 的 **form** 形式 **and** 和 **colour** 颜色 **does** 做 **it** 它 **possess** 具有 **anything** 任何事物 **equal** 平等的 **to** 到 **the** 这
['kwaɪər][ʌv; əv] [kə'loʊn] ;
choir 唱诗班 **of** 的 **Cologne** 科隆 **;** ;

在形式和色彩的融合之美上，它也丝毫不能与科隆的合唱团相提并论；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [kəm'baɪnd] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ɔ:] - [kəm'pelɪŋ] ['grændʒər] , [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:]
but **,** , **for** 为了 **combined** 合并 **magnificence** 壮丽 **and** 和 **awe** 敬畏 **-** - **compelling** 引人注目的 **grandeur** 宏伟 **,** , **I** 我 **regard** 看待 **it** 它
[æz; əz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['edəfɪsiz] .
as 作为 **superior** 优越的 **to** 到 **all** 全部 **other** 其他 **ecclesiastical** 教会的 **edifices** 建筑物 **.** .

但是，就其宏伟壮丽和令人敬畏的宏伟气势而言，我认为它胜过所有其他宗教建筑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪts] [di:p] [glu:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][soʊ] ['greɪtli] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
It 它 **is** 是 **its** 它是 **deep** 深的 **gloom** 愁云 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **stranger** 陌生人 **is** 是 **so** 所以 **greatly** 非常 **struck** 击 **on** 在 **his** 他的 **first** 第一的
['entrəns] .
entrance 入口 **.** .

陌生人第一次进入这里时，最先感受到的就是它深沉的阴郁。

[ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][soʊ][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

In	a	region	so	hot	as	the	south	of	Spain	,
在	一个	地区	所以	热的	作为	这	南	的	西班牙	,

在西班牙南部这样炎热的地区，

[ə; eɪ] [kuːl] [ɪn'tɪriər] [ɪz][ə; eɪ] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ,

a	cool	interior	is	a	main	object	with	the	architect	,
一个	凉爽的	内部的	是	一个	主要的	目的	和	这	建筑师	,

打造一个舒适的室内环境是建筑师的主要目标之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [laɪt] ;

and	this	it	has	been	necessary	to	effect	by	the	exclusion	of	light	;
和	这	它	有	到过	必要的	到	影响	经过	这	排除	的	光	;

因此，必须通过排除光线来实现这一点；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][koʊld] .

consequently	the	church	is	dark	,	mysterious	,	and	almost	cold	.
最后	这	教会	是	黑暗的	,	神秘	,	和	几乎	寒冷的	.

因此，教堂显得阴暗、神秘，甚至有些冰冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

On	the	morning	in	question	,	as	we	entered	,	it	seemed	to	be	filled	with
在	这	早晨	在	问题	,	作为	我们	进入	,	它	似乎	到	是	已填	和

[gluːm] ,

gloom	,
愁云	,

那天早晨，我们走进去的时候，屋里似乎笼罩着一层阴霾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['fʊtstep] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	the	distant	sound	of	a	slow	footstep	here	and	there	beyond	the
和	这	遥远	声音	的	一个	慢的	脚步	这里	和	那里	超过	这

['trænsept] [ɪn'spaɪərd][wʌn]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

transept	inspired	one	almost	with	awe	.
横隔	灵感	一	几乎	和	敬畏	.

远处耳堂外不时传来缓慢的脚步声，这几乎令人心生敬畏。

[mə'riːə] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][met][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [smaɪl] ,

Maria	,	when	she	first	met	me	,	had	begun	to	talk	with	her	usual	smile	,
玛丽亚	,	什么时候	她	第一的	遇见	我	,	有	开始	到	讲话	和	她	通常	微笑	,

玛丽亚第一次见到我时，脸上带着她惯常的微笑，开始和我说话。

['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

offering	me	coffee	and	a	biscuit	before	I	started	.
提供	我	咖啡	和	一个	饼干	前	我	开始	.

开始工作前，他们给我端来了咖啡和饼干。

" [aɪ] ['nevər] [iːt] ['bɪskɪt] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

"	I	never	eat	biscuit	,	"	I	said	,	with	almost	a	severe	tone	,	as	I	turned	from
"	我	绝不	吃	饼干	,	"	我	说	,	和	几乎	一个	严重	语气	,	作为	我	转向	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我从不吃饼干，”我转过身去，用近乎严厉的语气说道。

[ðæt] [dɑːrk] ,

That	dark	,
那	黑暗的	,

那片黑暗，

['hɔːrɪd] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɑːzə] - - [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [keɪk] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn]

horrid	man	of	the	plaza	-	-	would	she	have	offered	him	a	cake	had	she	been
可怕的	男人	的	这	广场	-	-	会	她	有	提供	他	一个	蛋糕	有	她	到过

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

going	to	walk	with	him	in	the	gloom	of	the	morning	?
去	到	走	和	他	在	这	愁云	的	这	早晨	?

广场上那个可怕的男人——如果她要在清晨的昏暗中与他散步，她会给他一块蛋糕吗?

['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

After	that	little	had	been	spoken	between	us	.
后	那	小的	有	到过	说	之间	我们	.

此后我们之间很少说话。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ]

She	walked	by	my	side	with	her	accustomed	smile	;	but	she	had	,	as	I
她	步行	经过	我的	边	和	她	习惯	微笑	;	但	她	有	,	作为	我

['flætərd] [maɪ'self] ,

flattered	myself	,
受宠若惊	我	,

她面带惯常的微笑，走在我身边；但我自以为是地认为，她其实.....

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hiː; hi] [wʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [gʊd] ['neɪtʃər] .

begun	to	learn	that	I	was	not	to	he	won	by	a	meaningless	good	nature	.
开始	到	学习	那	我	曾是	不是	到	他	韩元	经过	一个	无意义的	好的	自然	.

我开始明白，我不可能靠毫无意义的善良赢得他的心。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lʌki] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vjuː] !

"	We	are	lucky	in	our	morning	for	the	view	!
"	我们	是	幸运的	在	我们的	早晨	为了	这	看法	!

“我们早上很幸运能欣赏到这样的景色！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] [klɪr] ,

"	that	was	all	she	said	,	speaking	with	that	peculiarly	clear	,
"	那	曾是	全部	她	说	,	请讲	和	那	奇特地	清除	,

“她只说了这些，说话的声音异常清晰，”

[bʌt; bət] [sloʊ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

but	slow	pronunciation	which	she	had	assumed	in	learning	our	language	.
但	慢的	发音	哪个	她	有	假定	在	学习	我们的	语言	.

但她学习我们语言时发音很慢。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] ,

We	entered	the	cathedral	,	and	,	walking	the	whole	length	of	the	aisle	,
我们	进入	这	大教堂	,	和	,	步行	这	所有的	长度	的	这	走道	,

我们走进大教堂，沿着整条走道走了一遍，

[left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [pɔːrtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

left	it	again	at	the	porter's	porch	at	the	farther	end	.
左边	它	再次	在	这	搬运工	门廊	在	这	更远	结尾	.

我又把它留在了远处门房的门廊上。

[hɪr] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

Here	we	passed	through	a	low	door	on	to	the	stone	flight	of	steps	,
这里	我们	通过了	通过	一个	低的	门	在	到	这	石头	航班	的	步骤	,

我们穿过一扇矮门，走上石阶。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'send] .

and	at	once	began	to	ascend	.
和	在	一次	开始	到	上升	.

于是立刻开始上升。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [sed] [mə'riːə] ;

"	There	are	a	party	of	your	countrymen	up	before	us	,	"	said	Maria	;
"	那里	是	一个	派对	的	你的	同胞们	向上	前	我们	,	"	说	玛丽亚	;

“在我们前面有一群你们的同胞，”玛丽亚说；

" [ðə; ði] ['potər] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] . "

"	the	porter	says	that	they	went	through	the	lodge	half	an	hour	since	.	"
"	这	搬运工	说道	那	他们	去	通过	这	小屋	一半	一个	小时	自从	.	"

“搬运工说他们半小时前穿过了旅馆。”

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	hope	they	will	return	before	we	are	on	the	top	,	"	said	I	,
"	我	希望	他们	将要	返回	前	我们	是	在	这	顶部	,	"	说	我	,

“我希望在我们登上顶峰之前他们就能回来，”我说。

[bi'θiŋkɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

bethinking	myself	of	the	task	that	was	before	me	.
思考	我	的	这	任务	那	曾是	前	我	.

我开始思考摆在我面前的任务。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][æt; ət] [iːz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

And	indeed	my	heart	was	hardly	at	ease	within	me	,
和	的确	我的	心	曾是	几乎	在	舒适	之内	我	,

我的内心确实难以平静下来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

for	that	which	I	had	to	say	would	require	all	the	spirit	of	which	I	was
为了	那	哪个	我	有	到	说	会	要求	全部	这	精神	的	哪个	我	曾是

['mæstər] .

master	.
掌握	.

因为我所要说的话，需要我倾注全部的精神，而我恰恰掌握了这种精神。

[ðə; ði] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə][ɪz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ;

The	ascent	to	the	Giralda	is	very	long	and	very	fatiguing	;
这	上升	到	这	吉拉尔达	是	非常	长的	和	非常	令人疲惫的	;

攀登吉拉尔达塔的路程很长，非常累人；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['lændɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['belfri]

and	we	had	to	pause	on	the	various	landings	and	in	the	singular	belfry
和	我们	有	到	暂停	在	这	各种各样的	着陆	和	在	这	单数	钟楼

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [mɪs] - [maɪt] [rɪ'kruːt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

in	order	that	Miss	Daguilar	might	recruit	her	strength	and	breath	.
在	命令	那	错过	-	可能	招募	她	力量	和	气息	.

我们不得不在各个平台和独特的钟楼里停下来，以便达吉拉尔小姐能够恢复体力和呼吸。

[æz; əz][wiː; wi] ['restɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

As	we	rested	on	one	of	these	occasions	,
作为	我们	休息	在	一	的	这些	场合	,

其中一次休息时，

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['belfri] ,

in	a	gallery	which	runs	round	the	tower	below	the	belfry	,
在	一个	画廊	哪个	跑步	圆形的	这	塔	以下	这	钟楼	,

在环绕塔身、钟楼下方的走廊里，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætɚɪŋ] [ʌv; əv] [stɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

we	heard	a	great	noise	of	shouting	,	and	a	clattering	of	sticks	among	the
我们	听到	一个	伟大的	噪音	的	喊叫	,	和	一个	咔嗒咔嗒	的	棍子	之中	这

['belz] .

bells	.
铃铛	.

我们听到一阵喧闹的喊叫声，还有棍棒敲击钟铃的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [huː] [went] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	the	party	of	your	countrymen	who	went	up	before	us	,	"	said	she	.
"	它	是	这	派对	的	你的	同胞们	WHO	去	向上	前	我们	,	"	说	她	.

“走在我们前面的是你们同胞那帮人，”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] !

"	What	a	pity	that	Englishmen	should	always	make	so	much	noise	!
"	什么	一个	遗憾	那	英国人	应该	总是	制作	所以	很多	噪音	!

“真可惜，英国人总是这么吵闹！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['spænɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

"	And	then	she	spoke	in	Spanish	to	the	custodian	of	the	bells	,
"	和	然后	她	辐	在	西班牙语	到	这	保管人	的	这	铃铛	,

然后她用西班牙语和钟的保管员交谈起来。

[huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ʌp][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] .

who	is	usually	to	be	found	in	a	little	cabin	up	there	within	the	tower	.
WHO	是	通常	到	是	成立	在	一个	小的	舱	向上	那里	之内	这	塔	.

他通常住在塔楼里的小木屋里。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] ['diːmənz] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'riːə] ;

"	He	says	that	they	went	up	shouting	like	demons	,	"	continued	Maria	;
"	他	说道	那	他们	去	向上	喊叫	喜欢	恶魔	,	"	持续	玛丽亚	;

“他说他们像魔鬼一样喊叫着上去，”玛丽亚继续说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

and	it	seemed	to	me	that	she	looked	as	though	I	ought	to	be	ashamed
和	它	似乎	到	我	那	她	看起来	作为	尽管	我	应该	到	是	羞愧

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	the	name	of	an	Englishman	.
的	这	姓名	的	一个	英国人	.

我觉得她好像觉得我应该为身为英国人而感到羞耻。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['sɑːləm] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [æz; əz]['spænjərdz] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	They	may	not	be	so	solemn	in	their	demeanour	as	Spaniards	,	"	I	answered	;
"	他们	可能	不是	是	所以	庄严	在	他们的	风度	作为	西班牙人	,	"	我	回答	;

“他们的举止可能不像西班牙人那样严肃，”我回答说；

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	but	,	for	all	that	,	there	may	be	quite	as	much	in	them	.
"	但	,	为了	全部	那	,	那里	可能	是	相当	作为	很多	在	他们	.

“但是，尽管如此，它们之中可能也蕴含着很多东西。”

" [wiː; wi] [ðen] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] ,

"	We	then	again	began	to	mount	,
"	我们	然后	再次	开始	到	山	,

然后我们又开始爬坡，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [pæst] [maɪ] [θriː] ['kʌntriːmɪn] .

and	before	we	had	ascended	much	farther	we	passed	my	three	countrymen	.
和	前	我们	有	上升	很多	更远	我们	通过了	我的	三	同胞们	.

我们还没爬多远，就遇到了我的三个同胞。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [koʊts] [ænd; ənd] [greɪ] ['traʊzərz] , [wɪð; wɪθ] [slaʊtʃt] [hæts] ,

They	were	young	men	,	with	gray	coats	and	gray	trousers	,	with	slouched	hats	,
他们	是	年轻的	男人	,	和	灰色的	外套	和	灰色的	裤子	,	和	懒散地	帽子	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] .

and	without	gloves	.
和	没有	手套	.

他们是年轻男子，身穿灰色外套和灰色裤子，头戴软帽，没有戴手套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fer] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [fer] [her] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bɪg] [stɪks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

They	had	fair	faces	and	fair	hair	,	and	swung	big	sticks	in	their	hands	,
他们	有	公平的	面孔	和	公平的	头发	,	和	摇摆	大的	棍子	在	他们的	双手	,

[wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['hændlz] .

with	crooked	handles	.
和	歪	把手	.

他们面色白皙，头发金黄，手里挥舞着粗大的棍子，棍子的把手是弯曲的。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laʊd] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

They	laughed	and	talked	loud	,	and	,	when	we	met	them	,	seemed	to	be
他们	笑了	和	谈话	大声	,	和	,	什么时候	我们	遇见	他们	,	似乎	到	是

['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

racing	with	each	other	;
赛车	和	每个	其他	;

他们大声说笑，我们见到他们时，他们似乎在互相比赛；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] .

but	nevertheless	they	were	gentlemen	.
但	尽管如此	他们	是	先生们	.

但无论如何，他们都是绅士。

[noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [baɪ] [saɪt] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd]

No	one	who	knows	by	sight	what	an	English	gentleman	is	,	could	have	doubted
不	一	WHO	知道	经过	视线	什么	一个	英语	绅士	是	,	可以	有	怀疑

[ðæt] ;

that	;
那	;

任何一眼就能看出英国绅士风度的人，都不会对此表示怀疑；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]

but	I	did	acknowledge	to	myself	that	they	should	have	remembered	that	the
但	我	做过	承认	到	我	那	他们	应该	有	记得	那	这

['edɪfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

edifice	they	were	treading	was	a	church	,
大厦	他们	是	踩踏	曾是	一个	教会	,

但我确实也意识到，他们应该记住，他们脚下的是一座教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	silence	they	were	invading	was	the	cherished	property	of	a
和	那	这	沉默	他们	是	入侵	曾是	这	珍爱	财产	的	一个

['kɜːrtiəs] ['piːp(ə)l] .

courteous	people	.
有礼貌	人们	.

他们所侵犯的宁静，是彬彬有礼的民族所珍视的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪg] [bɔɪz] , " [sed] [mə'riːə] .

"	They	are	all	just	the	same	as	big	boys	,	"	said	Maria	.
"	他们	是	全部	只是	这	相同的	作为	大的	男孩们	,	"	说	玛丽亚	.

“他们都和大男孩一样，”玛丽亚说。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪnstəntli] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

The	colour	instantly	flew	into	my	face	,
这	颜色	即刻	飞翔	进入	我的	脸	,

那颜色瞬间染红了我的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

and	I	felt	that	it	was	my	duty	to	speak	up	for	my	own	countrymen	.
和	我	毛毡	那	它	曾是	我的	责任	到	说话	向上	为了	我的	自己的	同胞们	.

我认为我有责任为我的同胞发声。

[ðə; ði][wɜːrd] " [bɔɪz] " [ɪˈspeʃəli] ['wuːndɪd] [maɪ] [ɪrz] .

The	word	"	boys	"	especially	wounded	my	ears	.
这	单词	"	男孩们	"	尤其	受伤	我的	耳朵	.

“男孩”这个词尤其刺耳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

It	was	as	a	boy	that	she	treated	me	;	but	,
它	曾是	作为	一个	男生	那	她	治疗	我	;	但	,

她一直把我当男孩看待；但是，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [bɪ'frɪndʒ] [jʌŋ] ['spænɪʃ] [dɑːn] - - [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ə'pærəntli] ,

on	looking	at	that	befringed	young	Spanish	Don	-	-	who	was	not	,	apparently	,
在	寻找	在	那	带流苏的	年轻的	西班牙语	大学教师	-	-	WHO	曾是	不是	,	显然	,

看着那位留着刘海的年轻西班牙唐璜——显然他并不是——

[maɪ] ['eldər] [ɪn][eɪdʒ] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ][mæn] .

my	elder	in	age	-	-	she	had	recognised	a	man	.
我的	长老	在	年龄	-	-	她	有	已确认	一个	男人	.

我年长的长辈——她认出了那是一个男人。

[haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

However	,	I	said	nothing	further	till	I	reached	the	summit	.
然而	,	我	说	没有什么	更远	直到	我	达到	这	首脑	.

然而，直到我到达山顶，我才继续说话。

[wʌn] ['kænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['mænli] ['dɪgnəti] [waɪl] [wʌn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

One	cannot	speak	with	manly	dignity	while	one	is	out	of	breath	on	a	staircase	.
一	不能	说话	和	男子气概	尊严	尽管	一	是	出去	的	气息	在	一个	楼梯	.

一个人在楼梯上气喘吁吁的时候，是无法保持男子汉的尊严说话的。

" [ðer; ðər] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	,	John	,	"	she	said	,	stretching	her	hands	away	over	the	fair	plain	of	the
"	那里	,	约翰	,	"	她	说	,	伸展	她	双手	离开	超过	这	公平的	清楚的	的	这

[ˌʌwɑːdəlˈkwivə(r)] ,

Guadalquivir	,
瓜达尔基维尔	,

“约翰，看，”她说着，将双手伸向瓜达尔基维尔河畔美丽的平原。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ; " [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['lʌvli] ?

as	soon	as	we	stood	against	the	parapet	;	"	is	not	that	lovely	?
作为	很快	作为	我们	站立	反对	这	栏杆	;	"	是	不是	那	迷人的	?

我们刚靠在栏杆上；“那不是很美吗？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

"	I	would	not	deign	to	notice	this	.
"	我	会	不是	设计	到	注意	这	.

我根本不屑于注意到这件事。

" [məˈriːə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][əˈpɑːn][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ? "

"	Maria	,	"	I	said	,	"	I	think	that	you	are	too	hard	upon	my	countrymen	?	"
"	玛丽亚	,	"	我	说	,	"	我	思考	那	你	是	也	难的	之上	我的	同胞们	?	"

“玛丽亚，”我说，“我觉得你对我的同胞太苛刻了？”

" [tuː] [hɑːrd] !

"	Too	hard	!
"	也	难的	!

太难了！

[noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

no	;	for	I	love	them	.
不	;	为了	我	爱	他们	.

不，因为我爱他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ; [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ,

They	are	so	good	and	industrious	;	and	come	home	to	their	wives	,
他们	是	所以	好的	和	勤劳	;	和	来	家	到	他们的	妻子们	,

他们如此优秀勤劳，回家后还要陪伴妻子。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

and	take	care	of	their	children	.
和	拿	关心	的	他们的	孩子们	.

并照顾他们的孩子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [soʊ] - - [soʊ] - - [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [goʊʃ] ? "

But	why	do	they	make	themselves	so	-	-	so	-	-	what	the	French	call	gauche	?	"
但	为什么	做	他们	制作	他们自己	所以	-	-	所以	-	-	什么	这	法语	称呼	左撇子	?	"

但他们为什么要让自己变得如此——如此——用法国人的话来说就是“左派”呢?

" [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] !

"	Good	and	industrious	,	and	come	home	to	their	wives	!
"	好的	和	勤劳	,	和	来	家	到	他们的	妻子们	!

“善良勤劳，早早回家与妻子团聚！”

" [θɔːt] [aɪ] . " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	thought	I	.	"	I	believe	you	hardly	understand	us	as	yet	,	"	I	answered	.
"	想法	我	.	"	我	相信	你	几乎	理解	我们	作为	然而	,	"	我	回答	.

“我想,”我回答说，“我相信你还不太了解我们。”

" ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] ['prɑːmɪnənt] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	Our	domestic	virtues	are	not	always	so	very	prominent	;	but	,	I	believe	,
"	我们的	国内的	美德	是	不是	总是	所以	非常	著名的	;	但	,	我	相信	,

“我们的家庭美德并不总是那么突出；但是，我相信，

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɑːr'selvz] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spænjərdz] .

we	know	how	to	conduct	ourselves	as	gentlemen	:	at	any	rate	,	as	well	as	Spaniards	.
我们	知道	如何	到	执行	我们自己	作为	先生们	:	在	任何	速度	,	作为	出色地	作为	西班牙人	.

我们知道如何举止得体，至少和西班牙人一样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] - - [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [fɔːlts] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	I	was	very	angry	-	-	not	at	the	faults	,	but	at	the	good	qualities	imputed	to	us	.
"	我	曾是	非常	生气的	-	-	不是	在	这	故障	,	但	在	这	好的	品质	估算	到	我们	.

“我当时非常生气——不是因为那些缺点，而是因为人们把美好的品质强加在我们身上。”

" [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [jes] , " [sed] [mə'riːə] ,

"	In	affairs	of	business	,	yes	,	"	said	Maria	,
"	在	事务	的	商业	,	是的	,	"	说	玛丽亚	,

“在商业事务上，是的,”玛丽亚说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɜːrm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] - - [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [lɔːst] ,

with	a	look	of	firm	confidence	in	her	own	opinion	-	-	that	look	of	confidence	which	she	has	never	lost	,
和	一个	看	的	公司	信心	在	她	自己的	观点	-	-	那	看	的	信心	哪个	她	有	绝不	丢失的	,

她脸上带着坚定的自信——那种她从未失去过的自信神情。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - " [bʌt; bət][ɪn]

and	I	pray	that	she	may	never	lose	it	while	I	remain	with	her	-	-	"	but	in
和	我	祈祷	那	她	可能	绝不	失去	它	尽管	我	保持	和	她	-	-	"	但	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	little	intercourses	of	the	world	,
这	小的	性交	的	这	世界	,

我祈祷只要我还在她身边，她就永远不会失去它——“但在世俗的琐碎交往中，

[noʊ] ! [ə; eɪ]['spænjərd] ['nevər] [fə'gets] [wʌt] [ɪz] ['pɜːrsənəli] [duː] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz]

no	!	A	Spaniard	never	forgets	what	is	personally	due	either	to	himself	or	his
不	！	一个	西班牙人	绝不	忘记了	什么	是	亲自	到期的	任何一个	到	他自己	或者	他的

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

不！西班牙人从不忘记自己或邻居应得的报酬。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] , [hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ʌnjən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːtn] . "

If	he	is	eating	an	onion	,	he	eats	it	as	an	onion	should	be	eaten	.	"
如果	他	是	吃	一个	洋葱	,	他	吃	它	作为	一个	洋葱	应该	是	吃	.	"

如果他吃洋葱，他就会按照吃洋葱的正确方式来吃。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [grænd] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] [aɪ] , ['æŋgrəli] .

"	In	such	matters	as	that	he	is	very	grand	,	no	doubt	,	"	said	I	,	angrily	.
"	在	这样的	事情	作为	那	他	是	非常	盛大	,	不	怀疑	,	"	说	我	,	愤怒地	.

“毫无疑问，他在这方面非常了不起，”我生气地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt] [iːt] [æn; ən] ['ʌnjən] ['prɑːpərli] , [dʒɑːn] ?

"	And	why	should	you	not	eat	an	onion	properly	,	John	?
"	和	为什么	应该	你	不是	吃	一个	洋葱	适当地	,	约翰	?

“约翰，你为什么不好好吃洋葱呢？”

[naʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [dɑːn] - - [ə'baʊt] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪtʃ]

Now	,	I	heard	a	story	yesterday	from	Don	-	-	about	two	Englishmen	,	which
现在	,	我	听到	一个	故事	昨天	从	大学教师	-	-	关于	二	英国人	,	哪个

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

annoyed	me	very	much	.
恼怒	我	非常	很多	.

昨天我从唐那里听到一个关于两个英国人的故事，这让我非常恼火。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn] ['kwestʃən] [bʌt; bət][aɪ] [felt] [θruː]

"	I	did	not	exactly	catch	the	name	of	the	Don	in	question	but	I	felt	through
"	我	做过	不是	确切地	抓住	这	姓名	的	这	大学教师	在	问题	但	我	毛毡	通过

['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

every	nerve	in	my	body	that	it	was	the	man	who	had	been	talking	to	her
每一个	神经	在	我的	身体	那	它	曾是	这	男人	WHO	有	到过	说	到	她

[ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] .

on	the	plaza	.
在	这	广场	.

“我没听清那位唐的名字，但我全身的每一个细胞都感觉到，他就是之前在广场上和她说话的那个人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	what	have	they	done	?	"	said	I	.
"	和	什么	有	他们	完毕	?	"	说	我	.

“他们都做了些什么？”我问道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] .

"	But	it	is	the	same	everywhere	.
"	但	它	是	这	相同的	到处	.

但这种情况到处都一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə'bjuːzd] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [noʊ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['welkəm] .

We	are	always	abused	;	but	,	nevertheless	,	no	people	are	so	welcome	.
我们	是	总是	受虐	;	但	,	尽管如此	,	不	人们	是	所以	欢迎	.

我们总是受到欺凌；但是，尽管如此，没有哪个民族像我们一样受欢迎。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wiː; wi][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wiː; wi][duː] .

At	any	rate	,	we	pay	for	the	mischief	we	do	.
在	任何	速度	,	我们	支付	为了	这	恶作剧	我们	做	.

总之，我们终将为自己的恶行付出代价。

" [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

"	I	was	angry	with	myself	the	moment	the	words	were	out	of	my	mouth	,
"	我	曾是	生气的	和	我	这	片刻	这	字	是	出去	的	我的	嘴	,

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

for	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

“话一出口，我就对自己感到愤怒，因为，毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [miːn] [ðæn; ðən][ðæt] ['pɑːkɪt] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən]

there	is	no	feeling	more	mean	than	that	pocket	-	confidence	with	which	an
那里	是	不	感觉	更多的	意思是	比	那	口袋	-	信心	和	哪个	一个

['ɪŋglɪʃmən] ['sʌmtaɪmz] ['swægəz] .

Englishman	sometimes	swaggers	.
英国人	有时	傲慢者	.

没有什么比英国人有时趾高气扬、自以为是的自信更卑鄙的了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	There	was	no	mischief	done	in	this	case	,	"	she	answered	.
"	那里	曾是	不	恶作剧	完毕	在	这	案件	,	"	她	回答	.

“这件事里没有发生任何恶意行为，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [tuː] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər]['evər] .

"	It	was	simply	that	two	men	have	made	themselves	ridiculous	for	ever	.
"	它	曾是	简单地	那	二	男人	有	制成	他们自己	荒谬的	为了	曾经	.

“事情就是这样，两个人一直让自己显得很可笑。”

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɔːl][ə'baʊt] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	story	is	all	about	Seville	,	and	,	of	course	,	it	annoys	me	that	they	should
这	故事	是	全部	关于	塞维利亚	,	和	,	的	课程	,	它	令人恼火	我	那	他们	应该

[biː; bi] ['ɪŋglɪʃmən] . "

be	Englishmen	.	"
是	英国人	.	"

故事的主角是塞维利亚人，当然，让我恼火的是，他们居然都是英国人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? "

"	And	what	did	they	do	?	"
"	和	什么	做过	他们	做	?	"

“那他们做了什么？”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sə'vɪl] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

"	The	Marquis	D'Almavivas	was	coming	up	to	Seville	in	the	boat	,
"	这	侯爵	-	曾是	未来	向上	到	塞维利亚	在	这	船	,

“达尔马维瓦侯爵乘船驶向塞维利亚，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .

and	they	behaved	to	him	in	the	most	outrageous	manner	.
和	他们	表现	到	他	在	这	最多	令人愤慨	方式	.

他们对待他的方式极其恶劣。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [feɪts] .

He	is	here	now	and	is	going	to	give	a	series	of	fetes	.
他	是	这里	现在	和	是	去	到	给	一个	系列	的	节日	.

他现在就在这里，接下来将举办一系列庆祝活动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] . "

Of	**course**	**he**	**will**	**not**	**ask**	**a**	**single**	**Englishman**	**.**	**"**
的	课程	他	将要	不是	问	一个	单身的	英国人	.	"

他当然不会问任何一个英国人。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [meɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn]

"	**We**	**shall**	**manage**	**to**	**live**	**even**	**though**	**the**	**Marquis**	**D'Almavivas**	**may**	**frown**	**upon**
"	我们	将	管理	到	居住	甚至	尽管	这	侯爵	-	可能	皱眉	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“即使达尔马维瓦侯爵对我们不屑一顾，我们也能活下去。”

" [sed] [aɪ] , ['praʊdli] .

"	**said**	**I**	**,**	**proudly**	**.**
"	说	我	,	自豪地	.

“我自豪地说。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nəublmən] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'riːə]

"	**He**	**is**	**the**	**richest**	**,**	**and**	**also**	**the**	**best**	**of**	**our**	**noblemen**	**,**	**"**	**continued**	**Maria**
"	他	是	这	最富有的	,	和	还	这	最好的	的	我们的	贵族	,	"	持续	玛丽亚

;

;
;

“他是我们贵族中最富有的，也是最优秀的，”玛丽亚继续说道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**and**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**anything**	**so**	**absurd**	**as**	**what**	**they**	**did**	**to**	**him**	**.**
"	和	我	绝不	听到	的	任何事物	所以	荒诞	作为	什么	他们	做过	到	他	.

“我从未听说过他们对他所做的如此荒谬的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [wen] [dɑːn] - - [toʊld][ˌem 'iː] .

It	**made**	**me**	**blush**	**when**	**Don**	**-**	**-**	**told**	**me**	**.**
它	制成	我	脸红	什么时候	大学教师	-	-	讲述	我	.

唐告诉我这件事时，我脸红了。

" [dɑːn] [toʊ'mɑːs] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Don**	**Tomas**	**,**	**I**	**thought**	**she**	**said**	**.**
"	大学教师	托马斯	,	我	想法	她	说	.

“唐·托马斯，”我想她指的是这个。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nəublmən] ,

"	**If**	**he**	**be**	**the**	**best**	**of**	**your**	**noblemen**	**,**
"	如果	他	是	这	最好的	的	你的	贵族	,

“如果他是你们贵族中最优秀的人，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [met] [tuː] ['vʌlgər] [men] ?

how	**comes**	**it**	**that**	**he**	**is**	**angry**	**because**	**he**	**has**	**met**	**two**	**vulgar**	**men**	**?**
如何	来	它	那	他	是	生气的	因为	他	有	遇见	二	庸俗	男人	?

他为什么会因为遇到两个粗俗的男人而生气呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

It	**is**	**not**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**every**	**Englishman**	**is**	**a**	**gentleman**	**.**	**"**
它	是	不是	到	是	据称	那	每一个	英国人	是	一个	绅士	.	"

并非每个英国人都是绅士。

" ['æŋgri] !

"	**Angry**	**!**
"	生气的	!

“生气的!

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgri] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

he	**was**	**not**	**angry**	**;**	**he**	**enjoyed**	**the**	**joke**	**too**	**much**	**for**	**that**	**.**
他	曾是	不是	生气的	;	他	享受	这	开玩笑	也	很多	为了	那	.

他并没有生气；他太喜欢这个玩笑了，所以没生气。

[hiː; hi][gɑːt] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pʊr] [fuːlz] !

He	**got**	**completely**	**the**	**best**	**of**	**them**	**,**	**though**	**they**	**did**	**not**	**know**	**it**	**;**	**poor**	**fools**	**!**
他	得到	完全地	这	最好的	的	他们	,	尽管	他们	做过	不是	知道	它	;	贫穷的	傻瓜	!

他完全占了上风，而他们却浑然不知；可怜的傻瓜们！

[haʊ] [wʊd] [jʊr; jər] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [bɪ'heɪv] [ɪf] [tuː] ['spænjərdz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪ]

How	**would**	**your**	**Lord**	**John**	**Russell**	**behave**	**if**	**two**	**Spaniards**	**in**	**an**	**English**	**railway**
如何	会	你的	主	约翰	罗素	表现	如果	二	西班牙人	在	一个	英语	铁路

['kærɪdʒ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? "

carriage	**were**	**to**	**pull**	**him**	**about**	**and**	**tear**	**his**	**clothes**	**?**	**"**
运输	是	到	拉	他	关于	和	撕	他的	衣服	?	"

如果两个西班牙人在英国火车车厢里拉扯约翰·罗素勋爵，撕破他的衣服，他会作何反应?

" [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] ,

"	**He**	**would**	**give**	**them**	**in**	**charge**	**to**	**a**	**policeman**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	他	会	给	他们	在	收费	到	一个	警察	,	的	课程	,	"	说	我	,

“他当然会把他们交给警察看管，”我说。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

speaking	**of**	**such**	**a**	**matter**	**with**	**the**	**contempt**	**it**	**deserved**	**.**
请讲	的	这样的	一个	事情	和	这	鄙视	它	应得的	.

谈论此事时，应以应有的蔑视态度。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [hɪr] [jʊr; jər] [æm'bæsədər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'mændɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌeksplə'neɪʃənz]

"	**If**	**that**	**were**	**done**	**here**	**your**	**ambassador**	**would**	**be**	**demanding**	**national**	**explanations**
"	如果	那	是	完毕	这里	你的	大使	会	是	要求	国家的	解释

.

:
.

“如果这种事发生在我们这里，你们的大使会要求国家做出解释。”

[bʌt; bət] [ɑːlməviːvəs] [dɪd] [mʌtʃ] ['betər] ; - - [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]

But	**Almavivas**	**did**	**much**	**better**	**;**	**-**	**-**	**he**	**laughed**	**at**	**them**	**without**	**letting**	**them**
但	阿尔马维瓦斯	做过	很多	更好的	;	-	-	他	笑了	在	他们	没有	出租	他们

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

know	**it**	**.**	**"**
知道	它	.	"

但阿尔马维瓦斯做得更好；——他嘲笑他们，却不让他们察觉。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

"	**But**	**do**	**you**	**mean**	**that**	**they**	**took**	**hold**	**of**	**him**	**violently**	**,**	**without**	**any**	**provocation**
"	但	做	你	意思是	那	他们	采取	抓住	的	他	暴力	,	没有	任何	挑衅

?

?
?

“但你的意思是说，他们毫无挑衅地暴力制服了他吗？”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] . "

They	**must**	**have**	**been**	**drunk**	**.**	**"**
他们	必须	有	到过	醉	.	"

他们一定是喝醉了。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['soʊbər] [ɪ'nʌf] .
" Oh , no , they were sober enough .
" 哦 , 不 , 他们 是 清醒 足够的 .

“哦，不，他们足够清醒。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I did not see it , so I do not quite know exactly how it was ,
我 做过 不是 看 它 , 所以 我 做 不是 相当 知道 确切地 如何 它 曾是 ,

我没亲眼看到，所以不太清楚具体情况。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [moʊst] [əb'sɜːrdli] ,
but I understand that they committed themselves most absurdly ,
但 我 理解 那 他们 坚定的 他们自己 最多 荒谬地 ,

但我明白他们做出了极其荒谬的承诺。

[ˌæbsə'luːtli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - - ;
absolutely took hold of his coat and tore it , and - - ;
绝对地 采取 抓住 的 他的 外套 和 撕裂 它 , 和 - - ;

他一把抓住他的外套，把它撕破了，然后——；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
but they did such ridiculous things that I cannot tell you .
但 他们 做过 这样的 荒谬的 事物 那 我 不能 告诉 你 .

但他们做了些荒唐事，我无法告诉你。

" [ænd; ənd] [jet] [dɑːn] [toʊ'mɑːs] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" And yet Don Tomas , if that was the man's name , had been able to
" 和 然而 大学教师 托马斯 , 如果 那 曾是 这 男人的 姓名 , 有 到过 有能力的 到
[tel] [hɜːr; hər] ,
tell her ,
告诉 她 ,

“然而，如果那人真名叫唐·托马斯的话，他却能够告诉她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she had been able to listen to him .
和 她 有 到过 有能力的 到 听 到 他 .

她能够听进去他的话。

" - [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ? " [sed] [aɪ] .
" ' What made them take hold of the marquis ? " said I .
" - 什么 制成 他们 拿 抓住 的 这 侯爵 ? " 说 我 .

“是什么让他们抓住了侯爵？”我问道。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Curiosity , I suppose , " she answered .
" 好奇心 , 我 认为 , " 她 回答 .

“我想大概是好奇心吧。”她回答道。

" [hiː; hi] ['dresɪz] ['sʌmwʌt] ['fænsɪfəli] ,
" He dresses somewhat fancifully ,
" 他 连衣裙 有些 异想天开 ,

他的穿着打扮有些奇特，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ['gɑːrmənts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
and they could not understand that any one should wear garments different from
和 他们 可以 不是 理解 那 任何 一 应该 穿 服装 不同的 从
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

他们无法理解别人可以穿与自己不同的衣服。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hoʊm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

"	But	even	then	the	blow	did	not	strike	home	upon	me	.
"	但	甚至	然后	这	吹	做过	不是	罢工	家	之上	我	.

但即便如此，我也没有受到太大的打击。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] [taʊn] ?

"	Is	it	not	pretty	to	look	down	upon	the	quiet	town	?
"	是	它	不是	漂亮的	到	看	向下	之上	这	安静的	镇	?

“俯瞰这座宁静的小镇，难道不是一种美吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [prest]

"	she	said	,	coming	close	up	to	me	,	so	that	the	skirt	of	her	dress	pressed
"	她	说	,	未来	关闭	向上	到	我	,	所以	那	这	裙子	的	她	裙子	按下

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“她说着，走近我，裙摆都贴到我身上了。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] .

and	her	elbow	touched	my	arm	.
和	她	弯头	感动	我的	手臂	.

她的胳膊肘碰到了我的胳膊。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stʊd] [tɔ:rdz]

Now	was	the	moment	I	should	have	asked	her	how	her	heart	stood	towards
现在	曾是	这	片刻	我	应该	有	问	她	如何	她	心	站立	向

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

现在正是我应该问问她对我的感觉的时候；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['destəni] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

but	I	was	sore	and	uncomfortable	,	and	my	destiny	was	before	me	.
但	我	曾是	疮	和	不舒服	,	和	我的	命运	曾是	前	我	.

但我浑身酸痛不舒服，我的命运摆在眼前。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let] [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:lts] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] ,

She	was	willing	enough	to	let	these	English	faults	pass	without	further	notice	,
她	曾是	愿意的	足够的	到	让	这些	英语	故障	经过	没有	更远	注意	,

她愿意对这些英国人的缺点不予理会，不再追究。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ][drɑ:p] .

but	I	would	not	allow	the	subject	I	drop	.
但	我	会	不是	允许	这	主题	我	降低	.

但我不会放弃这个主题。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ði:z] [men][wɜ:r; wər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	will	find	out	who	these	men	were	,	"	said	I	,	"	and	learn	the	truth	of	it	.
"	我	将要	寻找	出去	WHO	这些	男人	是	,	"	说	我	,	"	和	学习	这	真相	的	它	.

“我会查明这些人是谁，”我说，“并弄清真相。”

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] ? "

When	did	it	occur	?	"
什么时候	做过	它	发生	?	"

这件事是什么时候发生的?

" [læst] ['θɜ:rzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] . "

"	Last	Thursday	,	I	think	he	said	.	"
"	最后的	周四	,	我	思考	他	说	.	"

“我想他是上周四说的。”

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][maɪ'self] .

"	Why	,	that	was	the	day	we	came	up	in	the	boat	,	Johnson	and	myself	.
"	为什么	,	那	曾是	这	天	我们	来了	向上	在	这	船	,	约翰逊	和	我	.

“那天我和约翰逊乘船上来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrkwɪs][ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn]

There	was	no	marquis	there	then	,	and	we	were	the	only	Englishmen	on
那里	曾是	不	侯爵	那里	然后	,	和	我们	是	这	仅有的	英国人	在

[bɔːrd] . "

board	.	"
木板	.	"

当时船上还没有侯爵，我们是船上唯一的英国人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	It	was	on	Thursday	,	certainly	,
"	它	曾是	在	周四	,	当然	,

“肯定是在星期四。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [sə'vɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

because	it	was	well	known	in	Seville	that	he	arrived	on	that	day	.
因为	它	曾是	出色地	已知	在	塞维利亚	那	他	到达的	在	那	天	.

因为塞维利亚人都知道他是在那一天抵达的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] - - [ðoʊ]

You	must	have	remarked	him	because	he	talks	English	perfectly	-	-	though
你	必须	有	评论	他	因为	他	会谈	英语	完美	-	-	尽管

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

by	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

你一定注意到他了，因为他的英语说得非常流利——顺便一提，

[ðiːz] [men] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

these	men	would	go	on	chattering	before	him	about	himself	as	though	it	were
这些	男人	会	去	在	喋喋不休	前	他	关于	他自己	作为	尽管	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

impossible	that	a	Spaniard	should	know	their	language	.
不可能的	那	一个	西班牙人	应该	知道	他们的	语言	.

这些人会在他面前喋喋不休地谈论他，仿佛一个西班牙人不可能懂他们的语言似的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ,

They	are	ignorant	of	Spanish	,
他们	是	无知	的	西班牙语	,

他们不懂西班牙语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər]

and	they	cannot	bring	themselves	to	believe	that	any	one	should	be	better
和	他们	不能	带来	他们自己	到	相信	那	任何	一	应该	是	更好的

['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

educated	than	themselves	.
受过教育	比	他们自己	.

他们无法接受有人比自己受过更好的教育。

" [naʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

"	Now	the	blow	had	fallen	,
"	现在	这	吹	有	倒下	,

现在打击已经落下，

[ænd; ənd][aɪ] ['streɪtˌweɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['klæpəm]

and	I	straightway	appreciated	the	necessity	of	returning	immediately	to	Clapham
和	我	立刻	感谢	这	必要性	的	返回	立即地	到	克拉珀姆

[wer] [maɪ]['fæməli] [ri'zaidid] ,

where	my	family	resided	,
在哪里	我的	家庭	居住地	,

我立刻意识到必须马上返回克拉珀姆，我的家人住在那里。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [kə'nekʃnz] .

and	giving	up	for	ever	all	idea	of	Spanish	connections	.
和	给予	向上	为了	曾经	全部	主意	的	西班牙语	连接	.

彻底放弃与西班牙的一切联系。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] [ɑːn] [ðæt] ['taʊər] ,

I	had	resolved	to	assert	the	full	strength	of	my	manhood	on	that	tower	,
我	有	已解决	到	断言	这	满的	力量	的	我的	男子气概	在	那	塔	,

我决心在那座塔上展现我全部的男子气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	now	words	had	been	spoken	which	left	me	weak	as	a	child	.
和	现在	字	有	到过	说	哪个	左边	我	虚弱的	作为	一个	孩子	.

现在，这些话语让我像个孩子一样虚弱无力。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] ,

I	felt	that	I	was	shivering	,
我	毛毡	那	我	曾是	瑟瑟发抖	,

我感觉自己在发抖，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [noʊn] .

and	did	not	dare	to	pronounce	the	truth	which	must	be	made	known	.
和	做过	不是	敢	到	发音	这	真相	哪个	必须	是	制成	已知	.

他不敢说出必须公之于众的真相。

[æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

As	to	speaking	of	love	,
作为	到	请讲	的	爱	,

至于谈到爱情，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [ðæt] [dɑːn] [toʊ'mɑːs][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][biː; bi] [kept] [æt; ət]

and	signifying	my	pleasure	that	Don	Tomas	should	for	the	future	be	kept	at
和	表示	我的	乐趣	那	大学教师	托马斯	应该	为了	这	未来	是	保留	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a	distance	,
一个	距离	,

并表示我很高兴今后与唐·托马斯保持距离。

['eni] [sʌtʃ] ['efərt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

any	such	effort	was	quite	beyond	me	.
任何	这样的	努力	曾是	相当	超过	我	.

这样的努力对我来说完全不可能。

[hæd; həd] [dɑːn] [toʊ'mɑːs] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Had	Don	Tomas	been	there	,
有	大学教师	托马斯	到过	那里	,

如果唐·托马斯当时在场的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

he	might	have	walked	off	with	her	from	before	my	face	without	a	struggle
他	可能	有	步行	离开	和	她	从	前	我的	脸	没有	一个	斗争

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

on	my	part	.
在	我的	部分	.

他本可以毫不费力地从我面前带着她离开。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" Now I remember about it , " she continued ,
" 现在 我 记住 关于 它 , " 她 持续 ,

“现在我想起来了，”她继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] . "
" I think he must have been in the boat on Thursday . "
" 我 思考 他 必须 有 到过 在 这 船 在 周四 . "

“我想他星期四肯定在船上。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪd][maɪ] [ɪm'bærəsmənt]
" And now that I remember , " I replied , turning away to hide my embarrassment
" 和 现在 那 我 记住 , " 我 回复 , 转弯 离开 到 隐藏 我的 尴尬
, " [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
, " he was there .
, " 他 曾是 那里 .

“现在我想起来了，”我回答道，转过身去掩饰我的尴尬，“他当时就在那里。”

[jʊr; jər] [frend] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][grænd]['stɔ:ri] .
Your friend down below in the plaza seems to have made out a grand story .
你的 朋友 向下 以下 在 这 广场 似乎 到 有 制成 出去 一个 盛大 故事 .

你朋友在楼下广场上好像编了个很精彩的故事。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
No doubt he is not fond of the English .
不 怀疑 他 是 不是 喜爱 的 这 英语 .

毫无疑问，他并不喜欢英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [teɪk] [hoʊld] - - "
There was such a man there , and I did take hold - - "
那里 曾是 这样的 一个 男人 那里 , 和 我 做过 拿 抓住 - - "

那里确实有这样一个人，而我确实抓住了他——”

" [oʊ] , [dʒɑ:n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ? "
" Oh , John , was it you ? "
" 哦 , 约翰 , 曾是 它 你 ? "

“哦，约翰，是你吗？”

" [jes] , ['dɑ:nə] [mə'ri:ə] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] ;
" Yes , Donna Maria , it was I ;
" 是的 , 唐娜 玛丽亚 , 它 曾是 我 ;

“是的，唐娜·玛丽亚，是我；

[ænd; ənd] [ɪf] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ['rʌsl] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - -
and if Lord John Russell were to dress himself in the same way - -
和 如果 主 约翰 罗素 是 到 裙子 他自己 在 这 相同的 方式 - -

如果约翰·罗素勋爵也穿同样的衣服——

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜ:r] ['ʌndər]
" But I had no time to complete my description of what might occur under
" 但 我 有 不 时间 到 完全的 我的 描述 的 什么 可能 发生 在下面
[soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
so extravagantly impossible a combination of circumstances ,
所以 奢侈地 不可能的 一个 组合 的 情况 ,

“但我没有时间完整描述在这种极其不可能的情况下可能发生的事情。”

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] ,
for as I was yet speaking ,
为了 作为 我 曾是 然而 请讲 ,

因为我还在说话的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [li:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ænd; ənd]

the	**little**	**door**	**leading**	**out**	**on**	**to**	**the**	**leads**	**of**	**the**	**tower**	**was**	**opened**	**and**
这	小的	门	领导	出去	在	到	这	线索	的	这	塔	曾是	打开	和

[maɪ] [frend] ,

my	**friend**	**,**
我的	朋友	,

通往塔楼走廊的小门打开了，我的朋友，

[ðə; ði]['meɪoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [stɪl] ['berɪŋ] ['gju:gɔ:ˌgu:gɔ:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [stept] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə]

the	**mayo**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**still**	**bearing**	**gewgaws**	**on**	**his**	**back**	**,**	**stepped**	**up**	**on**	**to**
这	蛋黄酱	的	这	船	,	仍然	轴承	小玩意	在	他的	后退	,	步	向上	在	到

[ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

the	**platform**	**.**
这	平台	.

船上的梅奥，背上还带着各种小玩意儿，走上了平台。

[maɪ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['pɛndʒʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]

My	**eye**	**instantly**	**perceived**	**that**	**the**	**one**	**pendule**	**was**	**still**	**missing**	**from**	**his**	**jacket**
我的	眼睛	即刻	感知	那	这	一	钟摆	曾是	仍然	丢失的	从	他的	夹克

.

:
.

我的目光立刻注意到他外套上的那枚钟摆还不见了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [θri:] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [hu:] , [haʊ'evər] ,

He	**did**	**not**	**come**	**alone**	**,**	**but**	**three**	**other**	**gentlemen**	**followed**	**him**	**,**	**who**	**,**	**however**	**,**
他	做过	不是	来	独自的	,	但	三	其他	先生们	随后	他	,	WHO	,	然而	,

他并非独自前来，而是有另外三位绅士跟随他，然而，

[hæd; həd][noʊ][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn][ðer; ðər] [dres] .

had	**no**	**peculiarities**	**in**	**their**	**dress**	**.**
有	不	特殊性	在	他们的	裙子	.

他们的穿着打扮并无特别之处。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['dɑ:nə]

He	**saw**	**me**	**at**	**once**	**and**	**bowed**	**and**	**smiled**	**;**	**and**	**then**	**observing**	**Donna**
他	锯	我	在	一次	和	鞠躬	和	微笑	;	和	然后	观察	唐娜

[mə'ri:ə] ,

Maria	**,**
玛丽亚	,

他一眼就看到了我，鞠躬微笑；然后又观察起唐娜·玛丽亚来，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]

he	**lifted**	**his**	**cap**	**from**	**his**	**head**	**,**	**and**	**addressing**	**himself**	**to**	**her**	**in**
他	抬起	他的	帽	从	他的	头	,	和	解决	他自己	到	她	在

['spænɪʃ] ,

Spanish	**,**
西班牙语	,

他摘下帽子，用西班牙语对她说道：

[bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .

began	**to**	**converse**	**with**	**her**	**as**	**though**	**she**	**were**	**an**	**old**	**friend**	**.**
开始	到	交谈	和	她	作为	尽管	她	是	一个	老的	朋友	.

开始和她交谈，就像和老朋友聊天一样。

" [se'njɔ:] , " [sed] [mə'ri:ə] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [bɪ'twi:n]

"	**Senor**	**,**	**"**	**said**	**Maria**	**,**	**after**	**the**	**first**	**words**	**of**	**greeting**	**had**	**been**	**spoken**	**between**
"	传感器	,	"	说	玛丽亚	,	后	这	第一的	字	的	问候	有	到过	说	之间

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

“先生，”玛丽亚在两人互致问候之后说道；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðɚz] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

"	you	must	permit	me	to	present	to	you	my	father's	most	particular	friend	,
"	你	必须	允许	我	到	展示	到	你	我的	父亲的	最多	特别的	朋友	,

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , - - ['mɪstər] .

and	my	own	,	-	-	Mr	.
和	我的	自己的	,	-	-	先生	.

“请允许我向您介绍我父亲最亲密的朋友，也是我自己的朋友——先生。”

['pɑːmfrɪt] ; [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

Pomfret	;	John	,	this	is	the	Marquis	D'Almavivas	.
鲳鱼	;	约翰	,	这	是	这	侯爵	-	.

Pomfret；John，这位是达尔马维瓦侯爵。

" [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

"	I	cannot	now	describe	the	grace	with	which	this	introduction	was
"	我	不能	现在	描述	这	优雅	和	哪个	这	介绍	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

“我现在无法形容这次介绍是多么优雅得体。”

[ɔːr][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] .

or	the	beauty	of	her	face	as	she	uttered	the	word	.
或者	这	美丽	的	她	脸	作为	她	说出	这	单词	.

或者说，是她吐出这个词时脸上的美貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	boldness	about	her	as	though	she	had	said	,	"	I	know	it
那里	曾是	一个	大胆	关于	她	作为	尽管	她	有	说	,	"	我	知道	它

[ɔːl] - - [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

all	-	-	the	whole	story	.
全部	-	-	这	所有的	故事	.

她身上有一种大胆的气势，仿佛在说：“我知道一切——整个故事。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

But	,	in	spite	of	that	you	must	take	him	on	my	representation	,
但	,	在	尽管如此	的	那	你	必须	拿	他	在	我的	表示	,

但是，尽管如此，你还是必须听从我的指示带他走。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

and	be	gracious	to	him	in	spite	of	what	he	has	done	.
和	是	亲切	到	他	在	尽管如此	的	什么	他	有	完毕	.

尽管他做了那样的事，也要宽容待他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][duː] [ðæt] ;

You	must	be	content	to	do	that	;
你	必须	是	内容	到	做	那	;

你必须满足于这样做；

[ɔːr][ɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

or	in	quarrelling	with	him	you	must	quarrel	with	me	also	.
或者	在	争吵	和	他	你	必须	争吵	和	我	还	.

否则，你们若与他争吵，也必须与我争吵。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] - - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

"	And	it	was	done	at	the	spur	of	the	moment	-	-	without	delay	.
"	和	它	曾是	完毕	在	这	刺	的	这	片刻	-	-	没有	延迟	.

“而且是在一时冲动下完成的——没有丝毫拖延。”

[ʃiː; ʃi] , [huː] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdli] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

She	,	who	not	five	minutes	since	had	been	loudly	condemning	the	unknown
她	,	WHO	不是	五	分钟	自从	有	到过	高声	谴责	这	未知

['ɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] ,

Englishman	for	his	rudeness	,
英国人	为了	他的	粗鲁	,

她五分钟前还在大声谴责那个不知名的英国男人的粗鲁无礼，现在却已经这样了。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [frend] ;

had	already	pardoned	him	,	now	that	he	was	known	to	be	her	friend	;
有	已经	赦免	他	,	现在	那	他	曾是	已知	到	是	她	朋友	;

既然知道他是她的朋友，她已经原谅了他；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	had	determined	that	he	should	be	pardoned	by	others	also	or	that	she
和	有	决定	那	他	应该	是	赦免	经过	其他的	还	或者	那	她

[wʊd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

would	share	his	disgrace	.
会	分享	他的	耻辱	.

她认定，他要么得到其他人的赦免，要么她就得和他一起蒙羞。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

I	recognised	the	nobleness	of	this	at	the	moment	;	but	,	nevertheless	,
我	已确认	这	高贵	的	这	在	这	片刻	;	但	,	尽管如此	,

我当时意识到了这件事的高尚之处；但是，尽管如此，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪs'əʊnd]

I	was	so	sore	that	I	would	almost	have	preferred	that	she	should	have	disowned
我	曾是	所以	疮	那	我	会	几乎	有	首选	那	她	应该	有	被断绝关系

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时伤心欲绝，甚至宁愿她和我断绝关系。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ɪ'miːdiətli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

The	marquis	immediately	lifted	his	cap	with	his	left	hand	while	he	gave	me
这	侯爵	立即地	抬起	他的	帽	和	他的	左边	手	尽管	他	给予	我

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

侯爵立即用左手摘下帽子，同时用右手向我致意。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	already	had	the	pleasure	of	meeting	this	gentleman	,	"	he	said	;
"	我	有	已经	有	这	乐趣	的	会议	这	绅士	,	"	他	说	;

“我已经有幸见过这位先生了，”他说；

" [wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [tə'geðər] . "

"	we	had	some	conversation	in	the	boat	together	.	"
"	我们	有	一些	对话	在	这	船	一起	.	"

“我们在船上聊了一会儿。”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rent] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪl] [ber] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv]

"	Yes	,	"	said	I	,	pointing	to	his	rent	,	"	and	you	still	bear	the	marks	of
"	是的	,	"	说	我	,	指向	到	他的	租	,	"	和	你	仍然	熊	这	标记	的

['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] . "

our	encounter	.	"
我们的	遇到	.	"

“是的，”我指着他的房租说，“你身上还留有我们相遇的痕迹。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['dɑːnə] [mə'riːə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	Was	it	not	delightful	,	Donna	Maria	,	"	he	continued	,	turning	to	her	;
"	曾是	它	不是	愉快	,	唐娜	玛丽亚	,	"	他	持续	,	转弯	到	她	;

“唐娜·玛丽亚，这难道不令人愉快吗？”他转过身对她说。

" [jʊr; jər] ['frɛndz] [frend] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][tə'reroʊ] ? "

"	your	friend's	friend	took	me	for	a	torero	?	"
"	你的	朋友们	朋友	采取	我	为了	一个	斗牛士	?	"

“你朋友的朋友带我去看斗牛士表演？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] , [seˈnjɔː] , " [sed] ['dɑːnə] [mə'riːə] , ['læfɪŋ] ,

"	And	it	served	you	properly	,	senor	,	"	said	Donna	Maria	,	laughing	,
"	和	它	服务	你	适当地	,	传感器	,	"	说	唐娜	玛丽亚	,	笑	,

“先生，这正合您意。”唐娜·玛丽亚笑着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['ɔrnəmənts] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

"	you	have	no	right	to	go	about	with	all	those	rich	ornaments	upon	you	.	"
"	你	有	不	正确的	到	去	关于	和	全部	那些	富有的	装饰品	之上	你	.	"

“你没有权利佩戴那么多华丽的饰品四处走动。”

" [oʊ] ! [kwaɪt] ['prɑːpərli] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]

"	Oh	!	quite	properly	;	indeed	,	I	make	no	complaint	;	and	I	must	beg	your
"	哦	!	相当	适当地	;	的确	,	我	制作	不	抱怨	;	和	我	必须	求	你的

[frend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

friend	to	understand	,
朋友	到	理解	,

“哦！完全正确；的确，我没有任何抱怨；我必须恳请你的朋友理解，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'lɪsɪtuːd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	his	friend	also	,	how	grateful	I	am	for	their	solicitude	as	to	my
和	他的	朋友	还	,	如何	感激的	我	是	为了	他们的	关怀	作为	到	我的

[pɪ'kjuːnieri] ['welfer] .

pecuniary	welfare	.
金钱	福利	.

还有他的朋友，我对他们对我的经济状况的关心感激不尽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['traɪfəlz]

They	were	inclined	to	be	severe	on	me	for	being	so	extravagant	in	such	trifles
他们	是	倾斜	到	是	严重	在	我	为了	存在	所以	靡	在	这样的	琐事

.

:
.

他们倾向于严厉批评我在这些琐事上如此铺张浪费。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [kept] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

I	was	obliged	to	explain	that	I	had	no	wife	at	home	kept	without	her
我	曾是	有义务	到	解释	那	我	有	不	妻子	在	家	保留	没有	她

['prɑːpər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['dresɪz] ,

proper	allowance	of	dresses	,
恰当的	津贴	的	连衣裙	,

我不得不解释说，我家里没有妻子，也没有让她缺少应有的衣服。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [geɪ] . "

in	order	that	I	might	be	gay	.	"
在	命令	那	我	可能	是	同性恋	.	"

以便我能成为同性恋。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [ðer; ðər] ['erər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	They	are	foreigners	,	and	you	should	forgive	their	error	,	"	said	she	.
"	他们	是	外国人	,	和	你	应该	原谅	他们的	错误	,	"	说	她	.

“他们是外国人，你应该原谅他们的错误，”她说。

" [ænd; ənd][ɪn]['toʊkən] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,
" And in token that I do so , " said the marquis ,
" 和 在 令牌 那 我 做 所以 , " 说 这 侯爵 ,

“为了表明我的确这样做，”侯爵说道，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][beg][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
" I shall beg your friend to accept the little ornament which attracted his attention
" 我 将 求 你的 朋友 到 接受 这 小的 装饰品 哪个 吸引 他的 注意力
.
:
.

“我会恳求你的朋友收下这件吸引他注意的小饰品。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" And so saying , he pulled the identical button out of his pocket ,
" 和 所以 说 , 他 拉 这 完全相同的 按钮 出去 的 他的 口袋 ,

说着，他从口袋里掏出了一模一样的纽扣。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['prɔfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and gracefully proffered it to me .
和 优雅地 提供的 它 到 我 .

然后优雅地把它递给了我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [aɪ] , [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I shall carry it about with me always , " said I , accepting it ,
" 我 将 携带 它 关于 和 我 总是 , " 说 我 , 接受 它 ,

“我会一直随身携带它，”我接过它说道。

" [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv] [ˌhjuːˌmɪli'eɪʃn] .
" as a memento of humiliation .
" 作为 一个 纪念 的 屈辱 .

“作为耻辱的纪念。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
When I look at it ,
什么时候 我 看 在 它 ,

当我看到它时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I shall ever remember the folly of an Englishman and the courtesy of a
我 将 曾经 记住 这 蠢事 的 一个 英国人 和 这 礼貌 的 一个
['spænjərd] ;
Spaniard ;
西班牙人 ;

我将永远铭记英国人的愚蠢和西班牙人的礼貌；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'flekt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,
" and as I made the speech I could not but reflect whether it might ,
" 和 作为 我 制成 这 演讲 我 可以 不是 但 反映 无论 它 可能 ,

“当我发表演讲时，我不禁思考这是否会……”

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under any circumstances ,
在下面 任何 情况 ,

在任何情况下，

[biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
be possible that Lord John Russell should be induced to give a button off his
是 可能的 那 主 约翰 罗素 应该 是 诱导 到 给 一个 按钮 离开 他的
[koʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spænjərd] .
coat to a Spaniard .
外套 到 一个 西班牙人 .

约翰·罗素勋爵有可能被劝说将他外套上的一颗纽扣送给一位西班牙人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['sɪv(ə)l] ['spiːtʃɪz] [meɪd] ,

There	were	other	civil	speeches	made	,
那里	是	其他	民用	演讲	制成	,

还有其他公民发表了讲话，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['taʊər] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] ,

and	before	we	left	the	tower	the	marquis	had	asked	me	to	his	parties	,
和	前	我们	左边	这	塔	这	侯爵	有	问	我	到	他的	各方	,

在我们离开塔楼之前，侯爵邀请我参加他的宴会。

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tend] [ðem; ðəm] .

and	exacted	from	me	an	unwilling	promise	that	I	would	attend	them	.
和	索取	从	我	一个	不情愿	承诺	那	我	会	出席	他们	.

他们强迫我违背意愿地答应参加他们的活动。

" [ðə; ði][si'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [ə'gen] [tuː; tə][mə'riːə] , " [wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [greɪs]

"	The	senora	,	"	he	said	,	bowing	again	to	Maria	,	"	would	,	he	was	sure	,	grace
"	这	塞诺拉	,	"	他	说	,	鞠躬	再次	到	玛丽亚	,	"	会	,	他	曾是	当然	,	优雅

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“夫人，”他一边说着，一边再次向玛丽亚鞠躬，“他确信，她会为他们增光添彩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ;

She	had	done	so	on	the	previous	year	;
她	有	完毕	所以	在	这	以前的	年	;

她前一年就这么做了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ]

and	as	I	had	accepted	his	little	present	I	was	bound	to	acknowledge
和	作为	我	有	公认	他的	小的	展示	我	曾是	边界	到	承认

[hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [frend] .

him	as	my	friend	.
他	作为	我的	朋友	.

既然我接受了他送的小礼物，我就必须承认他是我的朋友。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] ,

"	All	this	was	very	pretty	,	and	of	course	I	said	that	I	would	go	,
"	全部	这	曾是	非常	漂亮的	,	和	的	课程	我	说	那	我	会	去	,

“这一切都非常漂亮，我当然说我会去的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	I	had	not	at	that	time	the	slightest	intention	of	doing	so	.
但	我	有	不是	在	那	时间	这	丝毫	意图	的	正在做	所以	.

但我当时丝毫没有这样做的打算。

[mə'riːə][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃoʊn]

Maria	had	behaved	admirably	;	she	had	covered	my	confusion	,	and	shown
玛丽亚	有	表现	令人钦佩地	;	她	有	涵盖	我的	困惑	,	和	所示

[hɜːr'self][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː] ,

herself	not	ashamed	to	own	me	,
她自己	不是	羞愧	到	自己的	我	,

玛丽亚表现得非常出色；她掩饰了我的困惑，并且毫不羞于承认拥有我。

[dɪ'lɪŋkwənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , [nɑːt][ðə; ði] [les] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]

delinquent	as	I	was	;	but	,	not	the	less	,	had	she	expressed	her	opinion
不良少年	作为	我	曾是	;	但	,	不是	这	较少的	,	有	她	表达	她	观点

,

,
,

尽管我当时是个不守规矩的孩子；但是，即便如此，她还是表达了自己的意见。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['terəbli] [strɔːŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

in	language	terribly	strong	,	of	the	awkwardness	of	which	I	had	been	guilty	,
在	语言	可怕	强的	,	的	这	尴尬	的	哪个	我	有	到过	有罪的	,

用极其生硬的语言，犯下了我曾经犯过的那种笨拙的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

and	had	shown	almost	an	aversion	to	my	English	character	.
和	有	所示	几乎	一个	厌恶	到	我的	英语	特点	.

并且几乎对我的英国性格表现出厌恶之情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sə'vɪl] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	should	leave	Seville	as	quickly	as	I	could	,
我	应该	离开	塞维利亚	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我应该尽快离开塞维利亚。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'gen] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - .

and	should	certainly	not	again	put	myself	in	the	way	of	the	Marquis	D'Almavivas	.
和	应该	当然	不是	再次	放	我	在	这	方式	的	这	侯爵	-	.

我绝对不应该再让自己与达尔马维瓦侯爵为敌。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɜːrst] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Indeed	,	I	dreaded	the	moment	that	I	should	be	first	alone	with	her	,
的确	,	我	令人恐惧的	这	片刻	那	我	应该	是	第一的	独自的	和	她	,

事实上，我非常害怕第一次和她单独相处的那一刻。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] - - [tuː; tə]

and	should	find	myself	forced	to	say	something	indicative	of	my	feelings	-	-	to
和	应该	寻找	我	强制	到	说	某物	指示性的	的	我的	情怀	-	-	到

[hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

hear	something	also	indicative	of	her	feelings	.
听到	某物	还	指示性的	的	她	情怀	.

然后我发现自己不得不说出一些能表达我感受的话——也听到一些能表达她感受的话。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]['eksərsaɪz]

I	had	come	out	this	morning	resolved	to	demand	my	rights	and	to	exercise
我	有	来	出去	这	早晨	已解决	到	要求	我的	权利	和	到	锻炼

[ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][mæn] [ə'weɪ] .

them	-	-	and	now	my	only	wish	was	to	man	away	.
他们	-	-	和	现在	我的	仅有的	希望	曾是	到	男人	离开	.

我今天早上出来时决心要争取并行使我的权利——而现在我唯一的愿望就是离开。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kæst][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n]

I	hated	the	marquis	,	and	longed	to	be	alone	that	I	might	cast	his	button
我	憎恨	这	侯爵	,	和	渴望	到	是	独自的	那	我	可能	投掷	他的	按钮

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我恨透了侯爵，渴望独处，好摆脱他的束缚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['ruːɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] !

To	think	that	a	man	should	be	so	ruined	by	such	a	trifle	!
到	思考	那	一个	男人	应该	是	所以	毁坏	经过	这样的	一个	琐事	!

难以置信，一个人竟然会因为这样一件小事而彻底垮掉！

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

We	descended	that	prodigious	flight	without	a	word	upon	the	subject	,
我们	下降	那	惊人	航班	没有	一个	单词	之上	这	主题	,

我们一言不发地走完了那趟漫长的飞行。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] .

and	almost	without	a	word	at	all	.
和	几乎	没有	一个	单词	在	全部	.

几乎一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr'self] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɑːlməviːvəs] ,

She	had	carried	herself	well	in	the	presence	of	Almavivas	,
她	有	携带	她自己	出色地	在	这	在场	的	阿尔马维瓦斯	,

她在阿尔马维瓦斯面前表现得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	had	been	too	proud	to	seem	ashamed	of	her	companion	;	but	now	,
和	有	到过	也	自豪的	到	似乎	羞愧	的	她	伴侣	;	但	现在	,

她原本骄傲自大，不愿为自己的同伴感到羞耻；但现在，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [siː] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

as	I	could	well	see	,	her	feelings	of	disgust	and	contempt	had	returned	.
作为	我	可以	出色地	看	,	她	情怀	的	厌恶	和	鄙视	有	返回	.

我清楚地看到，她厌恶和鄙夷的感觉又回来了。

[wen] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['ænsər] [ˌem 'iː] ;

When	I	begged	her	not	to	hurry	herself	,	she	would	hardly	answer	me	;
什么时候	我	乞求	她	不是	到	匆忙	她自己	,	她	会	几乎	回答	我	;

当我恳求她不要着急时，她几乎不肯回答我；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .

and	when	she	did	speak	,	her	voice	was	constrained	and	unlike	herself	.
和	什么时候	她	做过	说话	,	她	嗓音	曾是	受限	和	与此不同	她自己	.

而当她开口说话时，她的声音却很拘谨，不像她平时的样子。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

And	yet	how	beautiful	she	was	!
和	然而	如何	美丽的	她	曾是	!

然而，她是多么美丽啊！

[wel] , [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] .

Well	,	my	dream	of	Spanish	love	must	be	over	.
出色地	,	我的	梦	的	西班牙语	爱	必须	是	超过	.

看来，我的西班牙式爱情梦就此破灭了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðæt] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ]

But	I	was	sure	of	this	;	that	having	known	her	,	and	given	her	my
但	我	曾是	当然	的	这	;	那	拥有	已知	她	,	和	给定	她	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但我确信这一点：认识了她，并将我的心交给了她之后，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['æftərwərdz] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

I	could	never	afterwards	share	it	with	another	.
我	可以	绝不	然后	分享	它	和	其他	.

之后我再也无法与他人分享了。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , ['gluːmi] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

We	came	out	at	last	on	the	dark	,	gloomy	aisle	of	the	cathedral	,
我们	来了	出去	在	最后的	在	这	黑暗的	,	阴沉	走道	的	这	大教堂	,

我们终于来到了大教堂阴暗潮湿的过道上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

and	walked	together	without	a	word	up	along	the	side	of	the	choir	,
和	步行	一起	没有	一个	单词	向上	沿着	这	边	的	这	唱诗班	,

他们一言不发地并肩沿着唱诗班的一侧走上去。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['trænsept] .

till	we	came	to	the	transept	.
直到	我们	来了	到	这	横隔	.

直到我们来到耳堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

There	was	not	a	soul	near	us	,
那里	曾是	不是	一个	灵魂	靠近	我们	,

周围一个人也没有。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənt] , [loʊ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv]

and	not	a	sound	was	to	be	heard	but	the	distant	,	low	pattering	of
和	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	但	这	遥远	,	低的	打节拍	的

[ə; eɪ] [mæs] ,

a	mass	,
一个	大量的	,

除了远处低沉的脚步声，听不到任何其他声音。

[ðen] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

then	in	course	of	celebration	at	some	far	-	off	chapel	in	the	cathedral	.
然后	在	课程	的	庆典	在	一些	远的	-	离开	教堂	在	这	大教堂	.

然后在教堂里某个偏僻的小教堂里举行庆祝活动。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['trænsept][mə'riːə] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	we	got	to	the	transept	Maria	turned	a	little	,
什么时候	我们	得到	到	这	横隔	玛丽亚	转向	一个	小的	,

走到耳堂时，玛丽亚微微转过身去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['trænsept] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [hɜːr'self] .

as	though	she	was	going	to	the	transept	door	,	and	then	stopped	herself	.
作为	尽管	她	曾是	去	到	这	横隔	门	,	和	然后	停止	她自己	.

仿佛她正要走向耳堂的门，然后又停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stʊd] ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

She	stood	still	;	and	when	I	stood	also	,	she	made	two	steps	towards	me	,
她	站立	仍然	;	和	什么时候	我	站立	还	,	她	制成	二	步骤	向	我	,

她站着不动；当我也站起来时，她朝我走了两步，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

and	put	her	hand	on	my	arm	.
和	放	她	手	在	我的	手臂	.

她把手放在我的胳膊上。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !

"	Oh	,	John	!
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" - [wel] , " [sed] [aɪ] ; " ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .

"	'	Well	,	"	said	I	;	"	after	all	it	does	not	signify	.
"	-	出色地	,	"	说	我	;	"	后	全部	它	做	不是	表示	.

“好吧，”我说；“毕竟，这并不重要。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] . "

You	can	make	a	joke	of	it	when	my	back	is	turned	.	"
你	能	制作	一个	开玩笑	的	它	什么时候	我的	后退	是	转向	.	"

趁我转身的时候，你可以拿这件事开玩笑。

" ['dɪrɪst] [dʒɑːn] !

"	Dearest	John	!
"	亲爱的	约翰	!

“亲爱的约翰！

" - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] - - " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

" - - she had never spoken to me in that way before - - " you must not be

" - - 她 有 绝不 说 到 我 在 那 方式 前 - - " 你 必须 不是 是

['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

angry with me .

生气的 和 我 .

“——她以前从未这样跟我说过——”“你一定不要生我的气。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

It is better that we should explain to each other , is it not ? "

它 是 更好的 那 我们 应该 解释 到 每个 其他 , 是 它 不是 ? "

我们最好互相解释清楚，不是吗?

" [oʊ] , [mʌtʃ] ['betər] .

" Oh , much better .

" 哦 , 很多 更好的 .

“哦，好多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I am very glad you heard of it at once .

我 是 非常 高兴的 你 听到 的 它 在 一次 .

很高兴你第一时间就听说了这件事。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] - - "

I do not look at it quite in the same light that you do ; but nevertheless - - "

我 做 不是 看 在 它 相当 在 这 相同的 光 那 你 做 ; 但 尽管如此 - - "

我看待这个问题的角度和你不太一样；但是——”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

" What do you mean ?

" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But I know you are angry with me .

但 我 知道 你 是 生气的 和 我 .

但我知道你生我的气了。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And yet you cannot think that I intended those words for you .

和 然而 你 不能 思考 那 我 故意的 那些 字 为了 你 .

但你不能认为我那些话是说给你听的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ruːd] [ɪn] [wʌt] [pæst] . "

Of course I know now that there was nothing rude in what passed . "

的 课程 我 知道 现在 那 那里 曾是 没有什么 粗鲁的 在 什么 通过了 . "

当然，我现在明白刚才发生的事并没有什么不礼貌的地方。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] . "

" Oh , but there was . "

" 哦 , 但 那里 曾是 . "

“哦，但确实有。”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .

" No , I am sure there was not .

" 不 , 我 是 当然 那里 曾是 不是 .

“不，我确定没有。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ruːd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [friː] ['hɑrtɪd] .

You could not be rude though you are so free hearted .

你 可以 不是 是 粗鲁的 尽管 你 是 所以 自由的 心地 .

你虽然心地善良，却一点也不粗鲁。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

I	see	it	all	now	,	and	so	does	the	marquis	.
我	看	它	全部	现在	,	和	所以	做	这	侯爵	.

我现在都明白了，侯爵也明白了。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You	will	like	him	so	much	when	you	come	to	know	him	.
你	将要	喜欢	他	所以	很多	什么时候	你	来	到	知道	他	.

你了解他之后一定会非常喜欢他。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

Tell	me	that	you	won't	be	cross	with	me	for	what	I	have	said	.
告诉	我	那	你	惯于	是	叉	和	我	为了	什么	我	有	说	.

请告诉我，你不会因为我说的话而生我的气。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [juː; jʊ] ,

Sometimes	I	think	that	I	have	displeased	you	,
有时	我	思考	那	我	有	不高兴	你	,

有时我觉得我惹你不高兴了，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hoʊl] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] ,

and	yet	my	whole	wish	has	been	to	welcome	you	to	Seville	,
和	然而	我的	所有的	希望	有	到过	到	欢迎	你	到	塞维利亚	,

然而，我最大的愿望就是欢迎你来到塞维利亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	to	make	you	comfortable	as	an	old	friend	.
和	到	制作	你	舒服的	作为	一个	老的	朋友	.

让你感觉像老朋友一样自在。

['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Promise	me	that	you	will	not	be	cross	with	me	.
承诺	我	那	你	将要	不是	是	叉	和	我	.

请你答应我，不要生我的气。

" [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

"	Cross	with	her	!
"	叉	和	她	!

“和她生气！”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] ,

I	certainly	had	no	intention	of	being	cross	,
我	当然	有	不	意图	的	存在	叉	,

我当然没有生气的意图。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [maɪ] ['hjuːmər] [maɪt] [biː; bi] .

but	I	had	begun	to	think	that	she	would	not	care	what	my	humour	might	be	.
但	我	有	开始	到	思考	那	她	会	不是	关心	什么	我的	幽默	可能	是	.

但我开始觉得她不会在意我的幽默感是什么。

" [mə'riːə] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	Maria	,	"	I	said	,	taking	hold	of	her	hand	.
"	玛丽亚	,	"	我	说	,	采取	抓住	的	她	手	.

“玛丽亚，”我说着，握住了她的手。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [duː][nɑːt][duː] [ðæt] .

"	No	,	John	,	do	not	do	that	.
"	不	,	约翰	,	做	不是	做	那	.

“不，约翰，不要那样做。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It	is	in	the	church	,	you	know	.	"
它	是	在	这	教会	,	你	知道	.	"

你知道，它就在教堂里。

" [mə'riːə] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

"	**Maria**	**,**	**will**	**you**	**answer**	**me**	**a**	**question**	**?**	**"**
"	玛丽亚	,	将要	你	回答	我	一个	问题	?	"

玛丽亚，你能回答我一个问题吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**very**	**slowly**	**,**	**looking**	**dawn**	**upon**	**the**	**stone**	**slabs**	**beneath**	**our**	**feet**	**.**
"	是的	,	"	她	说	,	非常	缓慢地	,	寻找	黎明	之上	这	石头	板	下面	我们的	脚	.

“是的，”她缓缓说道，目光落在我们脚下的石板上，晨曦初露。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	**Do**	**you**	**love**	**me**	**?**	**"**
"	做	你	爱	我	?	"

“你爱我吗？ ”

" [lʌv] [juː; jʊ] ! "

"	**Love**	**you**	**!**	**"**
"	爱	你	!	"

“我爱你！ ”

" [jes] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	**Yes**	**,**	**do**	**you**	**love**	**me**	**?**
"	是的	,	做	你	爱	我	?

“是的，你爱我吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] [hɪr] , [ɪn] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æsk][fɔːr; fər]

You	**were**	**to**	**give**	**me**	**an**	**answer**	**here**	**,**	**in**	**Seville**	**,**	**and**	**now**	**I**	**ask**	**for**
你	是	到	给	我	一个	回答	这里	,	在	塞维利亚	,	和	现在	我	问	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

你本应在塞维利亚给我一个答复，现在我要求你给我答复。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][æsk] ;

I	**have**	**almost**	**taught**	**myself**	**to**	**think**	**that**	**it**	**is**	**needless**	**to**	**ask**	**;**
我	有	几乎	教授	我	到	思考	那	它	是	不必要	到	问	;

我几乎已经习惯了这样想：问这个问题是没有必要的；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [ˌmɪs'tʃæns] - - "

and	**now**	**this**	**horrid**	**mischance**	**-**	**-**	**"**
和	现在	这	可怕的	灾难	-	-	"

而现在却发生了这场可怕的意外——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**speaking**	**very**	**quickly**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	她	,	请讲	非常	迅速地	.

“你什么意思？”她语速很快地问道。

" [waɪ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['blʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['bʌt(ə)n] !

"	**Why**	**this**	**miserable**	**blunder**	**about**	**the**	**marquis's**	**button**	**!**
"	为什么	这	悲惨的	错误	关于	这	侯爵的	按钮	!

“为什么会犯下关于侯爵纽扣的这种可悲的错误！”

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] - - "

After	**that**	**I**	**suppose**	**-**	**-**	**"**
后	那	我	认为	-	-	"

在那之后，我想——”

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] !

"	**The**	**marquis**	**!**
"	这	侯爵	!

“侯爵！

[oʊ] , [dʒɑːn] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Oh	,	John	,	is	that	to	make	a	difference	between	you	and	me	?	-	-	a	little
哦	,	约翰	,	是	那	到	制作	一个	不同之处	之间	你	和	我	?	-	-	一个	小的

[dʒoʊk] [laɪk] [ðæt] ? "

joke	like	that	?	"
开玩笑	喜欢	那	?	"

哦，约翰，你这是想借此区别对待你我吗？——就开这么个玩笑?

" [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	But	does	it	not	?	"
"	但	做	它	不是	?	"

难道不是吗?

" [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !

"	Make	a	change	between	us	!	-	-	such	a	thing	as	that	!
"	制作	一个	改变	之间	我们	!	-	-	这样的	一个	事物	作为	那	!

“改变我们之间的关系吧！——真是不可思议！”

[oʊ] , [dʒɑːn] ! "

Oh	,	John	!	"
哦	,	约翰	!	"

哦，约翰!

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [mə'riːə] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hoʊp] ?

"	But	tell	me	,	Maria	,	what	am	I	to	hope	?
"	但	告诉	我	,	玛丽亚	,	什么	是	我	到	希望	?

“但是玛丽亚，告诉我，我还能抱有什么希望呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .

If	you	will	say	that	you	can	love	me	,	I	shall	care	nothing	for	the	marquis	.
如果	你	将要	说	那	你	能	爱	我	,	我	将	关心	没有什么	为了	这	侯爵	.

如果你说你能爱我，我便不在乎侯爵是谁。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] . "

In	that	case	I	can	bear	to	be	laughed	at	.	"
在	那	案件	我	能	熊	到	是	笑了	在	.	"

那样的话，我就能忍受被嘲笑了。

" [huː] [wɪl] [der] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] ?

"	Who	will	dare	to	laugh	at	you	?
"	WHO	将要	敢	到	笑	在	你	?

谁敢嘲笑你?

[nɑːt][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] . "

Not	the	marquis	,	whom	I	am	sure	you	will	like	.	"
不是	这	侯爵	,	谁	我	是	当然	你	将要	喜欢	.	"

不是侯爵，我相信你会喜欢他的。

" [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [ðɪs] ['plɑːzə] , [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . "

"	Your	friend	in	this	plaza	,	who	told	you	of	all	this	.	"
"	你的	朋友	在	这	广场	,	WHO	讲述	你	的	全部	这	.	"

“你在这个广场上的朋友，是他告诉你这一切的。”

" [wʌt] , [pʊr] [toʊ'mɑːs] ! "

"	What	,	poor	Tomas	!	"
"	什么	,	贫穷的	托马斯	!	"

“可怜的托马斯！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊr] .

"	I	do	not	know	about	his	being	poor	.
"	我	做	不是	知道	关于	他的	存在	贫穷的	.

我不知道他是否贫穷。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][læst] [naɪt] . "

I	mean	the	gentleman	who	was	with	you	last	night	.	"
我	意思是	这	绅士	WHO	曾是	和	你	最后的	夜晚	.	"

我是指昨晚和你在一起的那位先生。

" [jes] , [toʊ'mɑːs] .

"	Yes	,	Tomas	.
"	是的	,	托马斯	.

“是的，托马斯。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

You	do	not	know	who	he	is	?	"
你	做	不是	知道	WHO	他	是	?	"

你不知道他是谁吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

"	Not	in	the	least	.	"
"	不是	在	这	至少	.	"

“一点也不。”

" [haʊ] [droʊl] !

"	How	droll	!
"	如何	滑稽	!

“真滑稽！”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [klɜːrk] - - ['pɑːrtli][jʊr; jər] [oʊn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

He	is	your	own	clerk	-	-	partly	your	own	,	now	that	you	are	one	of	the	firm	.
他	是	你的	自己的	职员	-	-	部分	你的	自己的	,	现在	那	你	是	一	的	这	公司	.

他是你自己的职员——某种程度上也是你自己的职员，因为你现在是公司的一员了。

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	,	John	,	I	mean	to	make	you	do	something	for	him	;	he	is	such	a
和	,	约翰	,	我	意思是	到	制作	你	做	某物	为了	他	;	他	是	这样的	一个

[gʊd] ['feloʊ] ;

good	fellow	;
好的	同伴	;

约翰，我是想让你帮他做件事；他真是个好人；

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [lʌv] - -

and	last	year	he	married	a	young	girl	whom	I	love	-	-
和	最后的	年	他	已婚	一个	年轻的	女孩	谁	我	爱	-	-

去年他娶了我深爱的一位年轻女孩——

[oʊ] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['sɪstər] .

oh	,	almost	like	a	sister	.
哦	,	几乎	喜欢	一个	姐姐	.

哦，简直就像亲姐妹一样。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	Do	something	for	him	!
"	做	某物	为了	他	!

“为他做点什么吧！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] .

Of	course	I	would	.
的	课程	我	会	.

当然会。

[aɪ] ['prɑːmɪst] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	promised	,	then	and	there	,
我	承诺	,	然后	和	那里	,

我当时就承诺了。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [tuː; tə] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [klɜːrk] [kʊd; kəd]
that I would raise his salary to any conceivable amount that a Spanish clerk could
那 我 会 增加 他的 薪水 到 任何 可以想象的 数量 那 一个 西班牙语 职员 可以
[dɪ'zaɪər] ;
desire ;
欲望 ;

我会把他的薪水提高到西班牙职员所能期望的任何数额；

[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [kept] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
which promise I have since kept , if not absolutely to the letter , at any rate ,
哪个 承诺 我 有 自从 保留 , 如果 不是 绝对地 到 这 信 , 在 任何 速度 ,

我此后一直遵守着这个承诺，即使并非完全按照字面意思来，至少也是如此。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌsætɪs'fæktəri] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
to an extent which has been considered satisfactory by the gentleman's
到 一个 程度 哪个 有 到过 经过考虑的 令人满意的 经过 这 绅士的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

男士的妻子对此表示满意。

" [bʌt; bət] , [mə'riːə] - - ['dɪrɪst] [mə'riːə] - - "
" But , Maria - - dearest Maria - - "
" 但 , 玛丽亚 - - 亲爱的 玛丽亚 - - "

“但是，玛丽亚——我亲爱的玛丽亚——”

" [rɪ'membər] , [dʒɑːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [pʊr] ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ]
" Remember , John , we are in the church ; and poor papa will be waiting
" 记住 , 约翰 , 我们 是 在 这 教会 ; 和 贫穷的 爸爸 将要 是 等待
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

“约翰，记住，我们现在在教堂里；可怜的爸爸还在等着吃早餐呢。”

" [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɜːrðər] .
" I need hardly continue the story further .
" 我 需要 几乎 继续 这 故事 更远 .

我几乎无需继续讲述这个故事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [lʌv] - [suːt] [θroʊv] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [reɪd]
It will be known to all that my love - suit throve in spite of my unfortunate raid
它 将要 是 已知 到 全部 那 我的 爱 - 套装 茁壮成长 在 尽管如此 的 我的 不幸 袭击
[ɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - ,
on the button of the Marquis D'Almavivas ,
在 这 按钮 的 这 侯爵 - ,

所有人都会知道，尽管我不小心得罪了达尔马维瓦侯爵，但我的爱情故事依然进展顺利。

[æt; ət] [huːz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [feɪts] [θruː] [ðæt] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [boʊst] , [æn; ən]
at whose series of fetes through that month I was , I may boast , an
在 谁 系列 的 节日 通过 那 月 我 曾是 , 我 可能 夸 , 一个
['ɑːnɔ·d] [gest] .
honoured guest .
荣幸 客人 .

我可以自豪地说，在那一个月里，我有幸作为贵宾参加了他的一系列庆祝活动。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr] [haʊs]
I have since that had the pleasure of entertaining him in my own poor house
我 有 自从 那 有 这 乐趣 的 娱乐 他 在 我的 自己的 贫穷的 房子
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
in England ,
在 英格兰 ,

从那以后，我有幸在他位于英国的简陋住所招待过他。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [berz] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

and	**one**	**of**	**our**	**boys**	**bears**	**his**	**Christian**	**name**	**.**
和	一	的	我们的	男孩们	熊	他的	基督教	姓名	.

我们家一个男孩的名字就叫他基督教名字。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə][tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

From	**that**	**day**	**in**	**which**	**I**	**ascended**	**the**	**Giralda**	**to**	**this**	**present**	**day**	**in**	**which**	**I**
从	那	天	在	哪个	我	上升	这	吉拉尔达	到	这	展示	天	在	哪个	我

[raɪt] ,

write	**,**
写	,

从我登上吉拉尔达塔的那一天到我写下这些文字的今天，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

I	**have**	**never**	**once**	**had**	**occasion**	**to**	**complain**	**of**	**a**	**deficiency**	**of**	**romance**
我	有	绝不	一次	有	场合	到	抱怨	的	一个	不足	的	浪漫

['iːðər] [ɪn][mə'riːə] - [ɔːr][ɪn][mə'riːə] ['pɑːmfrɪt] .

either	**in**	**Maria**	**Daguilar**	**or**	**in**	**Maria**	**Pomfret**	**.**
任何一个	在	玛丽亚	-	或者	在	玛丽亚	鲳鱼	.

我从未抱怨过玛丽亚·达吉拉尔或玛丽亚·庞弗雷特的作品中缺乏浪漫情调。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神